# දීප தீபம்

## සිංහල දෙමළ - මුස්ලිම් ලේඛක හමුව හා නව සිංහල - දෙමළ ග්‍රන්ථ දොරට වැඩුම

## சிங்கள-தமிழ்-முஸ்லிம் எழுத்தாளர் ஒன்றுகூடலும் நூல் வெளியீட்டு விழாவும்

STWA

සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ ප්‍රකාශනයකි.

சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தின் வெளியீடு

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සුබ පැතුම්... வாழ்த்துக்கள்...

විශ්ව සාහිත්‍යයේ සිංහල ලකුණ

**දයාවංශ ජයකොඩි සහ සමාගම**

101 සහ 112. පූජ්‍ය ඇස්. මහින්ද හිමි මාවත. මරදාන. කොළඹ 10. දුරකථන සහ ෆැක්ස් : 2695773 / 2696653

**කුමරන් පොත් මැඳුර**

B3-G3,රම්‍යා පෙදෙස, කොළඹ 10, දු.ක. 011 242 1388, 011 309 7608 ඊමේල්: kumbhlk@gmail.com
3, මෙමෙකයි විනායකර් වීදිය, චෙන්නයි 600 026, ඉන්දියාව

www.kumaranbookhouse.com

**Kumaran Book House**

B3-G3, Ramya Place, Colombo 10, Tel. 011 242 1388, 011 309 7608, E-mail: kumbhlk@gmail.com
3, Meigai Vinayagar Street, Chennai – 600 026, Tel. 2362 2680

www.kumaranbookhouse.com

**ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ**

රාජ්‍ය සම්මාන ලත් පොත් ප්‍රකාශකයෝ
675, පී. ද ඇස්. කුලරත්න මාවත, කොළඹ 10.
දූරකථන: 0112-2685367, 4614904
ෆැක්ස්: 011-2674187
ඊ-මේල්: godageem@slt.lk වෙබ්: www.godage.com

**POOBALASINGHAM BOOK DEPOT**

IMPORTERS, EXPORTERS, SELLERS & PUBLISHERS OF BOOKS
STATIONERS AND NEWS AGENTS

202, Sea Street, Colombo 11, Sri Lanka.
Tel: 2422321, 2435713 Fax: 2337313 E-mail: pbdho@sltnet.lk

*Branches:*

340, Sea Street,
Colombo 11, Sri Lanka.
Tel: 2395665

309 A-2/3, Galle Road,
Colombo 06, Sri Lanka.
TelL 4-515775, 2504266

4A, Hospital Road,
Jaffna.
Tel: 021-2226693

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# දීප தீபம்

## සිංහල දෙමළ මුස්ලිම් ලේඛක හමුව හා
## 2010 නව ග්‍රන්ථ දොරටවැඩුම

## சிங்கள தமிழ் முஸ்லிம் எழுத்தாளர் ஒன்றுகூடலும்
## நூல் வெளியீட்டு விழாவும்

2010 සැප්තැම්බර් 25 වැනිදා

කොළඹ 04 බම්බලපිටිය - සරස්වතී ශාලාව

2010 செப்டெம்பர் 25

சரஸ்வதி மண்டபம், பம்பலப்பிட்டி
கொழும்பு - 04

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව ක්‍රියාකාරී කමිටුව
# சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியச் செயற்குழு

| | |
|---|---|
| ටෙනිසන් පෙරේරා<br>077-6843920 | டெனிசன் பெரேரா<br>077-6843920 |
| වජිර ප්‍රභාත් විජයසිංහ<br>071-9227494 | வஜிர பிரபாத் விஜயசிங்க<br>071-9227494 |
| දෙනගම සිරිවර්ධන<br>077-7270082 | தெனகம சிரிவர்தன<br>077-7270082 |
| තෙලිවත්තේ ජෝසප්<br>077-8436145 | தெளிவத்தை ஜோசப்<br>077-8436145 |
| මඩුළුගිරියේ විජේරත්න<br>072-4768812 | மடுளுகிரியே விஜேரத்ன<br>072-4768812 |
| දික්වැල්ලේ කමාල්<br>071-6386955 | திக்குவல்லை கமால்<br>071-6386955 |
| උපාලි ලීලාරත්න<br>077-6920106 | உபாலி லீலாரத்ன<br>077-6920106 |
| පද්මා සෝමකාන්දන්<br>011-2590598 | பத்மா சோமகாந்தன்<br>011-2590598 |
| අමරසිංහ කුඩගල්ආර<br>077-3738978 | அமரசிங்க குடகல்ஆர<br>077-3738978 |
| අන්නලක්ෂ්මි රාජදුරෙයි<br>011-5617182 | அன்னலட்சுமி ராஜதுரை<br>011-5617182 |
| මේමන්කවි<br>078-5128804 | மேமன்கவி<br>078-5128804 |
| ඇන්ටනි ජීවා<br>077-6612315 | அந்தனி ஜீவா<br>077-6612315 |
| රවි රත්නවේල්<br>071-8565781 | ரவி ரத்னவேல்<br>071-8565781 |
| **සම්බන්ධීකාරක -** | **இணைப்பாளர்** |
| කමල් පෙරේරා<br>077-3655151 | கமல் பெரேரா<br>077-3655151 |
| **භාණ්ඩාගාරික -** | **பொருளாளர்** |
| දේශබන්ධු සිරිසුමන ගොඩගේ<br>011-2685369 | தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே<br>011-2685369 |

---

සංස්කාරකවරු - උපාලි ලීලාරත්න, දික්වැල්ලේ කමාල්.
ஆசிரியர்கள்- உபாலி லீலாரத்ன, திக்குவல்லை கமால்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**ශ්‍රී ලංකා ජනාධිපති**
இலங்கை சனாதிபதி
President of Sri Lanka

# සුබ පැතුම්

වසර තිහකටත් වැඩි කාලයක් පුරා පැවති බිහිසුණු ත්‍රස්තවාදය දැන් නිමා වී ඇතත්, ලක්වැසි ජනතාවගේ සිත් සතන් තුළ ඉන් ඇති වූ අවිනිශ්චිතභාවයන් තවමත් මුළුමනින් ම තුරන් වී ගොස් නැති බව අපි දනිමු.

ශේෂව පවතින එබඳු මනෝභාවයන් ද දුරුකොට, සමස්ත රටවැසියන් අතර අන්‍යෝන්‍ය විශ්වාසය තහවුරු කිරීම සඳහා සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව ඉටු කරන මෙහෙය අගය කරමි.

සාහිත්‍යය ඍජුවම අමතන්නේ හදවත්වලටය. සැකයේ, අවිශ්වාසයේ බීජ තුරන් කිරීමට සාහිත්‍යය සතු හැකියාව ලෝක ඉතිහාසයේ බොහෝ අවස්ථාවලදී ඉස්මතු වී තිබේ. ඒ ශක්තිය ඔස්සේ ජාතීන් අතර සාමය තහවුරු කිරීමට මේ සිංහල දෙමළ ලේඛකයන් ගන්නා වෑයම මතු පරපුර සතුටින්, සාමදානයෙන් තැබීමට ඉවහල් වේ. එමගින් නිවහල් වූත්, සමෘද්ධිමත් වූත් දේශයක් අනාගතයට දායාද කරදීමට මං පෙත් සලසා ගත හැකි වන්නේ ය.

උතුම් අරමුණු සහිතව සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව පවත්වන වැඩමුළුව සහ සුහද හමුව යහපත් ප්‍රතිඵල රටට උරුම කර දෙනු ඇතැයි මම උදක්ම විශ්වාස කරමි.

ලේඛක එකමුතුව අපේ ජාතීන් එකමුතු කළ හැකි ප්‍රබල සංවිධානයක් වේවා!යි ද, එහි සියලු කටයුතු සාර්ථක වේවා!යි ද ප්‍රාර්ථනා කරමි.

මහින්ද රාජපක්ෂ

2010 සැප්තැම්බර් මස 15 වෙනි දින

**ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය**
இலங்கை சனநாயக சோசலிசக் குடியரசு
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ශ්‍රී ලංකා ජනාධිපති
இலங்கை சனாதிபதி
President of Sri Lanka

## வாழ்த்துச் செய்தி

கடந்த முப்பது வருடத்துக்கு மேலாக நிலவி வந்த கடும் பயங்கரவாதம் இப்போது முற்றுப் பெற்றுள்ள போதும், இந்நாட்டு மக்களது மனங்களில் அதனால் ஏற்பட்ட நிம்மதியற்ற தன்மை இன்னும் முழுமையாக அகலவில்லையென்பதை நாமறிவோம்.

அவ்வாறான மனோபாவத்தை அகற்றி, மக்கள் மத்தியில் நல்லுறவையும் நம்பிக்கையையும் உறுதிப்படுத்துமுகமாக சிங்கள-தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் மேற்கொள்ளும் பணியை வரவேற்கின்றேன்.

இலக்கியம் நேராகவே இதயங்களைத் தட்டக் கூடியது. பயத்தையும் அவநம்பிக்கையையும் துடைத்தெறியும் வல்லமை அதற்குண்டென்பதை உலக வரலாறு பல்வேறு சந்தர்ப்பங்களில் வெளிப்படுத்தியுள்ளது. அத்தகைய சக்தியினூடாக இனங்களிடையே சமாதானத்தை உறுதிப்படுத்துவதற்காக சிங்கள-தமிழ் எழுத்தாளர்கள் எடுக்கும் நல்முயற்சி அடுத்த சந்ததியை சந்தோஷமாகவும் சமாதானமாகவும் வாழவைக்க உதவும். அதனூடாக சுதந்திரமும் சுபீட்சமும் கொண்ட எதிர்காலத்தைக் கையளிக்க முடியும்.

உயர்ந்த நோக்கத்தோடு சிங்கள-தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் நடாத்தும் செயலமர்வும் ஒன்று கூடலும் நல்ல பிரதிபலனை நாட்டுக்கு நல்குமென நான் முழுமையாக நம்புகிறேன்.

இந்த எழுத்தாளர் ஒன்றியத்திற்கு எங்கள் இனங்களை ஒன்றிணைக்க கூடிய பூரண சக்தி கிடைப்பதாகபவும், அதன் சகல நடவடிக்கைகள் வெற்றிபெறுவதற்காகவும் எனது இதயபூர்வ நல்லாசிகள்

2010.09.15.

மகிந்த ராஜபக்ச

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය
இலங்கை சனநாயக சோசலிசக் குடியரசு
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

පාර්ලිමේන්තුව

*பாராளுமன்றம்*

**PARLIAMENT**

## යෞවන කටයුතු අමාත්‍ය ගරු ඩලස් අලහප්පෙරුම මැතිතුමාගේ සුබ පැතුම් පණිවුඩය

තිස් වසරක ත්‍රස්තවාදී යුද්ධයක් නිමාකර ඇමුව ද යුද්ධයේ අඳුරු මතකයන් හා වෛරයේ බීජයන් තුළින් බිඳී, විසිරී, පලුදු වී ගිය සිත්සතන් සහ මනෝභාවයන් සහිත මිනිසුන් තුළ සාමූහිකත්වය, ඒකීයත්වය හා එක් ශ්‍රී ලාංකේය ජාතියක් යන උදාරතර සංකල්පය සාක්ෂාත් කර ගැනීමේ අභියෝගය අප හමුවේ විවෘතව ඇත.

ජාතීන් අතර වාර්ගික සංහිඳියාව ගොඩනගාගැනීමේ කාර්යයේ දී ඔවුනොවුන් අතර ඇතිවන අන්තර් සංස්කෘතික සහජීවනය තරම් ඊට පිටුබලයක් සැපයිය හැකි වෙනත් සමාජ ක්‍රියාවලියක් නොමැති තරම් ය. ඒ අනුව පශ්චාත් යුදමය ශ්‍රී ලංකාව තුළ ඔබගේ සිංහල දමිළ ලේඛක එකමුතුව යනු බුද්ධිගෝචර වූ ද, නවීකරණය දෝතින් ගත්තා වූ ද, වාර්ගික අගතීන් මුලින් උපුටා ඇමුවා වූ ද සමාජ, ආර්ථික, දේශපාලන හා සංස්කෘතික වශයෙන් සාරගර්භ 21 වැනි සියවසට උචිත නවීන ශ්‍රී ලංකාවක් නිර්මාණය වන බවට පෙරමඟ සලකුණක් වැනි ය.

**ඩලස් අලහප්පෙරුම**

ගරු යෞවන කටයුතු අමාත්‍ය



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**පාර්ලිමේන්තුව**

***பாராளுமன்றம்***

**PARLIAMENT**

## ජාතික භාෂා හා සමාජ සම්බන්ධතා ගරු අමාත්‍ය එස්. බී. නාවින්න මැතිතුමාගේ

## සුබපැතුම

තිස් වසරක් පුරා පැවති යුද්ධය දැන් අවසන්ය. යළි යුද්ධය ඇති නොවනු පිණිස ජාතීන් අතර පැවති සියලු සැක සංකා දුරු වන යහපත් සුහද පරිසරයක් රට තුළ ගොඩ නැඟීම අද ඇති හදිසි කාර්යභාරයයි.

මෙහි දී ලේඛකයන්ට සහ කලාකරුවන්ට විශාල වගකීමක් පැවරේ.

සියලු දෙනාට ම වඩා හොඳින් ජනතාව ගේ හදවත්වලට කථා කළ හැක්කේ සාහිත්‍යකරුවාට බව මම දනිමි.

අද සිංහල දෙමළ මුස්ලිම් ලේඛකයන් සිය ජනතාව යළිත් යුද්ධයකට ඇද වැටීම වැළැක්වීම සඳහා සියලු හදවත්වල සුහදතාවය රෝපණය කිරීමට මෙසේ එක්වී සිටීම රටේත් ජනතාවගේත් අභිවෘද්ධිය පතන සියලු දෙනාගේම සතුටට හේතු වේ.

සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව දරන මේ මානවප්‍රේමී උතුම් ව්‍යායාමයට මගේ හෘදයාංගම ආශිර්වාදය හා සුබපැතුම එක් කරමි.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**පාර්ලිමේන්තුව**

***பாராளுமன்றம்***

**PARLIAMENT**

## ජාතික උරුමයන් හා සංස්කෘතික කටයුතු අමාත්‍යතුමියගේ සුබ පැතුම් පණිවිඩය.

තිස් වසරක කුරිරු ත්‍රස්තවාදයේ ග්‍රහයෙන් මිදුණු ශ්‍රී ලංකාව දැන් නිදහස් නිවහල් රටක් ලෙස ඉදිරියට පා තබා ඇත. සිංහල, දෙමළ, මුස්ලිම්, බර්ගර් යනාදී සියලු ශ්‍රී ලාංකිකයන්ට නව බලාපොරොත්තු තබා ගත හැකි යුගයක් ලෙස මහින්ද චින්තන සංවර්ධන වැඩසටහන ඔස්සේ සෞභාග්‍යවත් දශකයක් වෙත ප්‍රවේශ වී ඇත.

එවැනි මොහොතක සිංහල, දෙමළ, මුස්ලිම් යනාදී ශ්‍රී ලාංකික ජන හදවත් තුළ බිය, සැකය හා එදිරිවාදිකම් තුරන් කොට සාමය, සමඟිය හා සාමූහිකත්වය වර්ධනය කිරීමේ අරමුණෙන් "ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක්" යන තේමාව පෙරදැරිව ක්‍රියාත්මක වන "සිංහල, දෙමළ ලේඛක එකමුතුව" සංවිධානය කරන සාහිත්‍ය කතිකාව වෙනුවෙන් සුබ පැතුම් පිරිනැමීමට ලැබීම මහත් භාග්‍යයක් ලෙස සලකමි.

පසුගිය සමයෙහි එම ලේඛක එකමුතුව විසින් සිදු කරන ලද සිංහල, දෙමළ හා මුස්ලිම් ලේඛක හමු, විදෙස්ගත දෙමළ ලේඛක ලේඛිකාවන්ගේ සුහද හමුව, සිංහල හා දෙමළ පොත් පරිවර්තන ව්‍යාපෘතිය. "දීප" නමින් තොරතුරු ප්‍රකාශනයක් හා ග්‍රන්ථ 50ක් එළිදැක්වීම යන සද්කාර්යයන් ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක් ගොඩනැගීම කරා ඔවුන් යන ගමනේ සුවිශේෂී මං සලකුණු ලෙස අගය කරමි.

සිංහල, දෙමළ, මුස්ලිම් යනාදී සියලු ජනවර්ගවලට අයත් ලේඛක, ලේඛිකාවන් එකම ජාතියක් ලෙස එක් වී, 2010 සැප්තැම්බර් 25 වන දින "ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක්" ගොඩ නැගීමේ ඉදිරි පියවරක් තබන "සාහිත්‍ය කතිකා" මොහොත, ශ්‍රී ලාංකික සාහිත්‍යයේ සුබ මොහොත වේවා යි ද එහි කටයුතු සාර්ථක වේවා යි ද ප්‍රාර්ථනා කරමි.

**නීතිඥ පවිත්‍රා වන්නිආරච්චි**

ජාතික උරුමයන් හා සංස්කෘතික කටයුතු අමාත්‍ය



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

පාර්ලිමේන්තුව

பாராளுமன்றம்

**PARLIAMENT**

## பாரம்பரிய கைத்தொழில்கள் மற்றும் சிறுதொழில் முயற்சி அபிவிருத்தி அமைச்சர் டக்ளஸ் தேவானந்தா அவர்களின் வாழ்த்துச் செய்தி

சிங்களத் தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம் சிங்களத் தமிழ் எழுத்தாளர்களுக்கும் கலைஞர்களுக்குமான ஒன்றுகூடல் சிறப்பு நிகழ்வினை நடாத்துவதையிட்டு நான் பெரிதும் மகிழ்ச்சியடைவதுடன் அதன் ஏற்பாட்டாளர்களுக்கு முதற்கண் எனது நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

தமிழர்கள் சிங்களத்தையும் கற்க வேண்டும், சிங்களவர்கள் தமிழையும் கற்க வேண்டும் என்ற கொள்கையை எமது மொழிப் பிரச்சினைக்கான தீர்வு எனும் வகையில் நானும் முன்வைத்து வருபவன். இதுதான் எமது நாட்டுக்குப் பொருத்தமான மொழிக் கொள்கையாகும் என நான் நம்புகின்றேன்.

மொழி என்பது எம்மிடையே பாரிய இடைவெளியை ஏற்படுத்தி வருவதால் பரஸ்பர உணர்வுகளைப் பகிர்ந்து கொள்ள இயலாததொரு சூழ்நிலையில் ஒருநாட்டுக்குள் இருவேறு துருவங்களாக நாம் வாழ்ந்து வருகின்றோம்.

இந்த இடைவெளியை சற்று குறைப்பதில் ஒரு சில தமிழ் எழுத்தாளர்களும் கலைஞர்களும் அதேபோல் ஒரு சில சிங்கள எழுத்தாளர்களும் கலைஞர்களும் தங்களது பாரிய பங்களிப்புக்களை வழங்கி வருவது பாராட்டத்தக்கது.

அந்த வகையில், ஏ.ஜே. கனகரட்ன, எஸ்.எம்.ஜே. பைஸ்தீன், எம்.எச்.எம்.ஷம்ஸ், இப்னு அஸுமத், மடுளுகிரிய விஜேரத்ன, சுணில் ஆரியரட்ன, திக்குவல்லை கமால், இரா. சடகோபன் போன்ற எழுத்தாளர்கள் தங்களால் இயன்ற பங்களிப்புக்களின் மூலம் இலக்கியத்துறையில் இருமொழிகளுக்குமிடையிலான காத்திரமான முயற்சிகளை மேற்கொண்டுள்ளனர்.

இந்தப் பணி தொடர்ந்து இடம்பெறாமல் இடைநடுவில் முடங்கி, பின் மீண்டும் இப்போது தொடர ஆரம்பித்திருக்கிறது.

இந்த வகையில் இவ்வாறான முயற்சிகள் இனங்களுக்கிடையிலான இலக்கியப் பரிமாற்றங்களுக்கும் அதனூடான பரஸ்பர புரிந்துணர்வுகளுக்கும் வழிவகுக்கும் என நம்புகின்றேன். எனவே இவ்வாறான முயற்சிகளை நான் பெரிதும் வரவேற்பதுடன் என்னாலான பங்களிப்புகளை வழங்கவும் தயாராக இருக்கின்றேன்.

இந்த நிலையில், இவ்வகையிலான பரஸ்பர இலக்கியப் பரிமாற்றங்களுக்கு பெரிதும் களம் அமைத்துக் கொடுத்துள்ள மல்லிகை, தாயகம், கொழுந்து, வீணை போன்ற தமிழ்ச் சஞ்சிகைகளினதும் மாவத்த, விவரண, சிரச, லங்காதீப போன்ற சிங்கள சஞ்சிகை மற்றும் பத்திரிகைகளினதும் பங்களிப்புக்களை மீள நினைவுகூறுவதுடன், இந்த ஒன்றுகூடலின் ஏற்பாட்டாளர்களுக்கு மீண்டும் எனது நன்றியையும் பாராட்டினையும் தெரிவித்து இந்த நிகழ்வு வெற்றிகரமாக அமைய வேண்டும் என வாழ்த்தி இவ்வாறன செயற்பாடுகள் தொடர வேண்டும் என்றும் இதன் மூலம் இனங்களுக்கிடையில் நல்லதொரு புரிந்துணர்வு கட்டியெழுப்பப்பட வேண்டும் என்றும் வலியுறுத்தி விடைபெறுகின்றேன்.

நன்றி,
வணக்கம்

டக்ளஸ் தேவானந்தா பா.உ
செயலாளர் நாயகம் ஈ.பி.டி.பி.
பாரம்பரிய கைத்தொழில்கள் மற்றும்
சிறுதொழில் முயற்சி அபிவிருத்தி அமைச்சர்
இணைத் தலைவர் – யாழ், கிளிநொச்சி
தேர்தல் மாவட்ட இணைப்புக்குழு
TMF/Dar
19.09.2010



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

පාර්ලිමේන්තුව

பாராளுமன்றம்

**PARLIAMENT**

## MESSAGE FROM THE HON. AHM AZWER, MP

Godage Book Emporium in Maradana, Colombo, has ventured out on a new course, moving with the winds of change in Sri Lanka.

Godage, in association with the Sinhala-Tamil Writers' Association, will ascend to the next level in the book-publishing trade in its special launch of books in Sinhala and Tamil, and conducting an award ceremony to recognize and felicitate literary personalities in Sinhala, Tamil and English shortly. Such pioneering effort contributes towards the development process in progress in varied fields of activity all over Sri Lanka.

Godage has been extending valuable literary services to the public in the field of book-publishing since 1966. Its crown of success is seen in winning the State Literary Award consecutively since 1986 for the highest number of books published in Sri Lanka.

Godage is unique in that its publications include Sinhala, Tamil and English, thereby encompassing all communities into the realm of the reading arena. Such enterprising work becomes vital in the context of today's state of peace in this land amidst amity amongst all communities.

The literati should be grateful to Godage Book Emporium for having set the pace for publishing books of varied subjects, which include creative writings in English and Sinhala, literary translations of world classics, and those works of eminent and amateur authors. The Godage Book Emporium is now reprinting and publishing ancient classics and religions works with the objective of fostering spiritual and moral values amongst the Sri Lankan community.

Important ancient Sinhala, Pali and Sankskrit classics are now being translated and published in English, with a view to educate the international community on Sri Lanka's heritage of economic prosperity and its eminent social and cultural status which then prevailed. Godage is also in the process of translating Sinhala and Tamil short stories for international readership.

A grateful nation should pay the highest tribute to Godage Book Emporium for its indefatigable efforts in contributing towards the extensive enhancement of quality literature in Sinhala, Tamil and English.

I am confident the path taken by this commendable organization in achieving its goal of fostering an erudite and educated community which has always maintained a literacy rate at a comparatively high degree, especially in the SAARC region.

**- Hon. AHM Azwer**
**Member of Parliament**
**08 September, 2010**



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව**
**சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம்**
**SINHALA TAMIL WRITERS' ASSOCIATION**

119/ඒ, පොල්හේන, කැලණිය 119/A, பொல்ஹேன, கௌனிய. 119/A, Polhena, Kelaniya, Sri Lanka. ඇමතුම්/தொலை./Tel: 011-2913385

# ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක්
## இலங்கை இலக்கியம்

වසර තිහක පමණ නිහැඬියාවකින් පසුව ශ්‍රී ලංකාවේ පුමුඛ පෙළේ සිංහල දෙමළ හා මුස්ලිම් ලේඛක ලේඛිකාවන් කණ්ඩායමක් එකම වහලයක් යට මුණගැසීම ඓතිහාසික අවස්ථාවක් වනු ඇත.

'ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක් ගොඩනගමු - මිතුදමේ පහන්සිළු දල්වමු' යන තේමා පාඨය මුල්කරගෙන පැවැත්වෙන මේ හමුව මානවහිතවාදයෙන් හා සහෝදරත්වයෙන් සපිරි අනාගත ශ්‍රී ලංකාවක අරුණැල්ලක් ලෙස සැලකිය හැකිය.

අතීතයේ සිදු වූ අත්වැරැදි - නොතකාහැරීම් අතීතය තුළම මිහිදන් වීමට ඉඩ හරිමු. අනාගතයේ යළිත් එබඳු ඛේදවාචකයන් ඇති නොවීමට වගබලා ගනිමු. හැඟීම්වලට යට නොවී නිවහල් මනසකින් ලෝකය දකින්නට පුරුදු වෙමු.

මහත්මා ගාන්ධි, රවීන්ද්‍රනාත් තාගෝර් බඳු ආසියාගත මහා පුරුෂයන් කියා දී ඇත්තේ නිදහස් ස්වර්ග රාජ්‍යය බිහි කළ හැක්කේ පටු අදහස් හා ගතානුගතික පවුරුවලින් මිදුණු එක්සත් ජන පර්ෂදයකට බවකි. අපගේ අනාගත දේශය... අපගේ අනාගත සමාජය... රැගෙන යා යුත්තේ එබඳු තැනකටය.

සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ (STWA) අනාගත ඉලක්කය ද සියලු ශ්‍රී ලාංකිකයන් එක ම පවුලක දූ දරුවන් ලෙස සහෝදරත්වයෙන් හා සහයෝගයෙන් අත්වැල් බැඳගත් සමාජයකි. මිනිස්කමේ සුවඳ ලොව දසඅතට විහිදුවන ඒකීය ශ්‍රී ලංකාවකි.

මේ උතුම් අරමුණ වටා එක්රොක් වූ ඔබ සැම අද දල්වන මිතුදමේ පහන් සිළුව හෙට ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක් ඔස්සේ නව දිසානතියකට අපේ මව්බිම රැගෙන යන්නට මඟ පෙන්වන ආලෝක ධාරාවක් වේවා! යනු අප පැතුමයි.

சுமார் முப்பது வருடகால இடைவெளிக்குப் பின்பு இலங்கையின் முன்னணி தமிழ்- சிங்கள- முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் ஒரே கூரையின் கீழ் ஒன்றுபடுவது வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த நிகழ்வாகும்.

இலங்கை இலக்கியத்தைக் கட்டியெழுப்புவோம், இனநல்லுறவு ஒளியேற்றுவோம் என்ற மகுட வாசகங்களை முன்நிலைப்படுத்தி நடைபெறும் இந்த ஒன்று கூடலை மனிதாபிமானமும் சகோதரத்துவமும் நிறைந்த சுபீட்சமான எதிர்கால இலங்கையின் ஒளிக்கிரணமாகும்.

கடந்த காலத் துயரச் சுமைகளை அந்தக் கடந்த காலத்துக்குள்ளேயே புதைத்து விடுவோம். எதிர்காலத்தில் அவ்வாறான துன்பியல் நடைபெறாமல் கவனமாகச் செயற்படுவோம். உணர்ச்சிகளுக்கு அடிமையாகாமல் திறந்த மனதோடு உலகத்தைப் பார்க்கப் பழகுவோம்.

மகாத்மா காந்தி, ரவீந்திரநாத் தாகூர் போன்ற ஆசிய மகா புருஷர்கள் கூற்றுப்படி, குறுகிய கருத்தியல் நடவடிக்கைப் பிணைப்பிலிருந்து விடுபட்டு, ஐக்கியப்பட்ட மக்கள் தொகுதியினரால் தான் சுகந்தமும் சுதந்திரமும்மிக்க அரசாட்சியை தோற்றுவிக்க முடியும். எங்கள் எதிர்காலம் தேசம், அப்படியான இடத்திற்கே சமுதாயத்தை இட்டுச் செல்ல வேண்டும்.

சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தின் எதிர்கால இலக்கு, இலங்கையர் அனைவரும் ஒருதாய் மக்களாய் சகோதரத்துவத்துடனும் பரஸ்பரம் ஒத்துழைப்புடனும் கைகோர்த்துக் கொண்ட சமுதாயத்தை உருவாக்குவதும். பாரெங்கும் மனிதத்துவ சுகந்தத்தைப் பரப்புகின்றதொரு ஐக்கிய இலங்கையைக் காண்பதுமாகும்.

இந்த உயர்ந்த குறிக்கோளை நோக்கி ஒன்று கூடியிருக்கும் நீங்கள் இன்று ஏற்றிவைக்கும் நல்லுறவின் ஒளிக்கிரணங்கள், இலங்கையின் இலக்கியத்தினூடாக புதிய திசையை நோக்கி நமது தாய்நாட்டை இட்டுச் செல்லும் ஒளிப் பிரவாகமாகட்டுமென வாழ்த்துகிறோம்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியச் செயற்குழு

**கமல் பெரேரா**
119-A, பொல்ஹென
களனி.
Email: malkap@yahoo.com
0112913385

1980களில் வெளிப்பட்ட குறிப்பிடத்தக்க சிங்கள சிறுகதைப் படைப்பாளிகளில் ஒருவர் கமல் பெரேரா.

பல பரிசுகளை வென்றுள்ள இவர் சிறுகதை, நாவல், இளைஞர் இலக்கியம், அரசியல், பத்தி எழுத்தென்று பதின்மூன்று நூல்கள் வெளியிட்டுள்ளார்.

ஓய்வு பெற்ற வங்கி ஊழியரான கமல் பெரேரா, சுதந்திர ஊடகவியலாளராகச் செயற்படுகிறார்.

இவரது 'எருனு தொர' சிறுகதைத் தொகுதி 'திறந்த கதவு' எனும் பெயரில் தமிழல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

தமிழ்- சிங்கள எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தின் இணைப்பாளராக இயங்கி வருகிறார்.

இவரது சில ஆக்கங்கள்

* திரி கோனாய (சிறுகதை)- 1993
* ரெயக் பஹஶன் நொவீ (சிறுகதை)- 1985
* முதுன (நாவல்)- 2000
* வெதடய் (பத்தி எழுத்து)- 2000
* அஸமத் ராஜ்ஜே (சிறுகதை)- 2009

**தெனகம சிரிவர்தன**
7/20, கொஹிலகொடுவ வீதி
கொடிகமுவ
மகரகம.
**0112841302**

மாத்தறை மாவட்டத்தில் பிறந்து தற்போது மகரகமையில் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறார் தெனகம சிரிவர்தன.

'மிதுரோ' என்ற இளைஞர் நாவலுக்காக சர்வதேச விருது பெற்றவர். 'நண்பர்கள்' என்ற பெயரில் இந்நாவல் தமிழ் வடிவம் பெற்றுள்ளது. பல தடவை அரச இலக்கிய விருது பெற்றவரும் கூட. நூற்றுக்கு மேற்பட்ட நூல்கள் எழுதிய சாதனையாளர்.

திவயின, ஸிலுமின, விதுலா, போன்ற பத்திரிகைகளில் கடமையாற்றியவர். 'பாலம' என்ற பத்தியின் மூலம் தமிழ் எழுத்தாளர்களையும் அவர்களது ஆக்கங்களையும் வாரா வாரம் அறிமுகம் செய்து வந்தார்.

தமிழ்- சிங்கள எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தின் நிர்வாகக் குழு உறுப்பினராவார்.

இவரது சில ஆக்கங்கள்:

* அனே மகே நடுவ அஸனு (கவிதை)- 1976
* எமதி முஹுந (சிறுகதை)- 1987
* அயோமா (நாவல்)- 1988
* அபட அபே அத் (இளைஞர் நாவல்)- 2007
* தீபானிகே உபன் தியை (சிறுவர் கதை)- 1994
* நிர்மாண சாகித்ய சதஹா அதிவெலக் (கல்வி)- 2005

**டெனிசன் பெரேரா**
73, வலவ்வத்த
பியகம ரோட்,
களனி.
0112917521

இவரது முதலாவது சிறுகதைத் தொகுதி 1958ல் வெளிவந்தது. இதுவரை ஐம்பதுக்கு மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

அரச இலக்கிய விருது, கொடகே இலக்கிய விருது என்பனவற்றைப் பெற்றுள்ள இவர், நவீன கருத்தியல்களை அடியொட்டி எழுதுவதால் வாசகர் மத்தியில் மிகுந்த வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்புத் துறையிலும் இவர் ஈடுபடுவதோடு இவரது பலநூல்கள் ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. 'மலையுச்சி மாளிகை' தமிழில் வெளியாகியுள்ள இவரது முதல் நூலாகும்.

வகை மாதிரியான இவருடைய சில நூல்கள்

* லோக பூஜித கத் கருவோ (கட்டுரை)
* ஏது பெனரய (சிறுகதை)
* மம வெஸ் மாருகரகென (நாவல்)
* தெவியன் மறலா (கவிதை)
* நதீ ஸங்கிராமய (இளைஞர் நாவல்)
* ராக ரங்க (நாடகம்)
* கார்சியா மார்கேஸ் லியூ கெடிகதா (மொழி பெயர்ப்பு)

**தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே**
கொடகே புத்தக மாளிகை
பீ. டி எஸ. குலரத்ன வீதி
கொழும்பு - 10
0114614904

பிரபல நூல் வெளியீட்டாளராக எல்லோராலும் அறியப்பட்ட சிரிசுமன கொடகே மாத்தறை- பாலடுவ கிராமத்தில் பிறந்தவர். புத்தகம் கட்டுபவராக சுய தொழிலை ஆரம்பித்து இன்று மிகப் பெரிய நூல் வெளியீட்டு- விற்பனை- விநியோகஸ்தராக உயர்ந்துள்ளார்.

1986 முதல் அதிக நூல்கள் வெளியிடும் நிறுவனத்திற்கான இலங்கை சாகித்திய மண்டல விருது தொடர்ச்சியாக கொடகே நிறுவனத்திற்கே கிடைத்து வருகிறது.

சார்க் நூலபிவிருத்தி சபையின் உயர் விருது பெற்ற முதல் இலங்கையர் இவரே. மேலும் பல்வேறு நிறுவனங்களின் ஐம்பதுக்கு மேற்பட்ட விருதுகளை இவர் பெற்றுள்ளார்.

சிங்கள- தமிழ் எழுத்தளர் ஒன்றியத்தின் பொருளாளராக- அனுசரணையாளராகத் திகழ்கிறார்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**அமரஸிங்ஹ குடகல்ஆர**
H/6/B- ஜனகலா நிவாஸய
பத்தரமுல்ல.
0112785627/0773738978

இவர் 1968 முதல் விமர்சனபூர்மானதும் ஆய்வு ரீதியானதுமான கட்டுரைகளை எழுதுவதிலும் தொகுப்பதிலும் அனுபவமிக்கவர். நூலக சேவைகள் சபை, நூல் அபிவிருத்தி சபை என்பவற்றில் தேர்வுக் குழுவில் கடமையாற்றியுள்ளார்.

கொழும்பு பல்கலைக்கழக தொடர்பாடல் டிப்போளமா, அரசகரும மொழிகள் திணைக்கள தமிழ் மொழிகள் திணைக்கள தமிழ் மொழி உயர்பாட நெறிகளில் உயர்தரப் பெறுபேறு பெற்றவர்.

ஸ்ரீலங்காவே கிராமிய சங்வர்தன, டீ. ஏ. ராஜபக்ஷ சமகாலீயைங்கே மதக சடன, ஜனபதி பிய சமர, குணநென சுவத, கிரூா உருமய, அபே அபிமானய, அபே உருமய போன்ற நூலகளை வெளியிட்டுள்ளார்.

நிறைவேற்று அதிகாரமடைய அதிகாரியாக முப்பது வருடத்திற்கு மேல் கடமையாற்றியுள்ள இவர், அமைச்சரின் இணைப்புச் செயலாளராக பத்திரிகைச் செயலாளராகவும் நெடுங்காலம் செயலாற்றியுள்ளார். 2005 முதல் ஜனாதிபதி இணைப்புப் பணிப்பாளர்களில் ஒருவராக இயங்கிவருகிறார்.

**வஜிர பிரபாத் விஜேசிங்ஹ**
378-c/1,
மஹர நுகேகொட
கடவத.
0112974425

தமிழறிவு மிக்க வஜிர பிரபாத் விஜேசிங்ஹ அரசசேவையில் கடமையாற்றும் போதே சிறுகதை, நாவல்கள் எழுதியவர்.

அரச ஊழியர்களுக்கு தமிழ் கற்பிப்பதில் முனைப்போடு ஈடுபட்ட இவர், ஆரம்ப மட்டத்தில் தமிழ் கற்பதற்கான வழிகாட்டி நூல்கள் பலவற்றை எழுதியுள்ளார்.

தமிழ் அறநெறி நூல்களை சிங்களத்தில் தருவதற்கான முயற்சியில் ஈடுபட்டுள்ள இவர், இன ஐக்கியத்தை வலுப்படுத்துவதற்கான செயற்பாடுகளில் முனைப்போடு இயங்குபவர்.

தொழில் வாழ்க்கையில் அதிக காலம், வெளிநாட்டு அரச சேவையில் ஈடுபட்டு தற்பொழுது ஓய்வு பெற்றுள்ளார்.

திருக்குறளை சிங்களத்தில் மொழி பெயர்த்து உரையெழுதும் பணியில் தற்பொழுது ஈடுபட்டுள்ளார். அதன் ஒரு பகுதி வெளிவரவுள்ளது.

**மடுளுகிரியே விஜேரத்ன**
411/3- இஹல கொஸ்கமை
கொஸ்கமை.
0362254238

மடுளுகிரியே விஜேரத்ன களனிப் பல்கலைக்கழக கலைமாணிப் பட்டதாரியும், ஜயவர்தனபுர பல்கலைக்கழக முதுகலைமாணியுமாவார். மேலும் பட்டப்பின் டிப்போளமா, முகாமைத்துவ..... வங்கியியல்..... சந்தைப்படுததல் டிப்போளாமாக்களையும் பெற்றுளார்.

தற்பொழுது இலங்கை வங்கி முகாமையாளராகக் கடமையாற்றுகிறார்.

'பொல்வினா வியக்னெத்த' என்ற சிறுகதைத் தொகுதி மூலம் 1980ல் இலக்கியப பிரவேசம் செய்தார். 'கெம்பிமக் சொயா', 'அந்துர எய் அரமட்' என்பனவும் அவரது சுயபடைப்புக்களாகும். இவற்றோடு தமிழ்- சிங்கள இருபக்க மொழி பெயர்ப்புக்களையும் உள்ளடக்கி ஐம்பதுக்கு மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

அரச சாகித்திய விருது உள்ளிட்ட பல விருதுகளைப் பெற்றுள்ளார்.

**உபாலி லீலாரத்ன**
புன்சிரிவத்த
சரனங்கர மாவத
படஹிர குமன
கோணபொல சந்தி.

தென்னிலங்கையில் பிறந்து, பல்லின மக்களோடு மலையகத்தில் வளர்ந்தவர் இவர். நுகவெல மத்திய கல்லூரியில் படித்து, தந்தையின் வழியில் பதிப்புத் தொழிலை தொடர்ந்து மேற்கொண்டு வருகிறார்.

1997ல் தமிழ்ச் சிறுகதைத் தொகுதியொன்றினை சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்த்ததன் மூலம் கவனிப்புப் பெற்ற உபாலி லீலாரத்ன தமிழக பிரம்மாக்களான ஜெயகாந்தன், சின்னப்ப பாரதி, பிரபஞ்சன் போன்றவர்களோடு, நம்மவர்களான ஆர். உதயணன், மலரன்பன், சோமகாந்தன் போன்றவர்களைடைய படைப்புக்களையும் சிங்கள வாசகர்களுக்கு வழங்கியுள்ளார். 'விடைபெற்ற வசந்தம்' என்ற தலைப்பில் இவரது நாவல் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

அண்மையில் சிரமாபிமானி சாகித்ய சூரி விருது பெற்றார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இவரது குறிப்பிடத்தக்க சில நூல்கள் வருமாறு:

* யகட மினிஹா சதாம்ஹுஸைன் (சரிதை மொழிபெயர்ப்பு)- 2003
* மீதும் நிம்யை (நாவல்)- 2008
* நீல நதீ (மொழிபெயர்ப்பு நாவல்)- 2004
* மினிஸ்போம்பய ஹா வேதனாவ (மொழி பெயர்ப்பு சிறுகதை)- 1998
* ஹிரு உதாவே ஸாபய (அரசியல்) - 2007
* சுரங்கணாவகே மாலய (சிறுவர் கதை)- 2008



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී කමිටුව

**පද්මා සෝමකාන්දන්**
215/, G1/1 ඇන්ඩර්සන් තට්ටු නිවාස,
පාර්ක් වීදිය,
කොළඹ 05.

කුඩා කාලයේදීම පුවත්පත්වලට නිර්මාණ ඉදිරිපත් කරමින් දෙමළ සාහිත්‍යයට ප්‍රවිශ්ට වූ පද්මා සෝමකාන්දන් ශ්‍රී ලාංකික දෙමළ සාහිත්‍යයේ සිටින ජ්‍යෙෂ්ඨතම සාහිත්‍යවේදිනියකි. උපගුරුවරියක ලෙස වෘත්තිය ආරම්භ කළ ඇය විදුහල්පතිනියක ලෙස උසස්වීම් ලැබ ඒ තනතුරේදීම විශ්‍රාම ලැබුවාය. සුදන්දිරන් පුවත්පත මඟින් පැවැත්වූ කෙටිකතා තරඟයකදී ප්‍රවීණ ලේඛකයන්ද අභිබවා ඇය මුල්තැනට පත්වූයේ කුඩා කාලයේදීමයි. ප්‍රවීණ ලේඛකයෙකු වූ සෝමකාන්දන් සමඟ විවාහ වුවද ඇය සාහිත්‍යකටයුතු අත්හැර දැමුවේ නැත. ඇය විසින් ලියා පල කරන ලද කඩවුලින් පුක්කල්, පුදිය වාර්ප්පුගල්, වෙල්ලි මලර්ගල් යන කෙටිකතා සංග්‍රහය දෙස් විදෙස් රටවලින් ඇගැයීමට ලක්කොට ත්‍යාග පිරිනමා ඇත. සාක් කලාපීය කාන්තා සංවිධානයෙන්ද ඇයට ගෞරව දක්වා ඇත. කාන්තා, ළමා ප්‍රශ්න ගැන නිතර ලිපි ලියා පළ කරන පද්මා සෝමකාන්දන් ගුවන් විදුලි රූපවාහිනී මාධ්‍යවල විවිධ සාකච්ඡාවලට හා උපදේශාත්මක වැඩ සටහන්වලටද සහභාගීවන්නී. ඉන්දියාවේ සන් ටීවී ආයතනයෙන් ඇයට ගෞරව දක්වූයේ ශ්‍රී ලංකාවේ ශ්‍රේෂ්ඨ ලේඛිකාව ලෙස නම් කරමිනි. කාන්තා සාහිත්‍යය පිළිබඳ මාධ්‍ය වැඩසටහන්වලදී ඒවා මෙහෙය වීම හා විනිශ්චය කටයුතුවලටද ඇයට නිතර ආරාධනා ලැබෙයි. විවිධ සාහිත්‍ය හා සංස්කෘතික ආයතනවල නිලතලද ඇයට පිරිනමා ඇත. දෙමළ සාහිත්‍ය ක්ෂෙත්‍රයේ කැපීපෙනෙන යුග මෙහෙවරක නියැළී සිටින පද්මා සෝමකාන්දන් සිංහල දෙමළ ලේඛන එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී සාමාණිකාවක ලෙසද කටයුතු කරන්නීයි.

**අන්නලක්ෂ්මී රාජදුරෙයි**
36/1 කල්‍යාණී මාවත
වත්තල

වසර 40කට වැඩිකාලයක් පුවත්පත් කලාවේදිනියක ලෙස කටයුතු කරන අන්න ලක්ෂ්මී රාජදුරෙයි දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ ප්‍රවීණ ලේඛිකාවකි. වීරකේසරී පුවත්පතේ හා එයට සම්බන්ධ මිත්තිරන් පුවත්පතේ ද සේවය කරන ඇය නවකතා, කෙටිකතා, ළමා සාහිත්‍යය, කාව්‍යකරණය යන විවිධ අංශවලට දායක වී සිටින්නීය. විලිච්චුඩර්, උල්ලත්තින් කදවුගල් ඇය විසින් ලියා පළ කරන ලද නවකතාය. නෙරුප්පු වෙලිච්චම් ඇය ලියූ කෙටිකතා සංග්‍රහයයි. ඉරු පක්කංගල් ඇයගේ කාව්‍ය සංග්‍රහයයි. සුදන්දිරනිල් සුන්දර් දීවාන්දිරම් ඇය ලියූ ළමා නවකතාවය.

ගුවන්විදුලි වැඩසටහන්වලට සහභාගි වන අන්න ලක්ෂ්මී රාජදුරෙයි අධ්‍යාපන, ළමා, කාන්තා, සාහිත්‍ය, නාට්‍ය යනාදි ද වැඩසටහන් මෙහෙයවන්නීය.

ජාත්‍යන්තර සම්මන්ත්‍රණ වාර්තාකරණය සඳහා ඇය විදේශ රටවල් කීපයකම සංචාරය ඇත.

1992 හින්දු සංස්කෘතික කටයුතු අමාත්‍යංශයෙන් ඇයට 'කලාමනී' සම්මානය හිමිවිය. 2003 දී දීර්ඝ කාලයක් පුවත්පත් කලාවේදිනියක ලෙස කටයුතු කිරීම වෙනුවෙන් ගෞරව දක්වනු ලැබුවාය. 2007දී ජනාධිපති සම්මාන ද හිමි වී ඇත.

**තෙලිවත්තෙයි ජෝසප්**
291/12/ඒ, මීගමුව පාර,
වත්තල
උපත 1934-02-16

හාලි ඇල උපත ලැබූ තෙලිවත්තෙයි ජෝසප් පසුකාලයේදී තමිල්නාඩුවේදීත් බදුල්ලේදීත් ඉංග්‍රීසි අධ්‍යාපනය හැදෑරුවේය. උඩරට වතුකරයේ නියෝජනය කරමින් දෙමළ සාහිත්‍යයට පිවිසුණ හෙතෙම තෙලිවත්ත වතුයායේ ගුරුවරයකු වශයෙන් ද පසුව කොළඹ ස්ටාර් ටොෆි ආයතනයේ ගණකාධිවරයකු වශයෙන් ද සේවය කළේය.

වර්ෂ 1963දී වීරකේසරී පුවත්පතට 'පාට්ටි සොන්න කදෙයි' (ආච්චි කියූ කතා) නමින් කතාවක් ලියමින් ඔහු සාහිත්‍යයට පා තැබීය.

කෙටිකතා, නවකතා, ශාස්ත්‍රීය ලිපි ආදිය ලියමින් දෙමළ සාහිත්‍යයේ වර්ධනයට දායක වූ තෙලිවත්තේ ජෝසප්, ගුවන්විදුලි රූපවාහිනී නාට්‍ය පිටපත් ද ලියා ඇත. ඔහු විසින් ලියන ලද 'නාමිරුක්කුම් නාඩේ' කෙටිකතා සංග්‍රහය හා 'මලෙයග සිරුකදෙයි වරලාරු' යන කෘති රාජ්‍යසාහිත්‍ය සම්මානයෙන් පිදුම් ලැබීය. මේ හැර පුවත්පත්වලින් පැවැත්වූ කෙටිකතා තරගවලින් ඔහු ජය ලබා ඇත. ජාතික සමඟිය සඳහා සාහිත්‍ය සම්මානයෙන් ද ඔහු පිදුම් ලැබුවේය. කලා භූෂණ සම්මානයෙන් ද පිදුම් ලැබූ තෙලිවත්තේ ජෝසප්, දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ කැපී පෙනෙන නිර්මාණකරුවෙකි. ජ්‍යෙෂ්ඨතම මාධ්‍යවේදියෙකි. ප්‍රවීණ සාහිත්‍ය විචාරකයෙකි. ඔහු කරන මෙහෙය අගය කරමින් 2010 මැයි මාසයේ 'ඥානම්' සඟරාව තෙලිවත්තෙයි ජෝසප් උපහාර සඟරාවක් ලෙස පළ කෙරුණි.

**ඇන්තනි ජීවා.**
57,මහින්ද පෙදෙස,
කොළඹ - 06
0776612315

දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ උඩරට වතුකරය නියෝජනය කරන ඇන්තනි ජීවා, වතුකරයේ ජන ජීවිතය දෙමළ පාඨකයන්ට දැනගැනීමට 'කොලුන්දු' නම් මාසික සඟරාවක් ද පළ කරමින් දෙමළ සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ රැඳී සිටින්නෙකි. ඉන්දියානු සාහිත්‍යවේදීන් සමඟ සමීප සබඳතා පවත්වන ඔහු නාට්‍ය රචකයකු ලෙස ද කටයුතු කරයි. වතුකරයේ සාහිත්‍යය, වෘත්තිය සංගම් ව්‍යාපාරය, දෙමළ නාට්‍ය වැනි ක්ෂේත්‍ර පිළිබඳවද නිර්මාණකරණයෙහි නියැළෙන ඇන්තනි ජීවා, කෘති 15කට වැඩි සංඛ්‍යාවක් ලියා පළකර ඇත. අගනුවරත් උඩරට නගරවලත් වීදි නාට්‍ය පවත්වා ඒ ක්ෂේත්‍රයේ ද නමක් දිනාගෙන ඇත. ඔහු රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මානයෙන් ද පිදුම් ලැබුවේ ය. උඩරට දෙමළ සාහිත්‍යකෘති පළකිරීමටත් නවකතුවරුන් හඳුන්වාදීමටත් උනන්දුවක් දක්වන ඇන්තනි ජීවා සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී සාමාජිකයෙකි.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## දික්වැල්ලේ කමාල්

අටුළුගම
බණ්ඩාරගම
0716386955 / 0382292118

දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ ප්‍රවීණ ගත්කතුවරයකු හා මාධ්‍යවේදියකු වන දික්වැල්ලේ කමාල් වර්ෂ 1950 මාර්තු 04 වැනිදා දික්වැල්ලේ දී උපත ලැබුවේය. කෙටිකතා විශාල සංඛ්‍යාවක් ලියා ඇති හෙතෙම ශාස්ත්‍රීය ලිපි, විචාර, පුවත්පත් සඟරාවලට ලියමින් දෙමළ ජනතාව අතර ප්‍රසාදයට පත්ව සිටින මුස්ලිම් ලේඛකයෙකි. සිංහල භාෂාවෙන් පළකෙරෙන කෘති දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කිරීම දික්වැල්ලේ කමාල් වෙතින් කෙරෙන සුවිශේෂී සාහිත්‍ය මෙහෙවරකි. මල්ලිකෛ, ඥානම් වැනි සඟරාවලට නිරුතුරුවම සිංහල කෙටිකතා පරිවර්තනය කරන ඔහු විසින් ලියන ලද 'ඔලිපරවුකිරදු' නවකතාවට වර්ෂ 1995 දී රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමි විය. 'උදයපුරම්' නමැති ළමා කෘතියටද ඔහුට 2005 දී රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන ලැබුණි කලාභූෂණ නාමයෙන් ද පිදුම් ලැබූ දික්වැල්ලේ කමාල් නවකතා කීපයක් කෙටිකතා දෙමළෙන් ලියා පළ කෙළේ ය. මේ හැර විවිධ සිංහල නිර්මාණ දෙමළ භාෂාවෙන් පළ කිරීම ඔහු අතින් සිදුවේ.

ඔහු මේ වනවිට කෘති 30 කට වැඩි සංඛ්‍යාවක් ලියා පළ කර ඇත. සිංහල දෙමළ ලේඛන එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී සාමාජිකයෙකි. දීප සඟරාවේ සම සංස්කාරකවරයාය.

## රවි රත්නවේල්

'සරසවිය'
ලේක් හවුස්,
කොළඹ 10.

පුවත්පත් කලාවේදියකු ලෙස කටයුතු කරන රවි රත්නවේල් සිංහල භාෂාවෙන් ගෞරව උපාධියක් ලැබූ දෙමළ ලේඛකයෙකි. රාවය, ලක්බිම, සිළුමිණ ආදි පුවත් පත්වල සිංහල මාධ්‍යයෙන් කටයුතු කළ හෙතෙම මේ වනවිට සරසවි පුවත්පතේ මාධ්‍යවේදියෙකු ලෙස සේවය කරයි. රූපවාහිනී නිවේදන කටයුතුවලට ද සම්බන්ධ වූ රවි රත්නවේල් රූපවාහිනී සම්මුඛ සාකච්ඡා 250කට වැඩි සංඛ්‍යාවක් මෙහෙයවා ඇත. දෙමළ කෙටිකතා සංග්‍රහයක් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කළ ඉහතෙම 'ආකාස කුසුම්' චිත්‍රපටයේ තිරකතාව 'ආකායප් පූක්කල්' නමින් දෙමළෙන් ලියා පළ කළේය. ඔහුගේ තුන්වැනි කෘතිය ජාතික වීරයන් පිළිබඳව ලියැවුණු 'සරිත්තිර නායකර්ගල්' නමින් දෙමළ භාෂාවෙන් පළ කෙරිණ. සිංහල - දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී කමිටු සාමාජිකයෙකි.

## එස්. අරියනාදන්

10/1, ශාන්ත මරියා පාර,

ගල්වැටිය,

වත්තල

වෘත්තියෙන් ඉංජිනේරුවකු වන එස්. අරියනාදන් සිංහල භාෂාවෙන් පළ කෙරුණු කෘති ගණනාවක්ම දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කළ ලේඛකයෙකි.

අභාවප්‍රාප්ත ප්‍රවීණ ලේඛක ලක්ෂ්මන් කහටපිටිය මහතා විසින් ලියා පළ කරන ලද ඓතිහාසික චරිත කතා දෙමළ භාෂාවෙන් පරිවර්තනය කරමින් අගනා යුග මෙහෙවරක් ඉටු කිරීමට දායක වූ අරියනාදන් මේවනවිට වෘත්තියෙන් විශ්‍රාම ලබා සාහිත්‍ය කටයුතු වල නිරත වී සිටියි. දේවානම්පියතිස්ස රජතුමා, පණ්ඩුකාභය රජතුමා කාවන්තිස්ස රජතුමා, සද්ධාතිස්ස රජතුමා, වළගම්බා රජතුමා, වසභ රජතුමා, ගජබා රජතුමා, සිරිසඟබෝ රජතුමා, ගෝඨාභය රජතුමා, මහසෙන් රජතුමා, කිත්සිරිමෙවන් රජතුමා, බුද්ධදාස රජතුමා, විහාරමහා දේවිය යන කෘති ඔහු විසින් දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කොට පළ කරන ලදී.

## මේමන්කවි

(අබ්දුල් කරීම් අබ්දුල් රසාක්)
91, මරදාන පාර,
මට්ටක්කුලිය,
කොළඹ 15
0785128804
උපන් දිනය - 1957-4-29

ඉන්දියාවේ ගුජරාට ප්‍රාන්තයේදී උපන් මේමන් කවි එහි 'මේමන්' මුස්ලිම් වාර්ගිකයෙකි. ශ්‍රී ලාංකික දෙමළ සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ කැපී පෙනෙන නිර්මාණකරුවෙකි. කවියකු ලෙස ප්‍රසිද්ධියට පත්ව සිටිය ද ඔහු පුවත්පත් සඟරා කීපයක මාධ්‍යවේදියකු, සහාය සංස්කාරකවරයකු ලෙසටද කටයුතු කරයි. ඔහු දෙමළ කෘතිවල නිර්මාණාත්මක පිටකවර සැකසීමට දක්ෂතා දක්වයි. මේමන්කවිගේ කවි සංකල්පනා සෑම විටම ගැඹුරු අර්ථ දක්වන නවකතාවකින් යුක්තය. ඔහුගේ නාලෙයි නෝක්කිය ඉන්රිල් කෘතියට (1990) රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන ලැබුණි. 2005 දී ලියා පළ කළ උනක්කු එදිරාන වන්මුරෙයි කෘතියට යාපනයට අනුබද්ධිත ශ්‍රී ලංකා සාහිත්‍ය පෙරමුණෙන් සම්මාන හිමි විය.

මේමන්කවිගේ කවි, ඉංග්‍රීසි, සිංහල, රුසියන් යන භාෂාවන්ට ද පරිවර්තනය කර ඇත. ජාතික අධ්‍යාපන ආයතනයෙන් පළ කෙරෙන ගුරු මාර්ගෝපදේශ සංග්‍රහයක මේමන්කවිගේ කවි පළ කර ඇත.

සිංහල - දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ ක්‍රියාකාරී සාමාජිකයෙකි.

## මොහොමඩ් රාසුක්

කුරුණෑගොඩ, කොටියාකුඹුර
0779750878

කෑගල්ල ප්‍රදේශයේ උපත ලැබූ මොහොමඩ් රාසුක් දශක දෙකකට වැඩි කාලයක සිට භාෂා පරිවර්තන කාර්යයෙහි නිරතව සිටී. ඔහු කවියකු ලෙස ද ප්‍රකටය. රාවය පුවත්පතේ ද කලක් සේවය කළ මොහොමඩ් රාසුක් මේ වන විට රාජ්‍ය ආයතනයක භාෂා පරිවර්තකයකු ලෙස සේවය කරයි.

කෙටිකතා, උපමා කෘති හා දෙමළ භාෂාවෙන් සිංහලට පරිවර්තන කෘති කීපයක් ඔහු ලියා පළ කර ඇත. 'නොපෙනෙන පැති' පරිවර්ත කෘතියට රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමිවිය.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# சிங்கள எழுத்தாளர்களின் விபரங்கள்

**தே. வி. கால்லகே**
130/8B, மேஜர் வஸந்த
குணரத்ன மாவத,
பஹல கரகஹமுன
கடவத.
0715766355

எண்பதுகளில் படைப்புத்துறைக்குப் பிரவேசித்த தே.வி. கால்லகே, சிங்கள இலக்கியத்தை வளம்படுத்த தன் பங்களிப்பை வழங்கிவருகிறார்.

1994 முதல் தொடர்புபட்டு தற்பொழுது இலங்கை எழுத்தாளர் சங்கத்தின் செயலாளராகக் கடமையாற்றுகிறார்.

இலங்கை வங்கி உதவி முகாமையாளரான கால்லகே 'ஸீ பேங்க் புவத்' ஆசிரியராகவும் செயற்படுகிறார். அரச ஊழியர்களிடையே நடாத்தப்பட்ட கவிதைப் போட்டியில் 1999 ல் முதற்பரிசு பெற்றார்.

இதுவரை இரண்டு கவிதை நூல்களையும் மூன்று மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை நூல்களையும் இயற்றியுள்ளார். அவையாவன.

* போஸத்வருன்கே தேசய (கவிதை)- 1992
* மவ்வருன்கே சமுலுவ (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை)- 2001
* அஸல்வெஸியன்கே கவி (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை)- 2005
* கெபினட் எமதிவரயகுட (மொழிபெயர்ப்பு)- 2008
* ஆலோசணய (கவிதை)- 2009

**ஆரியவன்ஸ ரணவீர**
43/9/D2,
பிலியந்தல வீதி
மஹரகம.
0112851067

தற்போதைய சிங்களக் கவிதைச் சூழலில் ஆரியவன்ஸ ரணவீரவுக்கு முக்கியமானதொரு இடமுண்டு. அரச இலக்கிய விருது உள்ளிட்ட, பல விருதுகளைப் பெற்றுள்ள இவர் ஹைக்கு கவிதைகளை சிங்களததில் அறிமுகம் செய்தார்.

ரஷ்யா, சீனக் கவிதைகளை சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்த்து சிங்கள இலக்கியத்தை வளமூட்டினார். குறிப்பிடத்தக்க நாடகங்களை மொழிபெயர்த்து வழங்கியதோடு, அவற்றுள் சிலவற்றை மேடையேற்றவும் வழி வகுத்தார்.

பதினைந்து அளவிலான சுயகவிதைத் தொகுதிகளை வெளியிட்டுள்ளதோடு, கவிதை, நாடகம், ஆய்வு என்று மேலும் அதேயளவு நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

ஒரு காலகட்டத்தில் கலாசார அலுவல்கள் அமைச்சின் செயலாளராகவும் கடமையாற்றினார்.

அவருடைய சில நூல்கள்:

* கேகுருல்லோ சக வீகுருல்லோ (கவிதை)- 1998
* இம் பெதெஸ் (கவிதை)- 1999
* கனிகா (கவிதை)- 2001
* ரன்ரோஸ (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை)- 1990
* ரன்சுணு (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை)- 2004

**பொபி. ஜீ. பொதேஜு**
இல. 273,
தெஹிவல வீதி
பொரலஸ்கமுவ.

நீண்ட காலமாக மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்துறையில் ஈடுபட்டுவரும் இவர் பல்வேறு நாடுகளின் உயர்தரச் சிறுகதைகளை ஆங்கிலம் வழியாக சிங்களத்திற்கு வழங்கி வரும் முன்னணி எழுத்தாளராவார். தொடர்ச்சியாக பத்திரிகைகளுக்கும் மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதை எழுதுபவராக இவரைக் குறிப்பிடலாம்.

நூலாசிரியர்களின் ஆக்க உரிமைபற்றி பத்திரிகைகளுக்கெழுதி வாசகர்களைப் போஷித்து வருபவர். இந்தியப் பன்மொழி எழுத்தாளர்களின் கணிசமான சிறுகதைகளை மொழி பெயர்த்துள்ளார். இதுவரை இருபத்தேழு நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

கலாசார அமைச்சில் கடமையாற்றிய கால கட்டத்தில் குறிப்பிடத்தக்க வேலைத் திட்டங்களை முன்னெடுத்தவர் என்பது யாவரும் அறிந்ததே.

**அனுல டி சில்வா**
இல. 65/223,
காக்கைத்தீவு
கொழும்பு-15
2529481

முன்னணிப் படைப்பாளியான அனுல த சில்வா நாவல், சிறுகதை, சிறுவர் இலக்கியம், இளைஞர் இலக்கியம், மொழிபெயர்ப்பு, சரிதம் என்று இதுவரை நாற்பத்தேழு நூல்கள் எழுதியுள்ளார். ஆங்கிலத்திலும்கூட இரண்டு சிறுவர் கதைகள் எழுதியுள்ளார்.

ஆணாதிக்கம் தொடர்பான பல நூல்களை மொழி பெயர்த்து சிங்கள இலக்கியத்திற்கு வழங்கியுள்ளார். இவரது 'பிங்கெடய' சிறுவர் நூல் தேசிய நூலபிவிருத்தி சபையின் விருது பெற்றது.

பல பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளில் கடமையாற்றியுள்ளார். அவ்வாறான சந்தர்ப்பத்திலேயே இலக்கியத்துறைக்கு ஈர்க்கப்பட்டார்.

நீண்ட காலம் இத்துறையில் உழைத்துவரும் அனுல த சில்வாவுக்கு சிங்கள இலக்கியப் புலத்தில் சிறப்பானதொரு இடமுண்டு.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**சிறில் எடேரமுல்ல**
5B, 24R, வீடமைப்பு திட்டம்
ரத்தொலுகம
2291491

ஓய்வு பெற்ற அதிபரான சிறில் எடேரமுல்ல பதினாறு வயதிலிருந்தே பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளுக்கு எழுதத் தொடங்கியவர். ஊடகவியலாளருமாவார். ஐம்பது வருடங்களைத் தாண்டிய எழுத்துத் முறை அனுபவம் கொண்டவர். அவரது முதல் படைப்பாக 'இதுனு விசார லிப சங்கிரஹய-1' வெளிவந்தது. கவிதை, சிறுகதைகளினூடாக ஆக்க இலக்கியத்தில் பிரவேசித்த இவர் கல்வி, சமயம், அரசியல் தொடர்பான விமர்சனங்களை எழுதி வந்தார்.

கொடகே 'கிதுனு' நூல் செயற்திட்டத்தோடு தொடர்புள்ள எடேருமுல்ல, கம்பஹா மாவட்ட எழுத்தாளர் சங்கத் தலைவருமாவார்.

**சேன தோரதெனிய**
375/9- பரன கொட்டாவ வீதி,
நுகேகொடை.
0112836838

சுயமானதும் மொழி பெயர்ப்புமான பல நூல்களைத் தந்துள்ள சேன தோரதெனிய, சிங்கள இலக்கிய உலகில் ஒரு விமர்சகராகவே அதிகம் கவனிப்புப் பெற்றுள்ளார்.

இலக்கியம், அரசியல் தொடர்பான இவரது கட்டுரைகள் வாசகர் மத்தியில் மிகவும் பிரசித்தம்.

நாவல், சிறுகதை, கவிதை ஆகிய முத்துறைகளிலும் இவரது நூல்கள் வெளியாகியுள்ளன.

குறிப்பிடத்தக்க நாவல்கள் எழுதியுள்ள இவர், நாவலுக்காக அரச இலக்கிய விருது பெற்றுள்ளார்.

நீண்ட காலமாக இலக்கியத்துறையில் இயங்கி இருபதுக்கு மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டுள்ள இவர் சிறந்த பேச்சாளருமாவார்.

**சோமா ஜயகொடி**
ரந்கிர, கங்கவீதி, மெதகம,
பண்டாரகம
0382293939

சிங்கள இலக்கியத்தில் முன்னணிப் படைப்பாளியான சோமா ஜயகொடி, நாவலாசிரியை என்ற வகையில் வாசகர் மதிப்பைப் பெற்றவர். சிறுவர் இலக்கியம் தொடர்பான அவரது வெளியீடுகளும் குறைந்ததல்ல. பௌத்த சமயம் தொடர்பாகவும் நிறைய எழுதியுள்ளதோடு, இவரது ஆக்கங்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளமையும் விசேட சிறப்பாகும். அதேபோன்று ஆங்கிலத்திலும் பல நூல்கள் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

சோமாவின் பத்திரிகைத் தொடர்கதைகளும் மிகவும் பிரபல்யமானவை. 'மதாரா', 'சந்துன்கிர' என்பன அவற்றுள் குறிப்பிடத்தக்கவை.

**ஜயதிலக கம்மல்லேவீர**
214/B தெல்கஹவத்த வீதி
அங்கொட
0112578784

பத்திரிகை நிறுவனமொன்றில் கடமையாற்றி தொழிற்சங்க நடவடிக்கைகளில் ஈடுபட்ட இவர் அதிலிருந்து விலகி முழுநேர எழுத்தாளரானார்.

மனித உறவுகளை மிகவும் நுட்பமாக வெளிப்படுத்தும் வகையில் சிறுகதை எழுதுவதில் இவர் வல்லவர்.

இவரது முதல் சிறுகதைத் தொகுதியான 'கழு சமத்து' அரச இலக்கிய விருதையும், முதல் நாவல் 'அட அவுருத்த' டி.ஆர்.விஜயவர்தன விருதையம் பெற்றன. இன்னும் சில படைப்புக்களும் விருது பெற்றுள்ளன.

பல தொகுப்புக்களை மொழி பெயர்த்துள்ளதோடு, இளைஞர், சிறுவர் இலக்கியங்களும் படைத்துள்ளார்.

ஒரு தசாப்த காலம் கலை- இலக்கியப் பணியாற்றிய விபவி நிறுவனத்தின் முக்கிய செயற்பாட்டாளரும் கூட.

அவரது சில நூல்கள் கீழ்வருமாறு:

* மினிஸ்ஸு (சிறுகதை)
* லே. (சிறுகதை)
* யக்கு ஹா தெவியோ (சிறுகதை)
* தாத்தலாகே கதாவ (நாவல்)
* பவ்கார தருவோ (மொழி பெயர்ப்பு)

**பியதாஸ வெலிகன்னகே**
ஹெட்டியா வத்த,
ஹுலங்கமுவ ரோட்
மாத்தளை
0662223165

1968ல் 'ஜனசதிய' பத்திரிகைக்கு தொடர் நாவலொன்றை எழுதியதன் மூலம் இலக்கிய உலகுக்கு அறிமுகமானார். இவர் சிறுகதை, நாவல், சிறுவர் கதைகள் பலவற்றை எழுதிவரும் பிரபல எழுத்தாளராவார்.

புன்சதவன் புது (1986), சுது ஸெவனலி (1987) ஆகிய படைப்புக்கள் அடுத்தடுத்து அரச இலக்கிய விருது பெற்றமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

பியதாஸ வெலிகன்னகே இதுவரை பன்னிரண்டுக்கு மேற்பட்ட படைப்புக்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

**குனசேகர குனசோம**
பானம வடக்கு
பானம (சி.மா)
0718152453

சிங்கள இலக்கியத்தில் இளைஞர் நாவலாசிரியர் வரிசையில் முன்னணியில் நிற்பவர் குனசேகர குனசோம. கஷ்டப் பிரதேசமான பானமைப் பகுதியில் பிறந்த இவர் சிறுபருவம் முதலே கிராமிய வாழ்வுக் கோலத்தை நன்கறிந்தவர். தமிழ், முஸ்லிம் மக்களைப் பற்றியும் நன்கு புரிந்து கொண்டவர்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

இவரது 'வெடிஹுட' இளைஞர் நாவல், 'நெடும் பயணம்' என்ற பெயரில் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

அரச இலக்கிய விருது, கொடகே இலக்கிய விருது போன்றவற்றைப் பெற்றுள்ளார். தமிழ், முஸ்லிம் நாட்டாரியல் தொடர்பாகவும் நூல் எழுதியுள்ளார்.

ஆசிரியராகக் கடமையாற்றும் இவர் முப்பதுக்கு மேற்பட்ட நூல்களை இதுவரை எழுதியுள்ளார்.

இவரது நூல்கள் வருமாறு:

* யாபனே ஸிட கதரகமட- (இளைஞர் நாவல்)
* யகாகே பில்ல (அம்பாறை மாவட்ட தமிழ் நாட்டார் கதைகள்)
* முஸ்லிம் ஜனகதா (கிழக்குப் பிராந்திய முஸ்லிம் நாட்டார் கதைகள்)
* சோலிய (நாவல்)
* அவநடுவ (சிறுகதை)

**கெத்லீன் ஜயவர்தன**
7, தெவனி படுமக, நாவல
ராஜகிரிய.
288938

சிங்கள இலக்கியத்தில் பிரபல பெண் படைப்பாளியான கெத்லீன் ஜயவர்தன பதினான்கு நாவல்களுடன் சிறுகதை, நாடகம், சிறுவர் இலக்கியமென்றும் மேலும் ஏழு நூல்களையும் எழுதியுள்ளார். வார இறுதிப் பத்திரிகைகளில் வெளியாகும் இவரது தொடர்கதைகள் மிகுந்த வரவேற்பைப் பெற்று வருகின்றன. இவர் வானொலி நாடக எழுத்தாளருமாவார்.

'தமரவில' என்ற இவரது நாவல் Lotus pond என்ற பெயரில் ஆங்கிலத்தில் வெளிவந்துள்ளது. இந்நாவல் 2007ல் சிறந்த நாவலுக்கான கொடகே விருது பெற்றது. இன்னொரு நாவலான 'சத்தியகாம' சுவர்ண புஸ்தக விருதுக்காக சிபார்சு செய்யப்பட்ட ஐந்து நாவல்களில் ஒன்றாகும்.

இவரது குறிப்பிடத்தக்க சில நாவல்களாவன

* இந்துமதீ
* ஹிமகந்து
* குருளு கீதய
* அக்னி சக்ர
* வெல் பாலம

**கருணா பெரேரா**
163/D/3, வேதர
பொல்கஸ்ஓவிட
0114860127

பெண்களின் துயர்களைப் படைப்பாக்கம் செய்யும் கருணா பெரேரா சிறுகதை, நாவல், சிறுவர் இலக்கியம், போன்றவை மூலம் சிங்கள இலக்கியத்தை வளமூட்டுகிறார். பத்திரிகையாளராகவும் பிரபலம் பெற்றிருக்கும் இவர் 1971 'எதுரட எலியக்' என்ற தொகுதி மூலம் சிறுகதையாளராக அறிமுகமாகி, அந்நூலுக்கு அரச இலக்கிய விருதையும் பெற்றார்.

மேலும் மூன்று சிறுகதைத் தொகுதிகள் உள்ளிட்ட பத்துக்கு மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டி தனது படைப்பாளுமையை நிலைநாட்டியுள்ளார். அவரது குறிப்பிடத்தக்க சில நூல்கள் வருமாறு.

* எகமத் எக ரடக (சிறுகதை)
* சம்மானென் உபன் கந்துலக் (சிறுகதை)
* சூரிய உதாவனதுரு (நாவல்)
* அபே அம்மா சக கிரிஅம்மா (சிறுகதை)
* ரஹஸக் (சிறுவர் இலக்கியம்)

**மகிந்த ரத்னாயக**
கலைப்பீடம்
பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்
பேராதனை
0714099830

பேராதனைப் பல்கலைக்கழக விரிவுரையாளரான மகிந்த ரத்னாயக சிறுகதை, நாவல், மொழிபெயர்ப்புத் துறைகளினூடாக சிங்கள இலக்கியத்திற்கு வளம் சேர்த்து வருகிறார். 'பெத்தடமங்' என்ற சிறுகதைத் தொகுதி 2004ல் வெளிவந்துள்ளது. இவரது 'பர்தா' என்ற சிறுகதைத் தொகுதி வடமேல் மாகாண இலக்கிய விருதை வென்றுள்ளது.

சுவர்ண புஸ்தக விருதுக்காக இவரது இரண்டு நாவல்கள் முன் மொழியப்பட்டன. இவர் வெளியிட்டுள்ள நூல்கள் குறைவாக இருந்தபோதிலும், அவை எல்லாமே கவனிப்புக்குள்ளாகியமை சிந்திப்பதற்குரியது.

இவரது முக்கிய படைப்புக்கள் சில:

* சுதுமெலி சந்த எலிய (மொழிபெயர்ப்பு)
* சீறுமாருவ (நாவல்)
* வலாயடின் மிஹிமடலட இர பாயா (நாவல்)

**ரத்ன ஸ்ரீ விஜேசிங்ஹ**
லேன்பாத் வீதி
காலி
0912223357

சிங்களப் பாடலாக்கத்துறையில் முன்னணி வகிக்கும் ரத்னஸ்ரீ விஜேசிங்ஹ கவிஞராகவும் புகழ் பெற்றுள்ளார். குணதாஸ கபுகேயினால் பாடப்படும் பெரும்பாலான பாடல்கள் இவருடையதே.

தமிழ் மக்கள் தொடர்பாக மிகுந்த அக்கறை கொண்டவர் இவர். அவ்வாறான சில பாடல்கள் மிகவும் பிரபல்யமானவை.

யதார்த்தமான பாடல், கவிதைகள் எழுதும் இவர் பலதடவை அரச இலக்கிய விருது பெற்றுள்ளார். பத்துக்கும் மேற்பட்ட கவிதைத் தொகுதிகளையும் சிறுவர் இலக்கியங்களையும் இவர் வெளியிட்டுள்ளார்.

மாணவர்களுக்கான சிங்கள இலக்கியம் பாடத்திட்டத்திலும் இவரது படைப்புக்கள் இடம்பெற்றுள்ளன.

இவரது சில நூல்கள் வருமாறு

* இரபடு தருவ
* கங்கா கீதய.
* சூரிய உதாவனதுரு
* சுது நெலும
* சுப உதாஸனக்



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**அமரஸிரி விக்ரமரத்ன**
பல்லேளம,
அடபாகே
077-3642244

இளம் கவிஞரும் விமர்சகருமான அமரஸிரி விக்ரமரத்ன சிங்களம், ஆங்கிலம், தமிழ் ஆகிய மும்மொழிகளிலும் பேசவும் எழுதவும் வல்லவர்.

இவர் பல நூல்களை எழுதி வெளியிட்டுள்ளார்.

2009ல் சிறந்த பத்திரிகை பத்தி எழுத்துக்கான இளம் பத்திரிகையாளர் ஒன்றியத்தின் விருது கிடைக்கப் பெற்றது.

தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழக மொழித்துறையில் தற்பொழுது விரிவுரையாளராகக் கடமையாற்றுகிறார்.

**கலாநிதி பிரனீத் அபயசுந்தர**
ஸ்ரீ ஜயவர்தனபுர
பல்கலைக்கழகம்
கங்கொடவில
நுகேகொட
0773718045

படைப்பாளியாகவும் ஆய்வாளராகவும் தொகுப்பாசிரியராகவும் கலாநிதி அபயசுந்தர இலக்கியத்துறைக்குப் பங்களிப்புச் செய்துள்ளார்.

சிங்கள சங்கீதத் துறைசார்ந்த இவரது ஆய்வு நூல்கள் பரவலான வரவேற்பைப் பெற்றவையாகும். ஆங்கிலத்திலும் இவரது துறைசார் நூல்கள் வெளியாகியிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஸ்ரீ ஜயவர்தனபுர பல்கலைக்கழகத்தில் கடமையாற்றும் இவர் இலக்கியக் குழுக்களிலும் அங்கம் வகித்துச் செயற்படுபவர்.

**நொயல் வெலிகலகே**
1396/17, ஹதே கனுவ
பியகம பார களனி
0112915134

எழுத்தாளரும் நாடகக் கலைஞருமான நொயெல் வெலிகலகே முப்பது வருடமாக இலக்கியப் புலத்தில் இயங்கி வருகிறார்.

'கோதா' என்ற இவரது இளைஞர் நாவல், 2006 படைப்பிலக்கிய கையெழுத்துப் பிரதிப் போட்டியில் பரிச பெற்றதாகும்.

சிங்களம், ஆங்கிலம் ஆகிய இருமொழிகளிலும் எழுதிவரும் இவரது பலநூல்கள் வெளியாகியுள்ளன.

'புது தஹம புனருட்பத்திய' (2006), 'உர்மிளா ததுஹட்' (2010) என்பன இவர குறிப்பிடத்தக்க நூல்களாகும்.

**திம்பிரியாகம பண்டார**
24/6, நெரலு பெதெச
கிரிகம்பமுணுவ
பொல்கஸ்ஓவிட
2780883

பத்திரிகையாளரான திம்பிரியாகம பண்டார சிறந்த பத்தி எழுத்தாளராக சிங்கள வாசகர் மத்தியில் இடம் பிடித்துள்ளார். கிராமிய வாழ்வின் வாசனையே இவரது படைப்பிலக்கியத்தின் அடிப்படையாகும்.

அரசியல் பின்னணியில் மக்கள் படும் துன்பங்களை எள்ளலுடன் கவனித்து, அதே வடிவில் வாசகர்களுக்கு வழங்க எத்தனிப்பவர்.

சிறந்த கவிஞரான இவர் துறைசார் நூல்களையும் எழுதியுள்ளார்.

கவிதை, சிறுகதை இளைஞர் இலக்கியம், அறிவியல், பத்தி எழுத்தென்று பத்துக்கு மேற்பட்ட நூல்கள் எழுதியுள்ளார். அவற்றுள் சில வருமாறு:

* ஹெலிதரவ்வக் (கவிதை)
* ஏன்மஸு (கவிதை)
* சாரிகா வித்தி (இளைஞர் இலக்கியம்)
* பிரபாதயக முவதொர (துறைசார் நூல்)
* கமே வித்தி (எழுத்து)

**சிட்னி மாகஸ் டயஸ்**
உஸ்வெவ வீதி
ஆனமடுவ.
032-2263446

1987ல் ஆசிரியர் சிறுகதைப் போட்டியொன்றில் முதற் பரிசு பெற்றதன் மூலம் சிட்னி மாகஸ் டயஸ் இலக்கியப் பிரவேசம் செய்தார்.

இவரது முதல் சிறுகதைத் தொகுதியான 'ஊரடங்குச் சட்டம்' வடமேல் மாகாண சாகித்திய விருதைப் பெற்றதன் மூலம் கவன ஈர்ப்புக்குள்ளானார்.

நாவல், நாடகம், பாடல், மொழிபெயர்ப்பு, சிறுகதை, சிறுவர்- இளைஞர் இலக்கியமென்ற பன்முகப் படைப்பாளுமை மிக்க இவர் முப்பதுக்கு மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்.

பரஸ்பர வெளியீடுகள் மூலம் சமாதானப் பாலம் அமைப்பதில் முன்னின்ற உழைத்துவருகிறார். இவரது பெரும்பாலான நூல்கள் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

ஊரடங்குச் சட்டம், தொடரும் உறவுகள், வெற்றிக்குருவி, ரோஜா இளவரசி, மயில் அரசன், முன்மாதிரி, ஆத்ம நண்பர்கள் என்பன தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்ட இவரது நூல்கள் சிலவாகும்.

**லக்சாந்த அதுகோரள**
வெதகம
பஸ்யால

புதிய பரம்பரையில் பேசப்படும் லக்சாந்த அதுகோரள தனக்கென்றொரு பாணியில் கவிதை எழுதுபவர்.

இவரது 'அமாவகே சதக்' கவிதைத் தொகுதி 2007ல் கொடகே சாகித்திய விருது பெற்றது. 2008ல் 'யடிவியா' கவிதை நூல் அரச இலக்கிய விருது பெற்றதுடன் கொடகே சாகித்திய விருதையும் பெற்றது.

2008லும் இவரது கவிதைத் தொகுதியொன்று வெளிவந்துள்ளது.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**யஸேந்திர ரனவக**
143-A, ரெமுன
ஹொரணை
0342262877- 0725672575

பரிசு பெற்ற இலக்கியவாதியான யஸேந்திர ரனவக, சிங்களம், ஆங்கிலம் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் படைப்பிலக்கியத்தில் ஈடுபட்டு வருகிறார். 'யக்ஷயாகே நவாதும்' இவரது முதல் சிறுகதைத் தொகுப்பாகும். 'நுப மகே யஹனுவா' சிறுகதைத் தொகுப்பு 2006 அரச இலக்கிய விருது, கொடகே இலக்கிய விருதுகளைப் பெற்றது.

'உஸமாமா' இவரது குறிப்பிடத்தக்க சிறுவர் இலக்கிய நூலாகும்.

குடயப ஞயசநசளஇ றுளைநள யனெ னுயரபாவநசளஇ டீயயெெ ஊைசஉரளஇ என்பன இவர் எழுதிய ஆங்கில நாவல்களாகும்.

இவர் தொழில்ரீதியாக நீர்வளம் தொடர்பான பொறியியலாளராவார்.

**கீர்த்தி வெலிஸரகே**
991/1-
தலங்கம (வட)
மாலபே
2560067

கீர்த்தி வெலிஸரகே குறிப்பிடத்தக்க சிறுகதைப் படைப்பாளிகளில் ஒருவர். இவரது முதல் சிறுகதைத் தொகுதி 'கஸ் கட்டிய' 1995 ல் வெளிவந்தது.

இதுவரை சிறுகதை, நாவல், இளைஞர் இலக்கியம் மட்டுமன்றி துறைசார் நூல்களென்றும் பதினைந்து நூல்கள் எழுதியுள்ளார்.

இவரது படைப்புக்கள் உபாலி பத்திரிகை நிறுவன விருது, சுதந்திர இலக்கிய விருது, அரச இலக்கிய விருது, கொடகே இலக்கிய விருது போன்ற பல்வேறு விருதுகளைப் பெற்றுள்ளன.

இவர் ஆசிரியராகக் கடமையாற்றுகிறார்.

குறிப்பிடத்தக்க இவரது சில நூல்கள் இவை.

* துரோஹியகுகே அப்யந்தர கதாவ
(சிறுகதை) 1995
* உனு தூவிளி
(நாவல்)- 2005
* தண்டுலேனா ஸஹ தவத் கதா
(சிறுகதை)- 2004
* தெதுறு கிரிகுல (நாவல்)-2009
* அனியம் ஹா தவத்கதா (சிறுகதை)- 2000

**ஜயலிய ஜீவந்தி ஜயசேகர**
232/1/1, பரனகம,
கொஸ்கம
4921876

ஜயலிய ஜீவந்தி ஜயசேகர ஸ்ரீ ஜயவர்தனபுர பல்கலைக்கழக டிப்போளமா பட்டதாரியாவார். இவர் 2007 ல் தேசிய நூல் அபிவிருத்தி சபை மூலம் 'சுது களு புள்ளியா' என்ற சிறுவர் இலக்கியத்தை வெளியிட்டுள்ளார்.

2008 மத்திய கலாசார நிதிய அனுசரணையில் 'நிக்வீம்' என்ற கவிதைத் தொகுதியை எழுதினார்.

2009ல் ரூம் டு ரீட் அமைப்பின் மூலம் 'ரங் சரி கே ரன்முதுவ' என்ற சிறுவர் நூலை தமிழ், சிங்களம் ஆகிய மொழிகளில் வெளிக் கொணர்ந்துள்ளார்.

இவர் துரிதமாக வளர்ந்து வரும் ஒரு சிறந்த படைப்பாளியாவார்.

**மல்ராஜி வன்னியாரச்சி**
139/11- பாகொட வீதி
பிட்டகோட்டை
2828908

பள்ளிநாட்களிலிருந்தே மிஹிர, யுவன் ஜனதா போன்ற ஏடுகளில் எழுதத் தொடங்கிய இவர், எண்பதுகளில் தன்னையொரு படைப்பாளியாக இனம் காட்டினார்.

இவரது முதல் சிறுகதைத் தொகுதி, 'ராதா' இவரது முதல் நாவல் 'நிசம்பு தொள'.

ஒரு சமூக விஞ்ஞானியான பெண் படைப்பாளி இவர்.

**சுசந்த மஹஉல்பத**
34/3, ஊருவல
நெதுன்கமுவ
0332256099, 0714458341

களனி பல்கலைகழகத்தில் சிங்கள மொழி பிரிவின் விரிவுரையாளராக பணியாற்றும் சுசந்த மஹஉல்பத, சிங்கள இலக்கியத்தில் பிரபல எழுத்தாளராக விளங்குகிறார். இவர் பல நாவல்கள், சிறுகதைத்தொகுதிளகள், எழுதியுள்ளார். 2010 வித்தியோதய சாகித்திய விருது விழாவில் சிறந்த சிறுகதை தொகுதிக்கான விருது பெற்றார். இவரது குறிப்பிடத்தக்க சில நூல்கள் வறுமாறு

* சுதுமல்வில
* சந்தகத்பவுர
* திவியாங்கனா
* சத்பத்தினி
* மேலபலதனா



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# ගොඩගේ ජාතික සාහිත්‍ය සම්මාන
## 2010 - දෙමළ සාහිත්‍යය

පුරා වසර 12ක කාලයක් වාර්ෂිකව පැවැත්වූ ගොඩගේ ජාතික සාහිත්‍ය සම්මාන ප්‍රදාන උත්සවයේදී දේශිය දෙමළ සාහිත්‍යවේදීන්ට සම්මාන ලබා දීම පසුගිය වසරේදී ආරම්භ කෙරුණේ සිංහල-දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ කාර්යභාරය වඩාත් අර්ථවත් කරමිනි. මෙහිදී ඩොමිනික් ජීවා, කෝකිලා මහේන්ද්‍රන්, ඒ. ඉක්බාල් යන තිදෙනාට දෙමළ සාහිත්‍ය වෙනුවෙන් කළ සුවිශාල මෙහෙවර අගය කරමින් සම්මාන හා මුදල් ත්‍යාග පිරිනැමුණි.

මේ වසරේදී දෙමළ සාහිත්‍ය කෘති අතරින් හොඳම නවකතාව, කෙටිකතා සංග්‍රහය හා කාව්‍ය සංග්‍රහය යන අංශ තුනට මුදල් ත්‍යාග හා සම්මාන දීම පසුගිය සැප්තැම්බර් 02දා ඉතා උත්කර්ෂවත් අන්දමින් සිදුකෙරිණි. මේ සම්මානයට අමතරව ජ්‍යෙෂ්ඨ දෙමළ සාහිත්‍යවේදියකු සඳහා දිවමන් ප්‍රණාම සම්මානය ද ප්‍රදානය කෙරුණි.

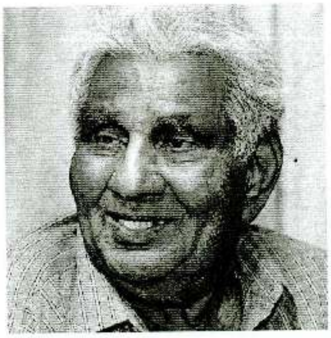
2009 වසරේ හොඳම දෙමළ නවකතාව -
*තුයරම් සුමප්පවර්ගල්*
*එන්. පී. අරුලානන්දම්*

2009 වසරේ හොඳම කෙටි කතා සංග්‍රහය -
*කන්නුක්කුල් සුවර්ක්කම් -*
*කාත්තාන්කුඩි නසීලා*

2009 වසරේ හොඳම කාව්‍ය සංග්‍රහය -
*අවුවාරුම් නිලම්*
*මුල්ලෙයි මුෂ්රිපා*

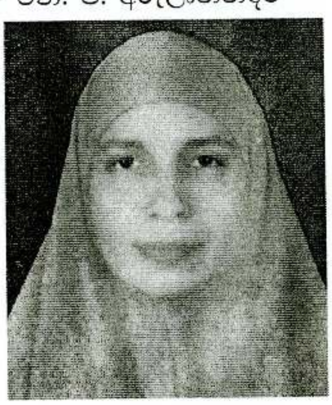
කුසලතාපූර්ණ දායකත්වය සඳහා සම්මානය
*අලෙයිගල් තේඩුම්කරෙයි*
*සනීරා කාලිදීන්*

දිවමන් ප්‍රණාම -
මහාචාර්ය කේ. සිවතම්බි.



තුයරම් සුමප්පවර්ගල් - එන්. පී. අරුලානන්දම්

අවුවාරුම් නිලම් - මුල්ලෙයි මුෂ්රිපා



කන්නුක්කුල් සුවර්ක්කම් - කාත්තාන්කුඩි නසීලා

අලෙයිගල් තේඩුම්කරෙයි - සනීරා කාලිදීන්



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## 2010 වසරේ සාහිත්‍ය සම්මානලාභියෝ

පසුගිය දා නිමාවුණු විදෙ‍්‍යාදය ගොඩගේ හා ස්වර්ණපුස්තක සාහිත්‍ය උළෙලවලදී සම්මානයට පාත්‍ර වූ කෘති පිළිබඳ කෙටි හැඳින්වීමක්,

**විදයෝදය සාහිත්‍ය සම්මාන -**

*හොඳම නවකතාව* - **කන්දක් සේමා** - සුමිත්‍රා රාහුබද්ධ

*හොඳම කෙටිකතා සංග්‍රහය* - **සම සම්මාන**

සුදුමල් විල - සුසන්ත මහඋල්පත

මුවා මැරූ සලමන් - නිශ්ශංක විජේමාන්න

*හොඳම කාව්‍ය සංග්‍රහය* -

රැය කරා ගමන - නන්දන වීරසිංහ

**ගොඩගේ ජාතික සම්මාන හා දිවමන් ප්‍රණාම**

දිවමන් ප්‍රණාම සම්මානය

මහාචාර්ය ආරිය රාජකරුණා
මහාචාර්ය කේ. සිවතම්බි

පුණ්‍යකාන්ති විජේනායක

**විශේෂ සම්මානය**

කේ. බී. පොඩිඅප්පුහාමි
(සිංහල ජනශ්‍රැති සාහිත්‍යයට මෙතෙක් කරන ලද සේවය වෙනුවෙනි).

**සම්මාන දිනූ කෘති**

*නවකතාව (සම සම්මාන තුනකි)*

කන්දක් සේමා - සුමිත්‍රා රාහුබද්ධ
දුටිම් නෙතින් කසුප් නිරින්ද් - රූපා ශ්‍රියාණි ඒකනායක
වලා යටින් මිහිමඬලට ඉර පායා - මහින්ද රත්නායක

*කාව්‍ය සංග්‍රහය*

මතක මාවත - සුනිල් ගෝවින්නගේ

*කෙටිකතා සංග්‍රහය*

රූපාන්තරය - කැත්ලීන් ජයවර්ධන

*යොවුන් කෘතිය*

මහතලා හටනේ අතුරු කතාවක් - චමිලා ආරියරත්න

කුසලතාපූර්ව නිර්මාණ දායකත්වය

2026 මහල්ලා - උපාලි උභයසේකර

**ස්වර්ණ පුස්තක සාහිත්‍ය සම්මානය**

කන්දක් සේ මා - සුමිත්‍රා රාහුබද්ධ

*අවසන් වටයට නම් තේරුණු සෙසු කෘති* -

කළු - තාරකා වාසලමුදලි

කළු දෝංකාරය - කරුණාදාස සූරියආරච්චි

භවාන්තරය - ටෙනිසන් පෙරේරා

බුද්ධදාසි - සුනේත්‍රා රාජකරුණානායක

---

## கொடகே இலக்கிய விருது- 2010

பன்னிரண்டாவது கொடகே தேசிய இலக்கிய விருது கடந்த செப்டம்பர் 02ம் திகதி கொழும்பு, மகாவலி கேட்போர் கூடத்தில் நடைபெற்றது.

சென்ற ஆண்டு மூத்த படைப்பாளிகளான திரு டொமினிக் ஜீவா, திரு. ஏ. இக்பால், திருமதி கோகிலா மகேந்திரன் ஆகியோருக்கு விருது வழங்கிக் கௌரவிக்கப்பட்டது யாவரும் அறிந்ததே.

இவ்வாண்டு வாழ்நாள் சாதனையாளர் விருதும் படைப்புக்களுக்கான விருதும் தமிழ்பேசும் மக்களுக்கு கிட்டியது மகிழ்ச்சிக்குரியதே.

சிங்கள- தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம், தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே அவர்களுக்கு விடுத்த வேண்டுகோள் முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டுள்ளதையிட்டு மகிழ்ச்சியடைகிறோம்.

பரிசு விபரம் விருமாறு.....

* **வாழ்நாள் கௌரவ சாஹித்திய விருது**

*சிங்களம்-* பேராசிரியர் ஆரிய ராஜகருணா
*தமிழ்-* பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி
*ஆங்கிலம்-* திருமதி புண்ணியகாந்தி விஜேநாயக்கா

* **நாவல்** - (மூவர்)

*சிங்களம்-*

1. சுமித்ரா ராகுபத்த - **கந்தக் ஸே மா**
2. ரூபா சிரியானி ஏகநாயக- **துடுமி நெதின் கசுப் நிரின்த்**
3. மகிந்த ரத்நாயக- **வலா யடின் மிஹிமடலட இரபாயா**

*தமிழ்-*

நீ.பி. அருளானந்தன்- **துயரம் சுமப்பவர்கள்**

*ஆங்கிலம்*

சீதா குலதுங்க- **A Small wedding**

* **சிறுகதை**

*சிங்களம்-*

கெதலீன் ஜயவர்தன- **ரூபான்தரய**

*தமிழ்-*

காத்தான்குடி நசீலா- **கண்ணுக்குள் சுவர்க்கம்**

*ஆங்கிலம்-*

சிவானந்தினி துரைசாமி- **Moments in culture**

* **கவிதை**

*சிங்களம்-*

சுனில் கோவின்னகே- **மதக மாவத**

*தமிழ்-*

முல்லை முஸ்ரிபா- **அவாவுறும் நிலம்**

*ஆங்கிலம்-*

சொமலன்ஸ் அரசநாயகம்- **The Searcher**

* **இளைஞர் இலக்கியம்**

*சிங்களம்-*

சமிலா ஆரியரத்ன- **மஹதலா ஹடனே அதுரு கதாவக்**

* **திறமைசார் ஆக்கப் பங்கேற்புச் சான்றிதழ்**

*சிங்களம்-*

உபாலி உபயசேகர- **2026 மஹல்லா.**

*தமிழ்-*

ஸனீரா காலிதீன்- **அலைகள் தேடும் கரை**

*ஆங்கிலம்-*

பிரசானி ரம்புக்வெல்ல- **Mythil's Secret**



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව මෙතෙක් ආ ගමන් මග....
## தமிழ் சிங்கள எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தின் வளர்ச்சிப்பாதை...

සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව මුල් ම සාකච්ඡාව
தமிழ் சிங்கள எழுத்தாளர் ஒன்றிய முதல் கலந்துரையாடல்....

විදේශ දෙමළ ලේඛක ලේඛිකාවන් හමුව
புலம்பெயர் எழுத்தாளர் சந்திப்பு......

සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ කෘති ගරු ජනාධිපතිට පිළිගැන් වූ දා ...
தமிழ் சிங்கள எழுத்தாளர் நூல்களை ஜனாதிபதிக்கு கையளித்தபோது....

---

## 2009 ගොඩගේ ජාතික සාහිත්‍ය සම්මාන උළෙල - දෙමළ සාහිත්‍ය සම්මානලාභීන්
## 2009 கொடகே தேசிய சாகித்திய விருதுபெற்ற தமிழ் இலக்கியவாதிகள்

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## 2010 ගොඩගේ ජාතික සාහිත්‍ය සම්මාන උළෙල
## கொடகே தேசிய சாகித்திய விருது 2010

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# දෙමළ ලේඛක ලේඛිකාවන්

**බී. ආබ්දීන්**
උපන් දිනය - 1973-11-11
උපන්ගම - නාවලපිටිය.

බහාර්දීන් ආබ්දීන් උඩරට කලාපය නියෝජනය කරන ලේඛකයෙකි. වර්ෂ 1962දී 'තමිලින්බන්' නමැති සඟරාවට 'උරිමෙයා උනක්කා' නමැති කෙටිකතාව ලියා සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයට පා තැබුවේය. පසු කාලයේදී 'මල්ලිකෛ' සඟරාවේ සංස්කාරක ඩොමිනික් ජීවා සමඟ සබඳතා ගොඩනඟාගෙන සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරත වූයේ ය. කෙටිකතා, කෙටි නවකතා, නවකතා යනාදිය පළ කරමින් වසර විසිපහකට වැඩි කාලයක් දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ වර්ධනයට දායක විය. බහාර්දීන් ආබ්දීන්ගේ නිර්මාණ බොහෝමයක් සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ට පරිවර්තනය කර ඇත.

ඉරවින් රාගංහල් (1987) කෙටිකතා සංග්‍රහය, කරුක්කොණ්ඩ මේගංගල් (1990) නවකතාව, නාම්පයනිත්ත පූගෙවණ්ඩි (2003) කෙටිකතාව ඔහුගේ කෘතිවලින් කීපයකි.

ඉරවින් රාගංගල් කෘතිය ශ්‍රී ලංකා සාහිත්‍ය පෙරමුණෙන් හොඳම කෙටිකතා සංග්‍රහය ලෙස තෝරා ගැනුණි.

1999 දී ඔහුගේ කරුක්කොණ්ඩ මේගංගල් නවකතාව ද හොඳම නවකතාව ලෙස ත්‍යාග ලැබුවේය.

2002 වසරේදී ශ්‍රී ලංකා රජයෙන් ඔහුට කලාභූෂණ නාමය ලබා දී ගෞරව කෙරිණ.

**දුවාරකන් (සුබ්‍රමනියම් ගුණෙශ්වරන්)**
උපන් දිනය - 1971-08-25
උපන් ගම - තොණ්ඩමනාරු
ලිපිනය - දිනෙප්පුනම්, අල්වායි, යාපනය.

ගුරුවරයකු වන දුවාකරන්, දෙමළ සාහිත්‍යයේ කවියකු ලෙසට ප්‍රකට නිර්මාණකරුවෙකි. වවුනියාව උතුර, මදියාමඩු විවේකානන්දා විදුහලේ සේවය කරන ඔහු, 'මුච්චුක්කාට්රාල් නිරෙයුප වේලිගල්' අලෙයිවුම් උලෙයිවුම්, අම්මා, වෙලිනාට්ටුක් කදෙයිගල්, ග්‍රාමත්තු වාසම් යන කෘති ලියා පළකර ඇත.

2008 වසරේදී ඔහුගේ 'මුච්චුක්කාට්රාල් නිරෙයුම් වේලිගල්' කෘතියට උතුරු පළාත් සභා සාහිත්‍ය උත්සවයේදී සම්මාන හිමි විය.

**මරුදූර් ඒ. මජීද්**
(අලියාර් මහම්මදු අබ්දුල් මජීද්)
ලිපිනය - වීවර් නෙස්ට්, 74/6,
මොහිදීන් මස්නිද් පාර, කොළඹ-10.
0775000660

පාසල් වියේදීම දිනකරන් පුවත්පතට 'නාන්කන්ඩනවු' යනුවෙන් ලිපි ලියමින් සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයට අවතීර්ණ වූ මරුදූර් ඒ. මජීද්, ජනප්‍රිය කෙටිකතාකරුවකු ලෙස දෙමළ සාහිත්‍යයේ පිළිගැනේ.

දෙමළ භාෂාව පිළිබඳ උපාධිධාරියකු වන හෙතෙම ගුරුවරයකු ලෙස වෘත්තිය ආරම්භ කළේය. පසුව විදුහල්පතිධූරයටත් අනතුරුව අධ්‍යාපන අධ්‍යක්ෂක ධූරයටත් උසස්වීම් ලැබුවේය. වර්ෂ 2000දී විශ්‍රාම ලැබූ ඔහු උතුරු - නැගෙනහිර පළාත් සභා අධ්‍යාපන අමාත්‍යංශයේ මුස්ලිම් සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ අධ්‍යක්ෂවරයකු ලෙස ද වසර 5ක් සේවය කළේය.

කෙටිකතා, කාව්‍ය සංග්‍රහ, ශාස්ත්‍රීය කෘති, ඓතිහාසික කෘති ගණනාවක්ම ඔහු ලියා පළකොට සම්මානයට පාත්‍ර වී ඇත.

පනිනීර්වාසම් පරවුකිරිදු, මරක්කමුඩියාද එන් ඉලක්කිය නිනෙවුගල්, පන්නීර් කුදලුම් සන්දන පෝර්වෙයුම් මත්තිය කිලක්කිලිරුන්දු මට්ටකලප්පුවරෙයි, වේර්සර්ව මදංගලිලුම් තෝන්බු මූඩ මරුක්කුම් විලිගලුම් තුඩික්කුම් ඉදයමුම්, කුඩුකට්ට තෙරියාද කුයිල්ගල් ඔහු විසින් ලියා පළ කර ඇති කෘති කීපයකි.

**කලෙයිශූර් කලෙයිච්චෙල්වන්**

අඩ සියවසකටත් වැඩි කාලයක් කලා ක්ෂේත්‍රයේ කටයුතු කරන කලෙයිශූර් කලෙයිච්චෙල්වන් වේදිකා නාට්‍ය, ගුවන් විදුලිය සිනමාව, රූපවාහිනී වැනි මාධ්‍ය ක්ෂේත්‍රයන්හි සිය අනන්‍යතාව තහවුරු කර ගත් කලාකරුවෙකි. ලේඛකයෙකි.

ඔහු නාට්‍ය 24ක් ලියා ඇති අතර ඒවා අතර 'සීලවතී' නම් සිංහල නාට්‍යය ද මරාති නාට්‍යවේදියකු වන විජය් තෙන්දුල්කාර්ගේ 'චක්කාරම් හයින්ඩර්' නම් නාට්‍යය ද කැපී පෙනෙයි.

කෙටිකතා - චිත්‍ර - පර්යේෂණ - නාට්‍ය යන අංශවලින් සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරතවන හෙතෙම ගුවන් විදුලියට නිර්මාණ 100කට වැඩි සංඛ්‍යාවක් ඉදිරිපත් කර ඇත්තෙකි.

දේශීය දෙමළ චිත්‍රපටයක් වූ 'නාන් උන්ගල් තෝලන්' තිර රචනය ඔහු විසින් ලියන ලදී. මේ හැර ඔහුගේ සෙසු චිත්‍රපට තිරකතා වනුයේ 'ආත්මාවිල් රාගංගල්, මක්කල් එන්පක්කම්' හා 'එක මිනිහයි ලෝක දෙකයි' නමැති සිංහල තිර රචන යි. ඔහුගේ මේ තිර රචනාව ජාතික චිත්‍රපට සංස්ථාවේ ඇගැයීමට ලක් වූයේ ඔහු 'ඒ' ශ්‍රේණියේ තිර රචකයකු ලෙස නම් කිරීමෙනි. චිත්‍රපට සංස්ථාව මඟින් පැවැත්වූ තිර පිටපත් තරගයට කලෙයිශූර් කලෙයි ච්චෙල්වන් ඉදිරිපත් කළ 'සිවප්පු නිරත්තිල් ඔරු පච්චෙයි කිලි' තිර පිටපත හොඳම නිර්මාණය ලෙස තෝරා ගැනුණි ඔහු ලියූ ටෙලිනාට්‍ය පිටපත් දොළහෙන් අටක්ම රූපවාහිනියෙන් නිෂ්පාදනය කොට විකාශනය කර ඇත. 'තිරෙයික්කලෙයි' නම් කලා පුවත්පතේ නියෝජ්‍ය කතුවරයා ලෙස කටයුතු කරන හෙතෙම ශ්‍රී ලංකා ජාතික කම්කරු කොන්ග්‍රසයේ නිල පුවත්පත වන 'කදිරවන්', 'සූරියන්' යන පුවත්පත්වලද කතුවරයා ලෙස කටයුතු කරයි 'නායායි - තමක්කෙයියායි - තංගෙයියායි', 'පූරවලර් සිලපකුදිගල්', 'චක්කාරම් නයින්ඩර්' යන නාට්‍ය කෘති ලියා පළ කර ඇති ඔහුට 2008 රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන ලැබුණේ 'ඔරු කලෙයිශූනින් කදෙයි' නම් නාට්‍ය කෘතියටයි. සංස්කෘතික අමාත්‍යාංශයෙන් ද ඔහුට ගෞරව දක්වා සම්මානයක් පුද කර ඇත.

**සින්නතම්බි රවීන්ද්‍රන්**

562/2/1 අලුත්මාවත පාර,
මෝදර, කොළඹ-15
0112527215, 0773128378

වර්ෂ 1972 සිට මේ දක්වා සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරතව සිටින සින්නතම්බි රවීන්ද්‍රන් කාව්‍යකරණයෙහිත් නාට්‍යකරණයෙහිත් විචාර කරණයෙහිත් නියැළී සිටින සාහිත්‍යකරුවෙකි.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**ආර්. සඩගෝපන්**
17, රිවඩ්ද සොයිසා නිවාස යෝජනා ක්‍රමය
කොස්වත්ත, බත්තරමුල්ල
උපන් දිනය - 1955-03-14

ආර්. සඩගෝපන් වීරකේසරී පුවත්පතේ විශේෂාංග ලේඛකයකු ලෙසද විජය සිංහල පුවත්පතේ ප්‍රධාන සංස්කාරකවරයා ලෙස ද කටයුතු කර ඇති කොළඹ විශ්ව විද්‍යාලයේ උපාධිධාරියෙකි. නීතිවේදියෙකි. කොළඹ විශ්වවිද්‍යාලයේ සිංහල සිසුන්ට දෙමළ භාෂාව උගන්වන ගුරුවරයකු ලෙස ද හෙතෙම කටයුතු කර ඇත. පරිවර්තකයකු ව්‍යාපාරික කටයුතු සම්බන්ධ මාධ්‍යවේදියකු ද වන හෙතෙම වර්ෂ 1992දී හොඳම මාධ්‍යවේදියාට හිමි සම්මානය දිනා ගත්තේය. 1994 දී නීති විද්‍යාලයෙන් ද ඔහුට සම්මානක් දී ගෞරව දක්වා ඇත. 1994 දී ඔහුගේ 'වාසගර්ගලුම් වසීකර ංගලුම්' කාව්‍ය සංග්‍රහය නිකුත් විය. 2002දී 'මිලේනියම් මැන්' ළමා කෘතිය පළ කෙරිණි. බන්දුපාල ගුරුගේ ලියූ 'සෙනෙහසින් උපන් දරුවෝ' නවකතාව 'උලෛප්පාල් උයිර්න්දවර්ගල්' යනුවෙන් දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කළේය. මෙයට රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමිවිය.

**එස්. මුරලිදරන්**
උපන් දිනය - 1964

අධ්‍යාපන අමාත්‍යංශයේ ගුරු අධ්‍යාපන අංශයේ අධ්‍යක්ෂවරයකු ලෙස සේවය කරන එස්. මුරලිදරන්, ශ්‍රී පාද අධ්‍යාපන පීඨාධිපති ලෙස ද කටයුතු කළේය. හෙතෙම කොටගල ගුරු කලාපීඨයේ අධිපතිවරයා වශයෙන් ද සේවය කර ඇත.

ප්‍රවීන සාහිත්‍යවේදියකු ලෙස කටයුතු කරන එස්. මුරලිදරන් කාව්‍ය සංග්‍රහ තුනක් ද ශාස්ත්‍රීය ග්‍රන්ථ පහක් ද ලියා පළ කොට ඇත. ඉන්දියාවේ ශ්‍රේෂ්ඨ ලේඛකයන් වන පුදුමෙයි පිත්තන් හා ජෙයකාන්දන් පිළිබඳව සිංහල කෘති දෙකක් ලියා පළ කර ඇත. සංස්කෘතික කටයුතු දෙපාර්තමේන්තුව මගින් මේ කෘති ද්වය පළ කරනු ලැබීය. විද්‍යා උපාධිධරයකු වන හෙතෙම කැනඩා යෝර්ක් විශ්ව විද්‍යාලයෙන් ද උපාධියක් ලැබූ අයෙකි.

**රාණි සීදරන්**
36,6:1 ඊ. එස්. ප්‍රනාන්දු මාවත,
වැල්ලවත්ත.

යාපනයේ පන්නාකම් ප්‍රදේශයේ උපත ලද රාණි සීදරන් දෙමළ භාෂා ගුරුවරියකි. ලේඛිකාවකි. දැනට කොළඹ හමීඩ් අල් හුසේනී විද්‍යාලයේ සේවය කරන්නීය. දෙමළ සාහිත්‍යය කටයුතුවල නිරතව සිටින ඇය කෙටිකතා සංග්‍රහ තුනක් ලියා පළ කර ඇත.

මාංගල්යම් තන්දදූනීයේ, කන්නියාදානම්, නඩුගල් ඒ කෘති තුනයි. ළමා ගීත හා ශාස්ත්‍රීය ලිපි ලිවීම ද ඇය නොකඩවා කරගෙන යමින් සිටින්නීය.

**පන්නාමත්තු කවිරායර්**
**(සයියත් මුහමද් ෆාරුක්)**

දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ ප්‍රවීණ කවියකු, කෙටිකතා කරුවකු, ප්‍රකට පරිවර්තකයකු වන පන්නාමත්තු කවිරායර් මාතලේ ප්‍රදේශයේ උපත ලැබූ අයෙකි. වර්ෂ 1960 සිට දෙමළ සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයට පිවිස නිර්මාණකරණයෙහි නියැළෙන ඔහු දක්ෂ ඉංග්‍රීසි භාෂා ගුරුවරයකු වශයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ පාසල් කීපයකම කටයුතු කර ඇත.

පන්නාමත්තු කවිරායර් විසින් ලියනු ලැබූ පරිවර්තනය කරන ලද කෙටිකතා, කාව්‍ය දෙමළ පුවත්පත්වල හා සඟරාවල පළකර ඇත. ඔහුගේ ඉංග්‍රීසි දැනුම උපයෝගී කරගනිමින් පලස්තීන කවියාගේ කවි, දෙමළ භාෂාවට පරිවර්තනය කර පුවත්පත්වල පළ කළේය. 'කාට්රීන් මෞනම්' නම් පරිවර්තන කාව්‍ය සංග්‍රහය 1996 දී ලියා පළ කළේය.

**අරුමුගම් මලරන්බන්**
ශාන්ති නිවස
කවුඩුපැලැල්ල
රෝහල් හන්දිය
උතුරු මාතලේ -

වර්ෂ 1965 දී ලේඛන කලාවට පිවිසි මලරන්බන් කෙටිකතා, ගුවන් විදුලි නාට්‍ය හා ගීත රචනා රාශියක් විවිධ දක්ෂතා ඇති ලේඛකයෙකි. 'උලගම් යාරුක්කාග' නමැති චිත්‍රපට තිරනාටකය ඔහු අතින් ලියැවුණු අපූරු නිර්මාණයකි.

1989දී ඔහු විසින් ලියා පළ කරන ලද 'කොඩිච්චෙලෙයි' නමැති කෙටිකතා සංග්‍රහයට රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමි විය. 2002 වසරේදී ඔහුගේ 'මහවැලියේ මහ නදියේ' ගීත සංග්‍රහය ද සාහිත්‍ය සම්මානයෙන් පිදුම් ලැබුවේය.

2008 වසරේදී ඔහු විසින් ලියන ලද 'පිල්ලෙයර් සුළි' කෙටිකතා සංග්‍රහයට මධ්‍යම පළාත් හින්දු සංස්කෘතික අමාත්‍යංශයෙන් පිරිනමන සාහිත්‍ය සම්මානය හිමි විය. මේ කෙටිකතා සංග්‍රහය පෙරිය තම්බිගේ තිත් එළුවා යන නමින් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කර ගොඩගේ ප්‍රකාශනයක් ලෙස පළ වී ඇත.

**රාජේශ්වරන් රාජේෂ්කන්නන්**
උපන් දිනය - 1973-01-22
උපන් ගම - යාපනය - වදිරි

කරවෙඩ්ඩිය දේවරෙයියාලි විද්‍යාලයෙන් අධ්‍යාපනය ආරම්භ කළ රාජේශ්වරන් රාජේෂ්කන්නන්, යාපනය විශ්වවිද්‍යාලයෙන් සමාජ විද්‍යාව සඳහා උපාධි ලැබූ ලේඛකයෙකි 2001 වසරේ සිට යාපනය විශ්ව විද්‍යාලයේ කථිකාචාර්යවරයකු ලෙස සේවය කරමින් සිටී. දෙමළ සාහිත්‍යයේ කෙටිකතාකරුවකු ලෙස ප්‍රකට ඔහු කාව්‍ය නිර්මාණයට ද පිවිස සිටී. ඔහුගේ මුල්ම කෙටිකතා සංග්‍රහය 'මුදු සොමාග' 2002 වසරේදී නිකුත් විය. 2008 වසරේදී 'පෝර්වෛක්කුල් වාල්වු' නමැති කාව්‍ය සංග්‍රහය පළ කෙරුණි. 'බොලෙයුම් පොක්කිෂංගල්' කෙටිකතා සංග්‍රහය 2009 වසරේදී පළ කෙරුණි. 'සමූගවියල් කෝට්ටුප්පාහිට්ටුත් තඩංගල්' ඔහු විසින් ලියා පළ කරන ලද සමාජ විද්‍යා කෘතියකි.

එස්. දේවරාජා 59/3,
වෛද්‍ය පාර, දෙහිවල
5024356/0778851989

වෘත්තියෙන් නීතිඥයකු වන එස්. දේවරාජා ජාතික කලා සාහිත්‍ය සංගමයේ මහ ලේකම්වරයා ලෙස කටයුතු කරන සාහිත්‍යකරුවෙකි.

කාව්‍ය, කෙටිකතා, නාට්‍ය, ලිපි හා පරිවර්තන කාර්යයන්හි නියැළෙන හෙතෙම 'ආච්චි' නමින් කාව්‍ය සංග්‍රහයක් ලියා පළ කර ඇත.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## වැලිගම රිෂ්මා මුහම්මද් කිව්දිය

21, ඊ, ශ්‍රී ධර්මාරාම පාර,
ගල්කිස්ස.
077 5009222 - 071 9200580

වැලිගම කවි කෝකිලාවිය යන අරුතැති 'වැලිගම කවිකුයිල්' යන නමින් කාව්‍යකරණයෙහි නියැළෙන රිෂ්මා මුහම්මද්, ශ්‍රී ලංකාවේ පුවත්පත් සඟරා හා ගුවන් විදුලි සේවාවන්ට කවි සපයමින් නමක් දිනා ගෙන සිටින්නියකි. වානිජ විෂයට සම්බන්ධ අධ්‍යාපනික කෘති 3ක්ද ලියා පළ කර ඇති ඇය 'තෙන්රලින් වේගම්' නමින් කාව්‍ය සංග්‍රහයක් ලියා පළ කර ඇත. Best Queen foundation නමැති සාහිත්‍ය සංවිධානයේ සභාපති වශයෙන් කටයුතු කරන රිෂ්මා මුහම්මද් කිව්දිය පූංගාවනම් නමැති සඟරාවේ සංස්කාරක මණ්ඩලයේ ද සාමාජිකාවකි.

## අෂ්රෆ් සිහාබ්දීන්

අංක 37, ශ්‍රී සිද්ධාර්ථ මාවත,
දංකනත්ත පාර, මාබෝල, වත්තල

මඩකලපුවේ ඔට්ටමාවඩි ප්‍රදේශයේ උපන් අෂ්රෆ් සිහාබ්දීන් විවිධ කලා කටයුතුවලට සම්බන්ධ වී කටයුතු කරන ලේඛකයෙකි. මාධ්‍යවේදියෙකි. 'යාත්‍රා' කාව්‍ය සඟරාවේ සංස්කාරකවරයා ලෙස කටයුතු කරන හෙතෙම ශ්‍රී ලංකා ගුවන් විදුලියේ ද ශ්‍රී ලංකා රූපවාහිනියේ ද නිවේදන කටයුතු කරයි. ශ්‍රී ලංකා මුස්ලිම් මාධ්‍ය සංසදයේ හා ලෝක සඟරා සංගමයේ උප සභාපතිවරයකු ද වේ. ලෝක ඉස්ලාමීය දෙමළ සාහිත්‍ය සම්මේලනයේ මහලේකම්වරයා ලෙස ද ඔහු කටයුතු කළේය.

අෂ්රෆ් සිහාබ්දීන්ගේ 'එන්තීයිත් තීයිල් එරින්දවන්' නමැති කාව්‍ය සංග්‍රහයට වර්ෂ 2008 දී රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමිවිය. කානාමල් පෝනවර්ගල් (1999), උන්නෙයි වාසික්කුම් එලුත්තු (2007) යන කාව්‍ය සංග්‍රහද පුල්ලි (2007), කරුත්තු මොරුක්කු මුරුක්කු යන කෙටිකතා සංග්‍රහය ද තිර්ක්කවානම්(2009), ශ්‍රී ලංකාවලිරුන්දු ශ්‍රී රංග පට්ටනම්වරෙයි පයන අනුබවංගල් (2009) යන කෘති ඔහු විසින් ලියා පළ කරන ලදී.

## ටී. ඥානසේකරන්

3ඊ, 4වැනි පටුමඟ
කොළඹ -06
0777306506

යාපනයේ පොන්නාලෙයි කට්ටුවන් ප්‍රදේශයේ උපන් ටී. ඥානසේකරන් මේ වනවිට දෙමළ සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ කවුරුත් හඳුනන්නේ 'ඥානම්' මාසික සඟරාවේ සංස්කාරකවරයා වශයෙනි.

වෛද්‍යවරයකු ද වන හෙතෙම දෙමළ සාහිත්‍යයේ ප්‍රවීන ලේඛකයෙකි. කෙටිකතා, නවකතා, කෙටි නවකතා, ශාස්ත්‍රීය ග්‍රන්ථ ඔහු වෙතින් ලියැවී ඇත.

ඥානසේකරන් සිරුකදෙයිගල් (2005), කාලදරිසනම් (1973), අලගේසනුම් ඔරු පූනෙ කුට්ටියුම් (1998), ඔහුගේ කෙටිකතා ග්‍රන්ථයි. පුදිය සුවඩුගල් (1997), කුරුදිමලෙයි (1979), ලයත්තුච් සිරෙයිගල් (1994) ඔහුගේ නවකතාය. අල්සේ කච්චාදු (1996) කෙටි නවකතාවයි. මේ හැර කේ. සිවතම්බි ඉලක්කි යමුම් වාල්කෙයුම් (2005), අවුස්ත්‍රේලියප් පයනක්කදෙයි (1999), පුරිදලුම් පගිර්දලුම් (1999) යන ශාස්ත්‍රීය කෘති ද ඔහු ලියා පළ කර ඇත.

## හවානි සිවකුමාරන්

37, ශ්‍රී මහා විහාර වීදිය,
කළුබෝවිල,
දෙහිවල.

කොළඹ ශාන්ත ක්ලෙයාර් විද්‍යාලයේ නියෝජ්‍ය විදුහල්පතිනිය ලෙස කරන හවානි සිවකුමාරන්, 'මරම් වෛත්තවන්' 'තේඩලේ වාල්කෙයාල්' යන කෙටිකතා සංග්‍රහ දෙකක් ලියා පළකොට ඇත. 'මරම් වෛත්තවන්' කෙටිකතා සංග්‍රහය සඳහා රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන පිරිනැමුණි. ඇය විසින් ලියා ලද කෙටිකතා ඇගැයීමට ලක් වූ අතර ඒ වෙනුවෙන් දහ වතාවකට වඩා ත්‍යාග දිනා ඇත.

## කවිදා රජීවන්

යාපනයේ චාව කච්චේරිය ප්‍රදේශයේ උපන් කවිදා රජීවන් දිනකුරල් සතිඅන්ත පුවත්පතේ කතුවරියක ලෙස කටයුතු කරන්නීය. යාපනය විශ්වවිද්‍යාලයේ ආදි සිසුවියක වන ඇය දිනකුරල් සතිඅන්ත පුවත්පතේ සාහිත්‍යය හා පොත් හඳුන්වාදීමේ තොරතුරු පළ කරමින් දෙමළ සාහිත්‍යවේදීන්ට අනගි සහායක් ලබා දෙන්නීය.

## සාරල් නාඩල්

තේ කර්මාන්තශාලා නිලධාරියකු ලෙස සේවය කළ සාරල් නාඩල් මේ වන විට දෙමළ සාහිත්‍යයේ කැපී පෙනෙන ලේඛකයකු ලෙස මහඟු සේවාවක් ඉටු කරමින් සිටී. කෙටිකතා, කවි, නවකතා යනාදි සාහිත්‍යකරණයේ යෙදී සිටින ඔහු මේවන විට කෘති 19ක් ලියා පළකර ඇත. වතුකරයේ දෙමළ ජනතාව නියෝජනය කරන හෙතෙම රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මානයෙන් සිවුවරක්ම පිදුම් ලැබූ ප්‍රවීණ ලේඛකයෙකි. 2009 දී නවදිල්ලියේ පැවැත්වූ සාර්ක් රටවල ලේඛක සමුළුවටද දෙමළ ලේඛකයන් නියෝජනය කරමින් ඔහු සහභාගී වූයේය.

## එම්. සිවලිංගම්

ජනමාධ්‍යය, අධ්‍යාපනය. සිනමාව, නාට්‍යය, වෘත්තිය සංගම් ව්‍යාපාර හා දේශපාලනය යන විවිධ අංශවලට සම්බන්ධ වී කටයුතු කරන එම්. සිවලිංගම් කලාභූෂණ නාමයෙන් පිදුම් ලැබූ නිර්මාණකරුවෙකි. ඔහුගේ මුල්ම කෙටිකතා සංග්‍රහය වූ 'මලෙයිගලින් මක්කල්' කෘතියට 1992 වසරේදී රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමි විය. විහඩි සම්මානය ද හිමි විය. 2003 වසරේදීත් ඔහුට රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන හිමිවූයේ Born to Labour නම් කෘතියේ 'තේයිලෙයි දේසම්' නම් දෙමළ පරිවර්තන කෘතිය වෙනුවෙනි. 'ඔරු විදෙයි නෙල්' (2005) 'මලෙයක තමිලර් නාටුපුරම් පාඩල්ගල්' (2007) ඔහු විසින් ලියා පළ කරන ලද සෙසු කෘතීහු වෙති. ජාත්‍යන්තර කෙටිකතා තරගවලින්ද ඔහු තුන් වතාවක්ම ජයග්‍රහණය අත්කර ගෙන ඇත.

කඳුරට ජනතා පෙරමුණේ මහලේකම්වරයා ලෙසත් මධ්‍යම පළාත් සභාවේ නියෝජ්‍ය නායකයා ලෙසත් එම්. සිවලිංගම් කටයුතු කරන අතර වතුකරයේ ජනතාව නියෝජනය කරමින් දෙමළ සාහිත්‍යය කටයුතුවල නිරතව සිටින්නේය.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

**එම්. එම්. එම්. කලීල්**
(කලෙයිවාදි කලීල්)
148, පොල්කොටුව පාර
පිංවෙල - පානදුර

වර්ෂ 1943 ඔක්තෝම්බර් 18 වැනිදා මන්නාරමේදී උපත ලද එම්. එම්. එම්. කලීල් විවිධ කලා කුසලතා දක්වමින් සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරතව සිටින්නෙකි. ඔහුගේ පවුලේ සහෝදරයෝ ද කලාවට සම්බන්ධ වූ අය වෙති. සිංහල සිනමා ක්ෂේත්‍රයේ චිත්‍රපට අධ්‍යක්ෂකවරයකු දක්ෂ කැමරා ශිල්පියෙකු ලෙස ප්‍රකට එම්. ඒ. ගෆූර් මේ අයගෙන් කෙනෙකි. ගුරුවරයකු ලෙස වෘත්තීය ආරම්භ කළ එම්. එම්. එම්. කලීල්, අධ්‍යාපන පරිපාලන සේවාව දක්වා උසස්වීම් ලැබුවේය. දර්ගා නගරයේ ජාතික අධ්‍යාපන පීඨයේ උප පීඨාධිපති ලෙස සේවය කර ඔහු විශ්‍රාම ලැබුවේය.

එම්. එම්. එම්. කලීල් දක්ෂ චිත්‍ර ශිල්පියෙක්ද මූර්ති ශිල්පියෙක් ද වෙයි. වානිජ මට්ටමේ චිත්‍රකලා කටයුතු වල නිරතව සිටින අරාබි භාෂාව ද හොඳින් දන්න උගත් අයෙකි. දෙමළ පුවත්පත් ගණනාවකටම ලිපි කෙටිකතා ලියා හෙතෙම ඔරු වෙල්ලි රූපායි, උලගෙයි මාච්රිය උත්තමර්, කරුවරෙයිලිරුන්දු කල්ලරෙයික්කු, රෝනියෝක්කල් වාලූමා, ඕ පලස්තීන මේ යන කෙටිකතා විචාර හා කාව්‍ය ග්‍රන්ථ ලියා පළ කර ඇත. කලාභූෂණ ගෞරව නාමය ඇතුළුව ගෞරව සම්මානයෙන් ඔහු පිදුම් ලබා ඇත.

දෙමළ පාඨකයන් අතර වඩාත් ජනප්‍රිය මුස්ලිම් මාධ්‍යවේදීන් අතරින් එම්. එම්. එම්. කලීල් ඉදිරියෙන්ම සිටී.

**ටී. ගෝපාලක්‍රිෂ්ණන්**
19, ඉහළ වීදිය
මඩකලපුව

නැගෙනහිර පළාතේ මඩකලපුව දිස්ත්‍රික්කයේ කරෙයිතීවු හි වර්ෂ 1950දී උපන් ටී. ගෝපාල ක්‍රිෂ්ණන් දීර්ඝ කාලයක් සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරතව සිටින්නෙකි. මාධ්‍යවේදියකු ලෙස දෙමළ පාඨකයන් අතරේ නමක් දිනා ගත් හෙතෙම සඳුදා පළ කෙරෙන 'සෙංකදිර්' සඟරාවේ සංස්කාරකවරයා ලෙස කටයුතු කරයි. වාරිමාර්ග තාක්ෂණික නිලධාරියකු ලෙස වෘත්තිය ආරම්භ කළ ඔහු ගුවන් විදුලි රූපවාහිනී වැඩ සටහන්වලට ද සම්බන්ධ වී සිටී. දේශපාලන කටයුතු නිසා ඔහුට 1983දී සිරගත වීමට ද සිදු විය. 1990දී විදේශගතවී සිට ආපසු මව්බිමට පැමිණි හෙතෙම දේශපාලනික කටයුතුවලින් ඈත් වී කලා සාහිත්‍ය කටයුතුවල නිරතව සිටියි. කවියකු ලෙස වඩාත් ප්‍රකට වුව ද ඔහු ප්‍රසිද්ධියට අකැමැති ලේඛකයෙකි. ඔහු කෙටිකතාකරුවකු ලෙසද පාඨකයන් දන්න හඳුනාගෙන ඇත.

**එස්. මුරුගානන්දන්**

ශ්‍රී ලංකාවේ පමණක් නොව විදේශයන් හිද දෙමළ නවකයන් අතර ප්‍රචලිත එස්. මුරුගනන්දන් වෛද්‍ය වෘත්තිකයෙකි. සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ ප්‍රවීණ ලේඛකයෙකු ලෙස දෙමළ සාහිත්‍යයට මහඟු මෙහෙවරක් කළ සාහිත්‍යවේදියකි. මේවන විට කෘති 13ක් ලියා පළ කර ඇත. වසර 34ක කාලයක් සාහිත්‍ය කටයුතුවල යෙදෙමින් දේශීය හා විදේශීය සම්මාන දිනා ඇත. රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මානයෙහිද ඔහු පිදුම් ලැබූ ලේඛකයෙකි.

විශේෂයෙන්ම කෙටිකතාකරණයට දක්ෂතාවක් දක්වන හෙතෙම නවකතා, කාව්‍ය, ශාස්ත්‍රී ලිපි, සිනමා විමර්ශන, වෛද්‍ය යනාදී ක්ෂේත්‍ර ගණනාවක් සිය ලේඛන කලාව සඳහා යොදාගෙන ඇත. වර්තමාන දේශීය දෙමළ සාහිත්‍යයේ ඉහළින්ම පිළිගෙන ලේඛකයකු වන එස්. මුරුගානාදන්ගේ කෘති වෙනත් භාෂාවෙන් ද පරිවර්තනය කර ඇත.

වසර 25ක කාලයක් වන්නි ප්‍රදේශයේ ජීවත්වෙමින් වෛද්‍ය සේවාවෙහි නිරතව සිටින ඔහු ඒ අත්දැකීම් පසුබිම් කරගත් කෙටිකතා ලියා ඇත

**ආර්. නිත්‍යානන්දන්**
0776146229
334, බලගොල්ල 0814925374
කෙංගල්ල

පේරාදෙණිය විශ්වවිද්‍යාලයේ උපාධිධාරියකු වන ආර්. නිත්‍යානන්දන් දෙමළ සාහිත්‍යයේ විවිධ අංශවලින් ලේඛන කටයුතු කරන ප්‍රවීණ සාහිත්‍යවේදියෙකි. මුන්රාම් පරිනාමම් (කෙටිකතා සංග්‍රහය) ඉලංගෙයින් අධිකාර පරවලාක්කල් (ශාස්ත්‍රීය ග්‍රන්ථය) ඔහු ලියූ කෘතියෙ කාව්‍යකරණයටද යොමු වී සිටින හෙතෙම 'සිරගු' නමැති සඟරාවේ නියෝජ්‍ය සංස්කාරකවරයා ලෙස ද කටයුතු කරයි.

**එස්. ආර්. ධනබාලසිංහම්**
103, තිරුමාල් වීදිය,
ත්‍රිකුණාමලය
0778812912/0267915836

යාපනය වඩමාරච්චි ප්‍රදේශයේ උපන් එස්. ආර්. ධනබාලසිංහම් වෘත්තියෙන් ගුරුවරයෙකි. උපාධිධාරියෙකි. කාව්‍යකරණයට වැඩි උනන්දුවක් දක්වන හෙතෙම ආධුනික කවි කිවිඳියන් බිහිකිරීමට මඟ පෙන්වන්නෙකි. ඔහු ඒ කාර්යය සඳහාම නීංගලාම් එලුදාම් (ඔබටත් ලිවිය හැකිය.) යනුවෙන් ද්විමාසික කාව්‍ය සඟරාවක් ද ආරම්භ කර ඇත. මේ ද්විමාසික කාව්‍ය සඟරාව වර්ෂ 2007 මාර්තු මාසයේදී ආරම්භ කෙරිණ.

**එන්. පී. අරුලානන්දම්**
අංක 7, ලිලියන් පටුමග,
ගල්කිස්ස.
4967027/2731887

දෙමළ සාහිත්‍යය ක්ෂේත්‍රයේ ප්‍රවීණ ලේඛකයකු වන එන්. පී. අරුලානන්දම් ශ්‍රී ලංකාවේ පමණක් නොව තමිල් නාඩුවේද පුවත්පත් සඟරාවල සිය නිර්මාණ ඉදිරිපත් කරන අයෙකි. නාට්‍ය පිටපත් රචකයකු ද වන හෙතෙම උතුරු නැගෙනහිර කලාපයේ විවිධ ප්‍රදේශවල ජීවත්වෙමින් ඒ ප්‍රදේශවල ජන ජීවිතය සිය නිර්මාණ සඳහා තේමා කර ගන්නා අයකු ලෙස පාඨකයන් අතර ප්‍රචලිතව සිටී.

ඔහු ලියූ 'වාල්කෙයින් නිරංගල්' නවකතාව රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මානයේ ද උතුරු පළාත් සභා සාහිත්‍ය උත්සවයේ ද ජය ලැබුවේය.

ඔහුගේ 'තුයරම් සුමප්පවිරියල්' නවකතාවට 2010 ගොඩගේ ජාතික සාහිත්‍ය සම්මාන උත්සවයේදී හොඳම දෙමළ නවකතාවට ලැබෙන සම්මානය ද ලැබුණි.

අරුලානන්දම් කාව්‍යකරණයට ද යොමු වූ අයෙකි. 2008 රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන සඳහා ඔහුගේ කාව්‍ය සංග්‍රහයක් නිර්දේශ වී තිබුණි.

'ඔහුගේ කරුප්පුඥායිරු' කෙටිකතා සංග්‍රහයට ද රාජ්‍ය සාහිත්‍ය සම්මාන ලැබුණි.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුවේ නියෝජිතයන් හමුවේ අතිගරු ජනාධිපති මහින්ද රාජපක්ෂ මැතිතුමා මෙසේ පවසයි.

තිස්වසරක් පුරා පැවති යුද්ධය නිම විය. එමඟින් ජනතාව අතර ඇති කළ වණ කැළැල් තවමත් මැකී ගොස් නැත. මෙය අදටද ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රමුඛ ජනකොටස් වන සිංහල දෙමළ හා මුස්ලිම් ආදී සෑම පුරවැසියෙකුගේම පාහේ සිත්සතන් අඩු වැඩි වශයෙන් කළඹනු ලබන පැනයකි. දෙමළ ජනතාවගේ විමුක්තිය උදාකරදීමේ ඊනියා සටන්හඬට මුවා වී ක්‍රියාත්මක වුවද දෙමළ කොටි සංවිධානය භයානක ගණයේ ත්‍රස්තවාදීන් වූ බව යළි යළිත් සිහිපත් කරවීම අවශ්‍ය නොවේ. එබඳු ත්‍රස්තවාදී සංවිධානයක් හමුවේ ලෝකයේ බලගතු රටවල් ක්‍රියා කළ රළු පරලු ආකාරයෙන් සපුරා බැහැරව ශ්‍රී ලාංකේය රජය සාකච්ඡාමය විසඳුමකට එළඹීමට දැක්වූ උනන්දුව පිළිබඳවද අමුතුවෙන් විස්තර කර දිය යුතු නොවේ.

විශේෂයෙන්ම 2005 වසරේදී ගරු මහින්ද රාජපක්ෂ මැතිතුමා ජනපති ධුරයේ වැඩ ඇරඹූ සැනින් අතගැසුවේ බැරෑරුම් ගැටලුවට සාකච්ඡාමය විසඳුමක් සෙවීමටය. නමුත් මානවදයාව කෙරෙහි අබමල්රේණුවක තරම්නු සැලකිල්ලක් නොදැක්වූ ත්‍රස්තවාදීන් ඊට ප්‍රතිචාර දැක්වූයේ මාවිල්ආරු අමුණ අමානුෂික ලෙස වසා දමමිනි. මාවිල්ආරුව මුදාගැනීමේ මානුෂික මෙහෙයුමට ප්‍රවිශ්ටවීමට රජයට සිදුවූයේ මෙහි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙනි. එතැනින් ඇරඹුණු මෙහෙයුම ත්‍රස්තවාදය මූලෝත්පාටනය කිරීමේ දැවැන්ත ජාතික අරගලය දක්වා අඛණ්ඩව ඉදිරියට ගෙන යාමට අතිගරු ජනාධිපතිතුමා ප්‍රමුඛ රජයට සිදුවූයේ සාමයට හා නිදහසට ලැදි සමස්ත ලක්වැසි ජනතාවම එකහඬින් එය අනුමත කිරීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙනි.

ලෝකයේ ක්‍රියාත්මක වූ අති දරුණුතම ත්‍රස්තවාදී සංවිධානයක් මානුෂික මෙහෙයුමක් මගින් මෙල්ල කිරීම දුෂ්කර කටයුත්තක් වුවද, ලොව බලවත් ජාතීන්ගෙන් එල්ල වූ දහසකුත් එකක් තර්ජන ගර්ජන මැද දිරිමත්ව හා උපායශීලීව එම අරමුණ ඉටුකිරීමට ශ්‍රී ලංකාව සමත් විය. මෑත ඉතිහාසයේ සිදුකෙරුණු අතිදැවැන්ත ප්‍රාණඇපකරුවන් මුදාගැනීම බවට මේ මානුෂික මෙහෙයුම පත් වූයේ ලක්‍ෂ තුනකට අධික ජනතාව වැලනොකැඩී රජයේ හමුදාවල ආරක්‍ෂාව පතා ඇදී එන්නට පටන් ගැනීමත් සමඟය. සත්‍යය ඇස් පනාපිටම පෙනෙද්දීත් කොටි සංවිධානයේ අරමුදල්වලින් යැපුණු දෙස් විදෙස් තැරව්කරුවන් පිරිසක් මේ මහා ජයග්‍රහණය දෙමළ ජනතාව සමූලඝාතනය කොට ලබාගත් එකක් බවට බොරු ප්‍රචාර පතුරුවන්නට වූහ. ඔව්හු අතිගරු ජනාධිපතිතුමා ආරක්‍ෂක ලේකම්වරයා ඇතුළු සටනට අතදුන් හා වෙහෙස වූ ආරක්‍ෂක නිලධාරීන් ජාත්‍යන්තර අධිකරණය හමුවට පමුණුවන්නට පිඹුරුපත් සැකසූහ. එහෙත් ඒ කිසිදු කුමන්ත්‍රණයක් සැලසුමක් ක්‍රියාත්මක කරගැනීමට එම තැරැව්කරුවන්ට මෙතෙක් හැකි වී නැත. ඊට එක් ප්‍රධාන සාධයක්ව පවතිනුයේ සිංහල, දෙමළ හා මුස්ලිම් ඇතුළු සමස්ත ශ්‍රී ලාංකේය ජනතාව එක හඬින් අතිගරු ජනාධිපතිතුමා ප්‍රමුඛ රජයත් ආරක්‍ෂක අංශත් සමඟ අත්වැල්බැඳ ගෙන සිටින බැවිනි.

මානුෂික මෙහෙයුමට අවැසි පසුබිම සකස් කරද්දී මෙන්ම එය ක්‍රියාවට නැගෙද්දීත් සමස්ත ජාතික මානුෂිකත්වය ඒ කෙරෙහි යොමුකිරීමට සුවිසල් කාර්යභාරයක් ඉටු කළ පිරිසක් ද වූහ. ඔවුන් වූ කලී ජාතියේ හෘද ස්පන්දනය මැනවින් හඳුනාගත් ආගමික නායකයන්, කලාකරුවන්, විද්වතුන් හා මාධ්‍යවේදීන් ලේඛකයන් ප්‍රමුඛ කොට ගත් දේශයටත් - ජනතාවටත් සැබෑ ලෙසට ඇලුම් කරන දේශප්‍රේමීන් බළඇණි යයි. මේ දේශප්‍රේමී කලාකරුවන්ගේ එක් අංශයක් නියෝජනය කරනු ලැබුවේ සිංහල දෙමළ හා මුස්ලිම් ලේඛක ලේඛිකාවන් කණ්ඩායමකින් සුසැදි සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව (STWA) විසිනි. සාමය, සහෝදරත්වය හා සහජීවනය පදනම්කොට ගත් ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක් ගොඩනැඟීමෙහි ලා පෙරමුණ ගෙන සිටින මේ එකමුතුවේ සාමාජිකයන් විසින් මෑත භාගයේ පළකෙරුණු සාහිත්‍ය කෘති රැසක් අතිගරු ජනාධිපතිතුමාට පිරිනැමීමේ අවස්ථාව ද පසුගිය දා උදා විය.

ජනකොටස් අතර විශ්වාසනීයත්වය ගොඩනැඟීමේදී ලේඛකයන්ට මහඟු මෙහෙවරක් කළ හැකි බව අතිගරු ජනාධිපති තුමා විසින් ප්‍රකාශ කරනු ලැබුවේ ඒ අවස්ථාවේදීය. තරුණ කටයුතු රැකීරක්ෂා හා වෘත්තීය පුහුණු අමාත්‍ය ඩලස් අලහප්පෙරුම හා අධ්‍යාපන අමාත්‍ය බන්දුල ගුණවර්ධන මහත්වරුන් ද ග්‍රන්ථ ප්‍රකාශන දේශබන්ධු සිරිසුමන ගොඩගේ මහතාද මේ හමුවට සහභාගී වූහ. ග්‍රන්ථ පිළිගැන්වීමට අමතරව මේ හමුවට සහභාගී වූවෝ සාමය, සුහදත්වය හා සහජීවනය සියලු ජනකොටස් අතර තහවුරු කිරීමෙහි ලා සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව විසින් සැකසුණු යෝජනා මාලාවක්ද ජනාධිපති තුමා වෙත ඉදිරිපත් කිරීමද මෙහිදී සිදු කෙරුණි.

0මෙහිදී තවදුරටත් අදහස් දැක් වූ අතිගරු ජනාධිපතිතුමා සඳහන් කළේ වසර තිහක ත්‍රස්තවාදය නිමාවූවත් එමඟින් ලක්වැසි ජනයාගේ හදවත් තුළ හටගත් සැක සංකා තවමත් සපුරාම බැහැර වී නැති බවකි. ශේෂව පවතින එබඳු මනෝභාවයන් සිහිකොට ජනතාව අතර අන්‍යෝන්‍ය විශ්වාසය තහවුරු කිරීමේදී සිංහල හා දෙමළ භාෂාවන්ගෙන් වැඩි වැඩියෙන් සාහිත්‍ය කෘති පළකිරීමේ වැදගත්කම ද එතුමා අවධාරණය කළේය. රටේ ප්‍රධානතම භාෂා දෙක වන සිංහල හා දෙමළ භාෂා අධ්‍යාපනය කෙරෙහිද ගරු ජනාධිපතිතුමාගේ විශේෂ සැලකිල්ල යොමු විය. භාෂා අධ්‍යාපනය කෙරෙහි එතුමා තුළ පවතින දැඩි සංවේදීත්වය පෙන්නුම් කරමින් ගරු ජනාධිපතිතුමා මෙසේ පවසා සිටියේය. ජනතාව අතර විශ්වාසය පළුදුවීමට තුඩුදුන් ප්‍රධාන හේතුවක් හැටියට භාෂා ගැටලුව ද මා දකිනවා. වසර තිහක යුද්ධය අපට කියාදෙන නවත් පාඩමක් හැටියට එය සැලකිය යුතුයි. මගේ විශ්වාසය නම් අපේ රටේ අනාගත පරපුරට පෙරපාසල් මට්ටමේ සිටම සිංහල - දෙමළ භාෂා ඉගැන්විය යුතු බවයි. සිංහල දරුවන්ට දෙමළ බසත්, දෙමළ දරුවන්ට සිංහල භාෂාවත් ඉගැන්වීමේ ජාතික මට්මේ වැඩ පිළිවෙලක් ආරම්භ කිරීමේ වැදගත්කම අප තේරුම්ගත යුතුයි. අතීතයේ ඇති වූ බේදවාචකයන් අනාගතයේදී යළි පැන නොනැගීමට අවශ්‍ය සෑම පියවරක් ම ගැනීම අපේ වගකීමක් උතුරු නැගෙනහිර ප්‍රදේශවල යෝධ සංවර්ධන ව්‍යාපාර අරඹනවා වගේම සමාජයීය හා සංස්කෘතික වශයෙන් ඇති කළ යුතු පුනරුදයන් කෙරෙහිත් අපගේ පූර්ණ අවධානය යොමුවෙමින් පවතිනවා. ජනතාව අතර, විශේෂයෙන් ම රටේ අනාගත පරපුර අතර පොතපත කියවීමේ රුචිකත්වය වර්ධනය කිරීම මීට එක පිළියමක්. ඒ කාර්යයේදී සිංහල දෙමළ හා මුස්ලිම් ලේඛක ලේඛිකාවන් එක් වී කරගෙන යන මේ කටයුතු අප අගය කරනවා. දැන් තිබෙන්නේ සියලු සැකසංකා දුරු කර අප සියලු දෙනාට එක් වී එක්සත් ශ්‍රී ලංකාවක් ගොඩනැගීමේ භාරදූර කාර්යභාරයට උරදීමයි. එම පණිවිඩය සමස්ත සමාජයටම රැගෙන යන ලෙස ලේඛකයන් ද ඇතුළු කලාකරුවන්ගෙන් මා ඉතා ලෙන්ගතුව ඉල්ලා සිටිනවා.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ගරු ජනාධිපතිතුමාගේ අදහස් දැක්වීමෙන් අනතුරුව ශ්‍රී ලාංකේය සාහිත්‍යයක් ගොඩනැංවීමේදී රාජ්‍ය අංශයෙන් ලබාදිය යුතු අනුග්‍රහය පිළිබඳව ස එම අවස්ථාවට සහභාගී වූ ලේඛක ලේඛිකාවෝ කරුණු ඉදිරිපත් කළහ. අතිගරු ජනාධිපතිතුමාට පිළිගන්වල ලද සන්දේශයේ එම කරුණු පැහැදිලිව ඉදිරිපත් කර තිබිණ. විශේෂයෙන් ම ප්‍රධාන යෝජනා පහක් ලේඛක එකමුතුව විසින් ගරු ජනාධිපතිතුමාගේ අවධානයට යොමු කර තිබිණ.

(1) ශ්‍රී ලාංකේය ලේඛන මධ්‍යස්ථානයක් අගනුවර පිහිටුවීම.

(2) සිංහල හා දෙමළ කෘති පරිවර්තනය කිරීමේ විශේෂ ඒකකයක් පිහිටුවීම.

(3) පොත් මිලට ගෙන බෙදාහැරීමේ ජාතික මට්ටමේ වැඩපිළිවෙළ ඇරඹීම.

(4) පොත් මුද්‍රණය කිරීම සඳහා විශේෂ කඩදාසියක් හඳුන්වා දීම.

(5) රාජ්‍ය විද්‍යුත් මාධ්‍යන්හී සිංහල දෙමළ භාෂා ඒකක පිහිටුවීම.

මෙම යෝජනාවලට අමතරව සිංහල දෙමළ ලේඛක එකමුතුව විසින් ලබන සැප්තැම්බර් මාසයේදී කොළඹ දී පැවැත්වීමට සැලසුම් කර තිබෙන සිංහල දෙමළ හා මුස්ලිම් ලේඛන හමුව පිළිබඳවද ලේඛකයෙක් කරුණු දැක්වූහ. තරුණ කොටස් හා විවිධ වෘත්තීන් හී නිරතව සිටින්නට සිංහල හා දෙමළ භාෂා ඉගැන්වීමේ වැඩපිළිවෙලත් ඇරඹීම කෙරෙහි ද මෙහිදී අවධානය යොමු විණි. අදාළ අංශ කෙරෙහි ලේඛන එකමුතුවේ යෝජනා යොමු කිරීමට පියවර ගන්නා බව ගරු ජනාධිපති තුමා ප්‍රකාශ කළේය.

අතිගරු ජනාධිපතිතුමා සමඟ පැවති මේ සුහද හමුවට සිරිවර්ධන, කෙලිවත්තෙයි ජෝසප්, වජිර ප්‍රභාත් විජයසිංහ, ඇන්ටනි ජීවා, ටෙනිසන් පෙරේරා, දික්වැල්ලේ කමාල්, අමරසිංහ කුඩගල්ආර, පද්මා සෝමකාන්දන්, එම්. එල් විදානපතිරන, මේමන් කවී, උපාලි ලීලාරත්න, රවී රත්නවේල්, එස්. ආරියනාදන්, එල්.ඩී.ද.එස්. උභයසේන මොහොමඩ් රාසූත්, කමල් පෙරේරා හා ග්‍රන්ථ ප්‍රකාශන සිරිසුමන ගොඩගේ මහතත්ම මහත්මීහු සහභාගී වූහ. සිංහල දෙමළ ලේඛන එකමුතුවේ සම්බන්ධීකරණ කමල් පෙරේරා.

## சிங்கள்- தமிழ் எழுத்தாளர் மத்தியில் மாண்புமிகு ஜனாதிபதி சொன்னவை

முப்பது வருடகால யுத்தம் ஓய்ந்துவிட்டது. ஆனால் அதன் வடுக்கள் இன்னும் மாறவில்லை. தமிழ் மக்களுக்கு விடுதலை கிட்டவில்லை. பயங்கரவாத நடவடிக்கைகளே மேலோங்கின. உலகின் சக்திவாய்ந்த நாடுகள் பேச்சுவார்த்தைக்காக எடுத்த முயற்சிகளை மீண்டும் ஞாபகமூட்ட வேண்டியதில்லை.

2005 ல் பதவியேற்ற மேன்மை தாங்கிய ஜனாதிபதி அவர்கள் பேச்சுவார்த்தை மூலம் பிரச்சினையைத் தீர்க்க முனைந்தார். அதன் பிரதிபலிப்பாக மாவிலாறு அணைக்கட்டு மூடப்பட்டத. அங்க ஆரம்பித்த விடுவிப்பு நடவடிக்கை இறுதிவரை முன்னெடுக்கப்பட்டது.

பலம் வாய்ந்த நாடுகளின் பலவித எச்சரிக்கைகளுக்கு மத்தியில், நோக்கத்தை நிறைவேற்ற அரசு தீவிரமாக முயற்சித்தது. இதற்கு சிங்கள- தமிழ்- முஸ்லிம் மக்கள் அனைவரதும் ஆதரவு ஜனாதிபதிக்குக் கிட்டியது.

சுமுகமான சூழ்நிலை ஏற்பட்ட பின் நாட்டுப்பற்று மிக்க சிங்கள- தமிழ்- முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் ஒன்று திரண்டு உருவாக்கிய அமைப்பே சிங்கள- தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியமாகும் (STWA). சமாதானம், சகோதரத்துவம், சுமுகமான நிலையை அர்த்தப்படுத்தும் வகையில் இலங்கை இலக்கியத்தைக் கட்டியெழுப்புவது இவ்வமைப்பின் குறிக்கோளாகும். இவ்வமைப்பு சார்ந்த எழுத்தாளர்களின் அண்மைக்கால படைப்புகளை மேதகு ஜனாதிபதிக்கு கையளிக்கின்ற சந்தர்ப்பமொன்று ஏற்பட்டது.

இனங்களிடையே நல்லுறவைக் கட்டியெழுப்ப எழுத்தாளர்களால் செயற்பட முடியுமென அந்த சந்தர்ப்பத்தின் போதுதான் மேதகு ஜனாதிபதி கூறினார். இளைஞர் விவகார வேலைவாய்ப்பு அமைச்சர் கௌரவ டலஸ் அழகப்பெரும, கல்வி அமைச்சர் கௌரவ பந்துல குனவர்தன, வெளியீட்டாளர் தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே ஆகியோரும் இச்சந்திப்பில் கலந்து கொண்டனர்.

மேதகு ஜனாதிபதி தொடர்ந்து பேசுகையில் "மக்களிடையே புரிந்துணர்வையும், நம்பிக்கையையும் வளர்க்க சிங்கள், தமிழ் மொழிகளில் அதிக ஆக்கங்கள் வெளிவர வேண்டும். முப்பது வருட யுத்த்தினால் படித்த பாடங்களில் ஒன்றுதான், பரஸ்பர மொழிப் புரிந்துணர்வின்மை எனலாம். எனவே எமது நாட்டுப் பிள்ளைகளுக்கு முன்பள்ளிக் கல்வியிலிருநதே சிங்கள, தமிழ் மொழிகளைக் கற்பிக்க வேண்டும். இதற்கான ஒரு தேசியத் திட்டத்தின் தேவையை உணர்கிறோம். கடந்த காலக் கொடூரங்கள் எதிர்காலத்தில் ஏற்படாதிருக்க எடுக்க வேண்டிய சகல நடவடிக்கைகளையும் நாம் மேற்கொள்ள வேண்டும். வடக்குக் கிழக்கில் துரித அபிவிருத்தி நடவடிக்கைகளை மேற் கொள்வது போன்றே சமூக கலாசார ரீதியான முயற்சிகளையிட்டும் நாம் கவனம் செலுத்தி வருகின்றோம். எதிர்காலச் சந்ததியின் மத்தியில் வாசிப்பை வளர்ப்பதும் இத்தகைய நடவடிக்கைகளில் ஒன்றாகும். இப்பொழுது சகல சந்தேகங்களையும் அகற்றி ஐக்கிய இலங்கையைக் கட்டியெழுப்ப வேண்டும். இந்த நற்செய்தியை சகல படைப்பாளிகளும் நாட்டு மக்களுக்கு எடுத்துச் சொல்ல வேண்டும்" என்றார்.

இந்தச் சந்தர்ப்பத்தில் இலங்கை இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு அரசு சார்பாக எடுக்க வேண்டிய நடவடிக்கை தொடர்பாக ஒரு மகஜர் கையளிக்கப்பட்டது. அதன் பிரதான அம்சங்களாவன:

1. எழுத்தாளர்களுக்கான ஒரு மத்திய நிலையத்தை தலைநகரில் அமைப்பது.

2. சிங்கள-தமிழ் படைப்புக்களை மொழிபெயர்ப்பதற்காக விசேட அலகொன்றை உருவாக்குதல்

3. புத்தகங்களைக் கொள்முதல் செய்து விநியோகிக்கும் தேசிய வேலைத் திட்டத்தை ஆரம்பித்தல்.

4. நூல் அச்சிடுவதற்காக விசேட கடதாசி வழங்கல்.

5. அரச இலத்திரனியல் ஊடகங்களில் தமிழ்- சிங்கள மொழிப் பிரிவு அமைத்தல்.

இவற்றுக்கு மேலதிகமாக சிங்கள-தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியத்தால் நடாத்தப்படவுள்ள செயலமர்வு பற்றியும் இளைஞர்களுக்கு இருமொழிகள் கற்பித்தல் வேலைத்திட்டம் பற்றியும் எடுத்துக் கூறப்பட்டது.

சுமார் இருபது பேர் அளவில் கலந்து கொண்ட இந்தச் சந்திப்பில் கமல் பெரேரா இணைப்பாளராகச் செயற்பட்டார்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# சிங்கள மக்களின் வாழ்வின் வெட்டுமுகம்

-ஸீல்பி.்.கா

பல்லின மக்கள் வாழும் நமது நாட்டில், ஒருவரையொருவர் புரிந்து கொள்வதற்கு பரஸ்பரம் ஆக்க இலக்கியங்கள் பெரிதும் உதவுமென்பது வெகுவாக உணரப்பட்டுள்ள காலகட்டம் இது.

அறுபதுகளிலிருந்தே இம்முயற்சி மெல்ல மெல்ல முளைவிட்டதெனலாம். சிறுகதை, கவிதை, மொழிபெயர்ப்புக்கள் அவ்வப்போது பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளில் இடம்பெற ஆரம்பித்தன. இடையிடையே நூல்களாகவும் வெளிவரச் செய்தன.

யுத்தத்தைத் தொடர்ந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி வேகம் பெற்றுள்ளது.

வாசகர்களின் கவன ஈர்ப்புக்காகவும் தேடிப் படிப்பதற்காகவும், ஏற்கனவே வெளிவந்துள்ள சிறுகதை, நாவல் நூல்கள் பற்றிய சில விபரங்கள் இங்கே தரப்படுகின்றன.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | கிராமப் பிறழ்வு | - | மாடின் விக்ரமசிங்ஹ |
| 2. | ஊமை உள்ளம் | - | கருணா சேன ஜயலத் |
| 3. | மூன்று பாத்திரங்கள் | - | கே. ஜயதிலக |
| 4. | பற்றற்ற வாழ்க்கை | - | மாடின் விக்ரமசிங்ஹ |
| 5. | பாலத்தின் அடியில் | - | குலசேன பொன்சேகா |
| 6. | நெடும் பயணம் | - | குனசேகர குனசோம |
| 7. | சங்கமம் | - | ரஞ்சித் தர்மக்கீர்த்தி |
| 8. | குருதட்சணை | - | தெனகம சிரிவர்தன |
| 9. | தொடரும் உறவுகள் | - | சிட்னி மாகஸ் டயஸ் |
| 10. | வெற்றியின் பங்காளிகள் | - | விமலதாஸ முதாகே |
| 11. | சொர்க்கம் | - | சேபாலி மாயாதுன்ன |
| 12. | ஏர்விழா | - | சோமரத்ன பாலசூரிய |
| 13. | மலையுச்சி மாளிகை | - | டெனிசன் பெரேரா |
| 14. | திறந்த கதவு | - | கமல் பெரேரா |
| 15. | விடைபெற்ற வசந்தம் | - | உபாலி லீலாரத்ன |
| 16. | மடோல் தீவு | - | மாட்டின் விக்ரமசிங்ஹ |
| 17. | ஊரடங்குச் சட்டம் | - | சிட்னி மாகஸ் டயஸ் |
| 18. | குடாநாட்டுப் போர் | - | ஏ.எம். கருணாரத்ன |
| 19. | நிழல் | - | சிறி குனசிங்ஹ |
| 20. | பெட்டிசம் | - | லீல் குனசேகர |
| 21. | உழைப்பால் உயர்ந்தவர்கள் | - | பந்துல குருகே |

பேராசிரியர் எம்.ஏ. உவைஸ், தம்பிஜயா தேவதாஸ், சுந்தரம் சௌமியன், மடுளுகிரிய விஜேரத்ன, ஆர். சடகோபன், எம்.எச்.எம்.யாக்கூத், திக்குவல்லை கமால், எம்.சீ.ரஸ்மின், மல்லிகாதேவி, சரோஜினிதேவி அருணாசலம், ஜுனைதா செரீப் போன்றவர்கள் இந்நூல்களை மொழி பெயர்த்துள்ளனர்.

சந்தரப்ப தேவைகளுக்கேற்பவே இவ்வாறான மொழிபெயர்ப்புக்கள் இடம்பெறுகின்றன. தனிப்பட்டவர்களும் வெவ்வேறு நிறுவனம் சார்ந்தவர்களுமே இவற்றை வெளியிட்டுள்ளனர். நூல் தேர்வும் ஒரு குறிப்பிட்ட அடிப்படையில் அமையவில்லை. மொழி பெயர்ப்பாளர்களின் ஆளுமையும், மொழியாளுகையும் வித்தியாசப்படுகின்றன. ஆங்கில மொழிக்கூடான மொழிபெயர்ப்புக்களும் இடம்பெறுவதுண்டு. எவ்வாறாயினும் ஒவ்வொரு படைப்பின் மூலமாகவும் சிங்கள மக்களது வாழ்வின் ஒருபக்கத்தைப் பார்க்க முடியுமென்பது நிச்சயம்.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# ශ්‍රී ලංකාවේ දෙමළ කවිය

ශ්‍රී ලංකාවේ දෙමළ කවිය ඉන්දියානු ආභාසය ලැබීමෙන් වර්ධනය වූවකි. තිරුවල්ලුවාර්, අවෛයාර්, කම්බර්, භාරතියාර් වැනි කවිකිවිදියන්ගේ කවි මඟ යමින් නිර්මාණය කළ කවි ලියූ දේශිය දෙමළ කවි කිවිදියෝ මුලින්ම බිහිවූයේ උතුරු නැගෙනහිර කලාපයෙන් දෙමළ සාහිත්‍යට එක්වූ ලේඛක ලේඛිකාවන් අතරෙනි.

ශ්‍රී ලංකාවේ දෙමළ 'ජන කවි' සම්ප්‍රදායක් උතුරු නැගෙනහිර කලාපයේ ජනතාව අතරේ තිබුණද මේ 'ජනකවි' භාරත ආගමික උත්සව වතාවත් හා බැඳී ඇති නාඩගම් වීදි නාට්‍යාදියෙන් උපුටා ගත් ඒවාය. හින්දු ආගමේ දේව ඇදහිල්ලට යොදා ගත් යාදිනි දේව වර්ණනා ඇසුරෙන් ද භාරතයේ රාජ සභාවලදී රජු, බිසව වර්ණනා කිරීමට ප්‍රශස්ති ඇසුරෙන් ද 'ජන කවි' නිර්මාණය විය. භාරතයේ ප්‍රකට උපදේශාත්මක ග්‍රන්ථයක් වන තිරුකරල් ග්‍රන්ථයේ උපදේශ 'කවි' ආකාරයෙන් පැරණි දෙමළ හෝ ද්‍රවිඩ භාෂාවන්ගෙන් ලියැවී ඇත. මේ කවි ඇසුරෙන් ද ඇතැම් කවි නිර්මාණය වී ඇත.

කන්නගී නැතහොත් 'පත්තිනි දේවිය' සම්බන්ධ කාතා පුවතේ ඇත්තේ ද කවි නිර්මාණයි. භාරත කවිය අපේ කෝලම් නාඩගම් සෙත්ශාන්ති කර්ම තොවිල් යනාදියෙහි තවමත් භාවිත කෙරේ. මේ අනුව දේශීය දෙමළ කවිය යනු භාරත කාව්‍යයේම පිළිබිඹුවකි. අනුකරණයකි.

## උතුරේ කවිය

ශ්‍රී ලංකාවේ දෙමළ කවිය උතුරුකරයේ ජනතාව අතරේ ප්‍රචලිතව නොතිබුණ සාමාන්‍ය ජනතාව කවි රසවිඳීමට කැමැත්තක් දක්වූහ. දේශපාලන ක්‍රියාවලියේදී ප්‍රචාරාත්මක වැඩසටහන් දියත් කිරීමේදී කවිය යොදා ගැනීම විශේෂයෙන්ම කැපී පෙනේ. දේශපාලන වේදිකාවේදී චතුර කථිකත්වයට අමතරව කවි කීමේ හැකියාවද කථිකයාට තිබුණි. මේ නිසා මැතිවරණ කාලවලදී බොහෝ කවීහු කලඑළිබැස්සාහ. මෑත කලෙකදී භාගයේදී උතුරේ දෙමළ එක්සත් විමුක්ති පෙරමුණ බලයට ගෙන ඒමට දේශපාලන වේදිකාවේදී දෙමළ කවි ගායනා කෙරුණි. මේ දේශපාලනමය කවි ගායනා කළ අය පසුව 'කවීන්' ලෙස පිළිගැනුණි ඒ. අමිර්තලිංගම්ලාගේ දේශපාලන වේදිකාවෙන් එසේ බිහිවූ කවියෙක් නම් කාසින් ආනන්දය. පසුව කොටි සංවිධානයට ද එක්ව උතුරේ දෙමළ ජනමානසිකත්වය බෙදුණු දේශයක් අවශ්‍යයි යන කාරණය වෙත ගෙනයෑමට ඔහු විශාල මෙහෙවරක් කළේය. ඊළාම් සංකල්පය, අභිමානවත් දෙමළ ජාතිකයා, නිදහස, විමුක්තිය, අරගලය ජීවිත පරිත්‍යාගයෙන් උපන් බිම බේරාගැනීම යනාදිය ඔහුගේ කවිවලට තේමා විය. දෙමළ සාහිත්‍ය විචාරකයන් ඔහුගේ කවි භාරත කවීන්ගේ කවි උපුටා ගනිමින් කවි නිර්මාණ කළ බවට විචාර පළ කළ ද ඊළාමයෙහි කවියා යන ගෞරවය කොටි සංවිධානයක් උතුරේ දෙමළ දේශපාලන පක්ෂත් කාසි ආනන්දන්ට ලබා දුන්නේය. පසු කාලයේදී ඔහු ඉන්දියාවට ගිය පසු ඒ පදවිය ලැබුණේ පුදුවෙව රත්නදොරේ නැමැත්තාටය. ඊළාම් අරගලයේ ප්‍රබල මාධ්‍යයක් වූයේ කවියයි. එය ක්‍රමයෙන් වර්ධනය වී යථාර්ථවාදී ස්වරූපයකින්ම පැවතුණි. මේ දක්වාම උතුරු - නැගෙනහිර දෙමළ කවියේ දක්නට ඇත්තේ යථෝක්ත පසුබිම මත සැකසුණු ආකෘතියෙන් නිර්මාණය වන කවි සංකල්පනාය.

## වතුකරයේ කවිය

වතුකරයේ කවිය උතුරේ කවිසම්ප්‍රදාය අනුව නිර්මාණය වූ ඒවා නොවේ. මෑත කාලය දක්වාම වතුකරයෙන් කවි නිර්මාණ බිහි වූයේ නැත. වතුවල වැඩ කරන විට වෙහෙස නිවා ගැනීමට කවි කීමේ සිරිතක් වතුවගා ක්ෂේත්‍රයේ තිබුණේ නැත. ඔවුන්ගේ ආගමික උත්සවවලදී හින්දු ආගමට අදාළ නාඩගම්, නැටුම් ආදියට යොදා ගත්තේ දකුණු ඉන්දියාවේ භාවිත කවි ගීත යනාදියයි. වතුකරයේ පාසල්වල ඉගැන්වූයේද දකුණු ඉන්දියාවේ කවි ගීතය. වතුකරයේ දෙමළ ජනතාවගේ ප්‍රධාන විනෝදාංශය චිත්‍රපට නැරඹීමය. මේ නිසා ඔවුන්ගේ හදවතට වඩාත් සමීපව පැවතියේ දෙමළ චිත්‍රපට ගීතයි.

මේ කරුණු සැලකීමේදී වතුකරයෙන් 'දේශීය දෙමළ කවි නිර්මාණ' බිහිවන පසුබිමක් නොතිබූ බව පෙනී යයි. පසු කාලයේදී වතුකරයේ දරුවන් අධ්‍යාපනය ලබා ඉහළට එන කාලයේදී 'වතුකරයේ ජනතාවගේ පීඩනය' කවියට නැඟීම ආරම්භ විය. වතුකරයේ දෙමළ ජනතාව නියෝජනය කරමින් සාහිත්‍යවේදීන් බිහිවී ඔවුහු දෙමළ ජනමාධ්‍යවලදී සිය නිර්මාණවලට වතුකරයේ ජන ජීවිතය පිළිබඳ දූක්ම යොදාගැනීම නිසා වතුකරයේ කවි නිර්මාණය විය. දෙමළ කවි සඳහා හොඳ තේමා වතුකර ජන ජීවිතයේ ඕනෑ තරම් තිබුණද දේශිය දෙමළ ගීත නිර්මාණය වී ඒවා, දෙමළ සමාජයේ ස්ථාවර වී ජනප්‍රියත්වයක් ලැබීම තවමත් සිදුවී නැත. රජයේ විද්‍යුත් මාධ්‍ය මේ සඳහා විශාල උත්සාහයක් දැරුවද එය සාර්ථක වූයේ නැත. වතුකරයේ කවිය ද එවැනිය. සිංහල සමාජයේ මෙන් දෙමළ සමාජයේ පාසල් ළමුන් අතරවත් දෙමළ කවිය පිළිබඳ සංවාදයක් ඇති වූයේ නැත.

ඉන්දියාවේ දෙමළ ජනතාව අතරේ ප්‍රසිද්ධියට පත් ව තිබූ ජන ගී කවි යනාදිය ලංකාවේ වතුකරයේ දෙමළ ජනතාව ඔවුන්ගේ රැකියාව හා දිවිපැවැත්මට සාපේක්ෂව වෙනස් කරගෙන භාවිතා කිරීම ඔවුන් මෙහි ගෙන ආ කාලයේ සිටම සිදු වූවකි. වතුකරයේ වඩාත් ප්‍රචලිතව පැවැතියේ දරු නැලවිලි කවිය. මරණයක් සිදුවූ විට ගායනා කෙරෙන කවිද ඉන්දියානු දෙමළ කවියම විය.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ඒවාට මියගිය අයගේ නම ආදේශකර ගැයීම පමණක් විශේෂත්වයකි. වැඩ කරන කාලයේදී වෙහෙස නිවාගැනීමේ අරමුණෙන් කවි ගංගා කිරීමත් වතුකරයේ කම්කරුවන් වෙතින් සිදුනොවුයේ සුදු වතු පාලකයන් ඒවාට අකැමැති වූ නිසා විය හැකිය. දෙමළ ජාතිකයන්ගේ සංස්කෘතික වාදන ගායන පිළිබඳව සුදු ජාතිකයන් එතරම් කැමැත්තක් නොදක්වුවද සීමාසහිතව ඒවා කරගෙන යෑමට අවසර දී තිබුණි.

මේ හේතුන් නිසා මෑතක් වනතුරුම වතුකරයේ කාව්‍යයන් ප්‍රශස්ථ මට්ටමක නොතිබුණි.

## මුස්ලිම් කවිය

මුස්ලිම් ජනතාව භාවිත කරන්නේද දෙමළ භාෂාවයි. මේ නිසා ඔවුන්ගෙන් කවි නිර්මාණ රාශියක් බිහි විය. කවි කිවිදියන්ද එසේමය. විශේෂයෙන්ම මඩකලපුව ප්‍රදේශය මුස්ලිම්කවියන් බිහි කළ ප්‍රදේශයක් ලෙස හඳුන්වාදිය හැකිය. සාපේක්ෂව දෙමළ ජනතාවට වඩා මුස්ලිම් ජනතාවට මුදල් පහසුකම් වැඩි නිසා ඔවුන් අතින් කවි නිර්මාණ බිහිවී ඒවා පොත් ලෙසින් පිට වීමද ඉතා වැඩි වශයෙන් සිදුවේ. අලෙවිය අතින් ද ඉතා සාර්ථකය. එහෙත් මේවා පොත් සාප්පුවල තබා අලෙවි කරනවාට වඩා හිතවතුන්ට අලෙවි කිරීමක් දකිය හැකිය. සාහිත්‍ය නිර්මාණයක් ජනප්‍රිය වීමට අදහස් කරන ඒ ගැන උනන්දුවක් දක්වන තරුණ තරුණියෝ ඒ සඳහා තෝරා ගත්තේ කවියයි. එළිවැට රහිතව නිසදැස් ආකාරයෙන් දෙමළ කවි නිර්මාණය කිරීම එතරම් අසීරු කාර්යයක් නොවන බැවිනි. දීර්ඝ කාලයක් එවැනි කවි ලියා පුවත්පත්වල පළ කිරීමෙන් පසුව කාව්‍ය සංග්‍රහයක් ලෙස පළ කිරීම සිදුවේ. මෙය දිගින් දිගටම කරගෙන යෑමෙන් පසුව ඒ පුද්ගලයා කවියකු ලෙස ජනමාධ්‍ය විසින් හඳුන්වා දෙනු ලබයි.

දෙමළ කවියේ මුස්ලිම් දායකත්වය පමණක් නොව දෙමළ දායකත්වය පිළිබඳ පසුබිම ද එයයි

මේ වන විට ශ්‍රී ලංකාවේ දෙමළ කවි ප්‍රශස්ත මට්ටමට පැමිණ ඇත. යථාර්ථවාදී රීතියත් සෞන්දර්යාත්මක රීතියත් යොදා ගනිමින් කවි සංකල්පනා නිර්මාණ කෙරේ. ගැඹුරු අර්ථ දනවන කවි සංකල්පනා හයිකු මාදිලියේ කවි යනාදියත් දූන් දූන් නූතන දෙමළ කවි කිවිදියන් අතින් ලියැවෙයි.

**උපාලි ලීලාරත්න**

---

# නිදහස

පුතා චිත්‍රයක් අඳියි...
එය හිරු මෙන් ආලෝකය විහිදුවිය යුතු යි.
පුතු පවසයි
චන්ද්‍රයා මෙන් සිසිල්විය යුතු යැයි
මගේ බිරිඳ පවසන්නීය
තාරුකා සේ විසිරී තිබිය යුතු යැයි
මගේ මව පවසන්නීය.
වලාකුළු මෙන් එක්රැස්ව තිබිය යුතුයි.
මගේ පියා පවසන්නේය.
අහස මෙන් විහිදී තිබිය යුතුයි
මම පවසන්නෙමි
එය මගේ කැමැත්ත අනුව සිදුවෙයි.
තෙලිකූර පවසයි.

මුල්ලෙයි මුෂ්රිපා

(2010 ගොඩගේ සාහිත්‍ය සම්මානලාභී
"අවාවුරුම් නිලම්" කාව්‍ය සංග්‍රහයෙනි)

# නොපිපෙන මල්

*පාර්වතී මේ බලන්න*

*පාතිමා ඔයත් එන්න*

*බඩගිනි නැති... වැරහැලි නැති...*

*ලොවක් තිබේදැයි බලන්න*

*සුදුපාට ගවුම ඇඳන්*

*පොත් මිටිකර තුරුළු කරන්*

*සමන් පිච්ච මල් වාගේ හිනා වෙවී විහිළු කරන්*

*ඉස්කෝලෙට පියනගන්න අපේ ලෝකෙ අවසර නෑ*

*පොල්කටු හැන්දෙන් බාගෙට*

*මැනලා බත් බෙදනා විට*

*මල්ලිලාගෙ දෙතොල් අතරෙ*

*සිනා රේණු පිපෙන්නේ නෑ*

*අම්මගෙ ඇස් ළිං ඇතුළේ*

*කඳුළැලි ඇත හිඳෙන්නෙ නෑ*

**මොහොමඩ් රාසුක්.**



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# சிங்கள இலக்கியத்தின் ஆரம்ப காலகட்டம்

சிங்கள ஆக்க இலக்கியத்தின் ஆரம்பநிலை, பாலி, சமஸ்கிருத இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புக்களாகவே வெளிப்படுகின்றது. விசேடமாக ஆரம்பகால இலக்கியங்களில் பாலி இலக்கியப் பாதிப்பு வெகுவாகக் காணப்படுகின்றது.

அமாவதுர, புத்ஸரன, ஸத்தர்ம, ரதனாவலிய ஜாதக பொத, பூஜாவலிய போன்ற படைப்புக்கள் பாலி இலக்கியத்தின் தழுவல்களாகவே உள்ளன. இந்நூல்கள் அனைத்திலும் பாலியில் வந்த நூல்களைப் போலவே புத்த பெருமான் பற்றிய விபரங்கள் அடங்கியுள்ளன.

ஆனாலும் மேற்படி நூல்களின் பிரயோகம் ஒன்றுக்கொன்று வித்தியாசமானதே. 'அமாவதுர' எழுதிய குருளுகோமியை விட வித்தியாசமான விதத்தில் வித்யா சக்கரவர்த்தி 'புத்ஸாரன'வை எழுதியுள்ளார். இதில் சமஸ்கிருத மொழியின் ஒளி படர்ந்துள்ளது. 'ஸத்தர்ம ரத்னாவலிய' எழுதிய தர்மஸேன தேரர் பொதுமக்கள் சார் மொழியைப் பெருமளவு பயன்படுத்தியுள்ளமை தெரிகிறது. இதன் கதைப் பாங்கு இன்றைக்கும் நெருக்கமானதே.

இப்படைப்புக்களின் நோக்கம் புத்தபிரானின் குணநலன்களை வெளிப்படுத்தி மக்கள் மத்தியில் பௌத்த பக்தியை ஏற்படுத்துவதாகும். இருந்தும் இவற்றினூடாக மொழி அலங்காரத்துடன் கதையை நுகரலாம். குறிப்பாக 'ஸத்தர்ம ரதனாவலிய', பெறுமதியான நாட்டார் கதைகளால் நிரம்பிய நூல். இதில் நவீன சிறுகதைகளை நெருங்கிய கதைகளைக் காணலாம்.

எவ்வாறாயினும் இவற்றை சமய இலக்கியங்களாகவே கணிக்கலாம். இவற்றில் லௌகீக ரீதியான கதைகளைப் பார்க்க முடிந்தாலும், அவற்றினூடாக சமய முன்மாதிரிகளையும் புத்தபிரானின் இயல்புகளையும் எடுத்துக் கூறுவதே நோக்கமாகும்.

ஆயிரத்திதொள்ளாயிரங்களிலேயே சிங்கள நவீன இலக்கியம் ஆரம்பமாகியது. 1905ல் சைமன் சில்வாவினால் 'மீனா' என்ற நாவல் எழுதப்பட்டதாக விமர்சகர்கள் விவாதமின்றி ஏற்றுக் கொள்கின்றனர். பேராசிரியர் சரத்சந்திர இது சகல அம்சங்களையும் உள்ளடக்கிய முழுமையான நாவலென்று தெரிவிக்கிறார். இதுவொரு காதல் கதையாகும்.

அடுத்த நாவல் எழுத முனைந்தவர் பியதாஸ சிரிஸேன ஆவார். அவர் மேற்கத்தேய பழக்க வழக்கங்களில் மூழ்கியிருந்த சிங்களவர்களை விமர்சித்து எழுதினார். இவற்றை உயர்ந்த படைப்பாக இன்று கருதுவதில்லை. பின்னர் நாவல் எழுதிய டப்ளியு. ஏ. சில்வா சிங்களத்தில் வாசகர் வட்டமொன்றைத் தோற்றுவித்த வகையிலேயே அவர் பேசப்படுகிறார். ஒரு காலகட்ட கற்பனாவாத இலக்கியமாக அவை கருதப்படுகின்றன.

அதன் பின்னர் மாடின் விக்ரமசிங்ஹ, முதல் யதார்த்தவாதப் படைப்பாளியாக அறிமுகமாகிறார். அவரது கம்பெரலிய, கலியுகய, யுகாந்தய என்பன யதார்த்த அடிப்படை நாவல்கள் எனலாம். சிங்கள யதார்த்த சிறுகதையாளராகவும் அவரைச் சுட்டலாம்.

யதார்த்தவாத முன்னணிப் படைப்பாளிகளாக குணதாஸ அமரசேகர, எதிரிவீர சரத்சந்ர, கே. ஜய திலக, சிறீ குணசிங்ஹ, மடவல எஸ். ரத்னாயக, ஜீ.பி. சேனாநாயக போன்றவர்களைக் குறிப்பிடலாம்.

இவ்வாறாக இந்நாட்டின் யதார்த்தவாத இலக்கியம் வளர்ந்து இன்றும் பெரும் ஆதிக்கமுடையதாக மாறியுள்ளது.

ஆரம்ப கால சிறுகதை, நாவல்களைப் பற்றி மட்டுமே இங்கு குறிப்பிட்டுள்ளேன். பின்னர் படிப்படியாக மாற்றங்களைத் தழுவி இன்று நவீன கருத்தியல்களை முதன்மைப்படுத்தும் படைப்புக்கள் கூட எழுதப்படுகின்றன. அவை தேசிய மட்ட விருதுகளையும் பெறுகின்றன. இன்னொரு சந்தர்ப்பத்திலேயே இதுபற்றி விரிவாகப் பார்க்கலாம்.

டெனிசன் பெரேரா

(தமிழில்- தி.க)

---

## கவித்துளிகள்...........

* வேலை முடித்துவிட்ட
பெண்கள்
வேலைக்குப் போகிறார்கள்.

* பிச்சைக்காரியின் மடியில்.
குழந்தையும்
கைநீட்டும்

* எழாதவர்களுக்காக
நின்று கொண்டிருக்கும்
சமாதிகள்

* மாட்டுக்காக
முனகிக்கொண்டு செல்கிறது
மாட்டு வண்டி.

* மலர்கள்
செட்டை உதிர்த்தபோதும்
நிமிர்ந்து நிற்கும் முட்கள்..

**லக்சாந்த அதுகோரள**



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# යුද්ධය වැළැක්විය හැක්කේ ලේඛකයාටයි

එල්.ටී.ටී.ඊ සංවිධානයට සම්බන්ධව සිටි ළමා සොල්දාදුවන් පිරිසක් මට මහනුවර පල්ලේකැලේ එළිමහන් සිරකඳවුරේදී හමු විය.

ඔවුන් මා දෙස බැලුවේ සැකයෙනි. මා සිංහලයකු වීම ඊට හේතුවිය.

ඒ දරුවන් වයස අවුරුදු 15ත් 20ත් අතර අය වූහ. සිංහලයන් ලෙස ඔවුන් දුන සිටියේ කාකි ඇඳ ගත්, තුවක්කුව අතට ගත් පිරිසකි. ඒ දුන ගැනීම සිදු වූයේ සමහර විට අඩි සිය ගණනකට දුරිනි.

'සිංහලයන් කියන්නේ දෙමළ ජනතාවට වෙඩිතබන දෙමළ ජනතාවගේ අයිතීන් කොල්ලකාගත් අය යනුවෙන් ඒ දරුවන්ට උගන්වා තිබිණ. උතුරු - නැගෙනහිර සිංහලයන් පළවා හැර තුබුණු හෙයින් ඇත්තටම ඔවුන්ට දක්නට ලැබුණෙ සිංහල සොල්දාදුවන් පමණි.

එක් ළමා සොල්දාදුවෙක් මෙසේ කීය.

අලිමංකඩ සටනේදී පැරදුණු සිංහල සොල්දාඳුවකුට වෙඩි තැබීමට මා තුවක්කුව ඔසවන විට ඔහු මට දෙමළෙන් කතා කළා. මල්ලී මා හමුදාවට බැඳුණේ ජීවත් වෙන්න මගක් නැතිව. මගේ තාත්තා වඩුවෙක්. තාත්තාගේ කකුලක් කැඩුණා. ඊට පසු අම්මා අප ජීවත් කළේ කුලීවැඩ කරලා. මා උසස් පෙළ පන්තියට යන ගමන නතර කරලා හමුදාවට බැඳුණේ ගෙදර ජීවත් කරවන්න මුදලක් ලැබෙන නිසා. ඔහොම කිව්වම තමයි මට තේරුණේ සිංහල මිනිස්සු අතරත් දුප්පත් අය ඉන්නවා කියල. අපට අපේ සංවිධානෙ ලොකු අය ඉගැන්නුවෙ සිංහලයන් දෙමළ අයගේ දේපළ කොල්ලකාලා සැප විඳිනව කියල. අර සෙබලා තමයි අපට කියා දුන්නෙ සිංහලයන් අතර දුක්විඳින, දුප්පත් අය ඉන්නවා කියල. අපේ දෙමළ ජාතියෙ වගේම සිංහල ජාතියෙත් දුක්විඳින අය ඉන්නවා කියල අපි දැනගත්ත.

මෙබඳු ආකල්ප පවතිනතුරු ජාතීන් අතර වෛරය මිස සාමයක් ඇතිවන්නේ නැත. කොටි සංවිධානයට අවශ්‍ය ජාතීන් දෙක දෙපසට කිරීමය. අර සොල්දාදු දරුවා මේ ඇත්ත අපට එදා කීවේය.

'අනේ ඒ ගොල්ලන් අපි වගේ' යන හැඟීම පැවති විට එතන යුද්ධයක් නැත.

වසර 25කටත් වැඩි කාලක් පැවති යුද්ධය දැන් හමාරය. යළිත් අපට යුද්ධයක් අවශ්‍ය නැත. එහෙත් අප කරබාගෙන, තරහින් සිටියහොත් යළිත් යුද්ධය ඇවිළීමට බැරි නැත.

ජාතීන් අතර අන්‍යෝන්‍ය අවබෝධය වඩාත් ගැඹුරින් පවත්වා ගැනීම අද ප්‍රධානතම වුවමනාවකි. යුද්ධයෙන් මිදීම සඳහා එය ප්‍රබල සාධකයයි.

මේ සඳහා වැදගත්ම මෙහෙය කළ හැක්කේ ලේඛකයාටය කලාකරුවාටය. මන්ද ඔවුන්ගේ නිර්මාණ ඍජුවම හදවත්වලට කතා කරන හෙයිනි. මේ වුවමනාව වටහාගත්, ලේඛකයෝ කලාකරුවෝ අපට සිටිති. දැනටමත් ඔවුහු ඒ මෙහෙයේ යෙදෙති. එහෙත් ඒ සුළු පිරිසකි. අපි මේ සුළු පිරිස මහ පිරිසක් බවට පත් කර ගනිමු. ජාතීන් දෙකේම ජනතාව ගේන සැබෑ ජීවිත අපි කලාකෘති මඟින් ඉදිරිපත් කරමු.. එයට කෘතීන් ඇසුරු කරන ජනතාව අපි එකම ජාතියක් නොවේදැයි සිතන්නට පටන් ගනියි. ඉතින් එතැන යුද්ධයකට ඉඩක් නැත. කලකට පෙර අපි පුවත්පතේ පාලම් කවිය විශේෂාංගයක් පළ කළෙමු. දෙමළ මුස්ලිම් ලේඛකයන් විශාල පිරිසක් සිය නිර්මාණ සමඟ මේ විශේෂාංගයෙන් සිංහල පාඨකයන් අතරට පැමිණියහ. දෙමළ ගොවියා දෙමළ වතු කම්කරුවා ගෙවන ජීවිතය ඇතැම් සිංහල පාඨකයකු දුටුවේ ඒ විශේෂාංගයෙනි. එහි පළ වූ කතාවල දෙස සිංහල පාඨකයන් බැලුවේ දයාව අනුකම්පාව පිවිතුරු පෙම සහිත හැඟීමෙනි. තිනකරන් වාරමංජරි පුවත්පත්ද 'කවුළුව' නමින් විශේෂාංගයක් පළ කළෙමු. එමඟින් දෙමළ පාඨකයාට සිංහල චරිත හඳුනා ගැනීමට ඉන් ඉඩ ලැබිණ. ඒ විශේෂාංග දිගටම පළ වූයේ නැත. මේ යුගය එබඳු විශේෂාංග පොතපත පතයි. හේතුව යුද්ධය බිහිසුණු හෙයිනි.

සිංහල - දෙමළ ලේඛකයිනි, කලාකරුවනි, අපි අපේ යුතුකම් ඉටු කරමු. කුරිරු යුද්ධයට යළි ඉඩ නොදෙමු හදවත්වල අන්‍යෝන්‍ය අවබෝධය කරුණාව මෛත්‍රීය බිහි කරමු.

**දෙනගම සිරිවර්ධන**

---

**මරණයේ සජීවී වර්ණනය** - *සැප් 11 දා....*

අප... ලැජ්ජාවෙන් හිස් සඟවා ගත යුතු ය.  
නව යුගයක ප්‍රජාවක් වූ  
උතුම්, ශිෂ්ට සම්පන්න වූ  
වාර්ගිකයන් වූ අප...  
ලැජ්ජාවෙන් හිස් සඟවා ගත යුතු ය.  
සිය ගණනින් මනු ප්‍රාණීන්  
මිය යෑමේ සජීවී වර්ණනා  
දකින්නට අසන්නට ලැබුණ  
යුගයක ජීවත්වීම ගැන අප ....  
ලැජ්ජාවෙන් හිස් සඟවාගත යුතු ය.  
- මේමන් කවි -

**ගිනි**

කුසගිනි ඇවිලේ  
දුගියාගේ කුසේ...  
ළිප නිවී යද්දී

- යූ. නිසාර් -  
(තිරාටවෙයි රසම් කෘතියෙනි)



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# කඳුකර දෙමළ සාහිත්‍යය

දමළ සාහිත්‍යය ගැන කතා කිරීමේදී කඳුකරයේ දෙමළ සාහිත්‍ය නිර්මාණ හා එහි පසුබිම ද අමතක කළ නොහැකිය. ශ්‍රී ලංකාවේ වතු වගා ව්‍යාපාරය ආරම්භ කළ සුදු පාලකයෝ ඒ සඳහා කම්කරුවන් දකුණු ඉන්දියාවෙන් ගෙන්වා ගත්හ. වර්ෂ 1824 දී දකුණු ඉන්දියානු පවුල් 16ක් ගෙන්වා උඩරට වතු වගාවන් සඳහා පදිංචි කරවීම වතුකම්කරු ප්‍රජාවගේ ආරම්භයයි.

මේ පැමිණි පිරිසත් පසුව එක්වූ කම්කරුවනුත් දකුණු ඉන්දියාවේ පවත්වාගෙන ගිය සිය සංස්කෘතියක් හින්දු ආගමත් අනුව ජීවත්වීම ආරම්භ කළෝ ය. දකුණු ඉන්දියානු ජනවහරේ පැවැති දරු නැලවිලි කවි, ජනකවි, අවමංගල්‍යයන්හිදී ගායනා කළ විරහ කවි, දෙවියන් වර්ණනා කරමින් ගැයූ ප්‍රශස්ති ගායනා, රාමායනය වැනි පැරණි කාව්‍ය ග්‍රන්ථවලින් කටපාඩම් කළ කවි උපදේශ කවි යනාදිය ඉතා සුළු වශයෙන් හෝ කියමින් කිසියම් ආකාරයක කලාවක පසුබිම ද ඒ සමඟම ආරම්භ විය. ඉන්දියාවේදී ඉඩම් හිමි පංතියේ පීඩනයට ලක්ව සිටි මේ දුගී ජනයා, කුඹුරු - ගොවිපළවලදී ගැයූ ගී - කවි ලංකාවේ වතු වගා බිම්වලදී වෙහෙස නිවා ගැනීමට ගායනා නොකළ ද තමන්ගේ ලැයිම් කාමරවල ගතකරන කාලයේදී ඒවා ගායනා කළහ. මේ නිසා ඉන්දියාවේදී මුවට හුරු පුරුදු කවි ගායනා, දරු නැලවිලි ගී, විරහ ගී ගැයුණේ ඒවායේ ඇතැම් පද වෙනුවට වතු වගාවේදී අත්දැකීම්වලට අනුරූපව සැකසූ වදන් යොදමිනි. වී වගාවේ ස්වරූපය වෙනුවට තේ වගාවේ ස්වරූපය, පරිසරයේ පවතින සිසිල් සුළඟ, පින්න යනාදිය අනුව කටවහරේ කවි සාහිත්‍යයක් බිහිවෙමින් පැවතියේ ය.

මේ අතරවාරයේදී කම්කරුවන්ගේ දරුවන්ට නිසි අධ්‍යාපනයක් ලබා දීමේ පසුබිමක් නොතිබූ බැවින් වැඩිහිටියන් දරුවන්ට කතන්දර කියාදීම සිරිතක් බවට පත්විය. ඉන්දියාවේ ප්‍රචලිත ජනකවි, දහසක් හිස් ලැබූ අපූරු චින්තාමනී, දේසිංගු රජතුමා, නල මහරජුගේ කතා, වික්‍රමාදිත්‍යගේ කතා, මාරියම්මන් දරු නැලවිලි ගී මේවා අතර තිබුණි.

වර්ෂ 1920 තරම් කාලයක් දක්වා මේ තත්ත්වය වතුකරයේ පැවතිණ. වතුකරයෙන් සාහිත්‍ය නිර්මාණ මුද්‍රිත ප්‍රකාශන බවට පත්වූයේ මින් අනතුරුවයි. මේ සඳහා මුල්වූයේ කේ. නඩේසයියර් නම් අයෙකි. වතුකරයේ මුද්‍රිත සාහිත්‍යයක ආරම්භයට උනන්දුවක් ඇති කරවූ අයෙක් ලෙස ඔහු ගෞරවයට පාත්‍ර වී ඇත. ඔහු එසමයෙහි දෙමළ පුවත්පත්වලටද සම්බන්ධවී සිටියේය.

දකුණු ඉන්දියාවේ බ්‍රාහ්මණ වංශිකයකු ලෙස උපත ලද හෙතෙම තංජාවූර් හි රාජ්‍ය සේවයේ නිරතව සිට එයින් විශ්‍රාම ලබා පුවත්පතක සේවය කළේය. පුවත්පතේ වාර්ෂික දායකත්ව මුදල් එකතු කිරීමට ඔහු ලංකාවට ආවේය. 1920 දී "දේශනේසන්" නම් පුවත්පතේ සංස්කාරකවරයා ලෙස කටයුතු කොට පසුව 'දේශභක්තන්' නම් දිනපතා පුවත්පත ආරම්භ කළේය. ඉන්පසු හෙතෙම සිය බිරිඳ වූ මීනාච්චි අම්මාද සමඟ වතුකරයේ දෙමළ ජනතාවගේ සාහිත්‍ය කලා ප්‍රබෝධය අවුළුවාලීමට කටයුතු කළේ ය.

උඩරට කෝපි වගාකළ කාලයේ මහනුවර නගරාසන්නයේ අබ්දුල් කාදර් නම් කවියකු සිටි බව වාර්තා වේ. වතුකරයේ අතර ඉමහත් ගෞරවයට පාත්‍රවී සිටි හෙතෙම උත්සව සභාවලදී කවි ගීත පබඳා ගයා ජනතාව රස ගැන්වූ අයෙකි. ග්‍රන්ථ 30කට වැඩි සංඛ්‍යාවක් ලියා පළ කර ඇත. වර්ෂ 1866 දී උපත ලද මේ සාහිත්‍යවේදියා 1918 අභාවප්‍රාප්ත විය.

කේ. නඩේසයියර්ගේ බිරිඳ වූ මීනාච්චි අම්මා ලියූ " ඉන්දියර්ගලදූ ඉලංගෙයින් වාල්කෙයින් නිලමෙ" යන ගීත එකතුව පොතක් ලෙස මුද්‍රණය කොට 1940 ගණන් වලදී වතුකරයේ බෙදාහැර තිබුණි. නඩේසයියර්ගේ ගීත කවි ප්‍රචාරක පත්‍රිකා ආකාරයෙන් මුද්‍රණය කිරීමද එසමයෙහි වතුකරයේ සාහිත්‍යයක පදනමට දායකත්වයක් වූයේ ය. කුඩා පොත් ලෙස කතුවරුන් කීප දෙනෙක්ම වතුකරයේ සාහිත්‍යයක් ගොඩ නැංවීමට උරදී සිටියහ. එස්. ආර්. එස්. පෙරියාම්පිල්ලෙයි. එස්. ගෝවින්ද සාමි දේවර්, කාසි රෙංගනාදන් සීනිවාසගම්, එස්. එස්. සිවගාමිනාදන්, බදුල්ලේ වී. ඥානපණ්ඩිතන්, පී. ආර්. පෙරියසාමි වැනි අය මේ පිරිසට අයත් වූහ.

කවි සිදම්බරනාද පාවලර් නමැති වතුකරයේ ලේඛකයකු වර්ෂ 1934 දී "බෞද්ධායන්" නමින් බුද්ධචරිතය කවියෙන් ලියා වීරකේසරී පුවත්පතේ කොටස් වශයෙන් පළ කර ඇත. සී. වී. වේලුපිල්ලෙයි හා කේ. ගනේෂ් නමැති ලේඛකයන් දෙදෙනා ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ද කවි ලියා ඇත.

වර්ෂ 1963 දී ආසියා - අප්‍රිකා නමින් පළවූ ඉන්දියා, චීන, හොංකොං ඉන්දුනීසියා, කොරියා, සුඩාන්, රුසියාව, වියට්නාමය වැනි රටවල් දහයක කවීන් 70 දෙනකුගේ කවි අතර කවි පෙළක් ලියා ඇත්තේ ඉන්දීය සම්භවයක් සහිත කවියකු වූ සී.වී. වේළුපිල්ලේය.

වර්ෂ 1956න් පසුව වතුකරයේ අධ්‍යාපනය ආරම්භවීමත් සමඟ වතුකරයේ දෙමළ සාහිත්‍යයේ වර්ධනයට හොඳ පදනමක් වැටුණි. දේශීය හා ඉන්දියානු පුවත්පත් සඟරාවලට කවි, කෙටිකතා ලියා පළ කිරීමට වතුකරයේ අංකුර ලේඛක ලේඛිකාවෝ උනන්දු වූහ. පොත් වශයෙන් පළවීමද ව්‍යාප්ත විය.

මේ වනවිට එම ලේඛක ලේඛිකාවෝ ප්‍රවීණත්වයට පත්ව සිටිති. එන්. එස්. එම්. රාමයියා, තෙලිවත්තේ ජෝසප්, මලරන්බන්, සාරල් නාඩල්, එම්. සිවලිංගම්, මාතලේ සෝමු, මාතලේ වඩිවේලන්, මොලිවිරදන්, නුවරඑළිය සන්මුගනාදන්, මල්ලිකෙ සී. කුමාර්, ඇන්තනී ජීවා, එම්. පී. එම්. සුබයිර්, පන්නාමත්තු කවිරායර්, හලීම්දීන්, තංගමෙ, එම්. රාමචන්ද්‍රන්, පුස්සැල්ලාව ඉස්මාලිකා, වැලිමඩ රෆීක්, රාගල පන්නීර් යන ලේඛක ලේඛිකාවන් මේ පිරිසට අයත් වේ.

මේ හැර ශ්‍රී ලංකාවේ පළ කෙරෙන දිනපතා දෙමළ - ඉංග්‍රීසි පුවත්පත් සඟරාවල පමණක් නොව සිංහල මාධ්‍යයෙන් පළ කෙරෙන පුවත්පත්වලද වතුකරයෙන් බිහිවූ ලේඛක ලේඛිකාවෝ සිය මාධ්‍ය මෙහෙවරක් සාහිත්‍ය කටයුතු කරගෙන යති.

**ඇන්තනි ජීවා** (පරිවර්තනය - උපාලි ලීලාරත්න)



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

# සිංහල සාහිත්‍යයේ දෙමළ පරිවර්තන

**වජිර ප්‍රභාත් විජයසිංහ**

පාඨක ලෝකයාට නවක විෂයක් වන "දෙමළ පරිවර්තන සාහිත්‍යය" යන්න පිළිබඳව සැබැවින්ම පර්යේෂණාත්මක රචනයක් සැපයීම බෙහෙවින්ම අසීරු කටයුත්තක් වන්නේ වචනයේ පරිසමාප්තාර්ථයෙන්ම මෙය නවක විෂයයක් වන හෙයිනි. එහෙයින්ම මෙම ලිපියෙහිදී ආධාර පාදක වශයෙන් ඇසුරු කොට ගත හැකි සාධක ලිපිලේඛන කිසිවක් අද අප අතපත්ව නැත. බෙහෝ විට ශාස්ත්‍රීය ලේඛනයන් සකස් කැරෙනුයේ පූර්වීය ශාස්ත්‍රීය නිබන්ධන පරිශීලනයෙන් ලබන පරිචය පාදක කොට ගෙනය. එහෙත් මෙම විෂය හා බැඳී ගිය කිසිදු ශාස්ත්‍රීය ලේඛනයක් මේ දක්වා අපට හමු නොවීය. මෙය බොහෝ සෙයින්ම මෙම කටයුත්තෙහි ලා අප පසුබස්වනසුලු වූවත් අනෙක් අතට එයම අප ධෛර්යවත් කරන්නක් බව ද මෙහිදී වෙසෙසින්ම සඳහන් කළ මනාය. අලුත් ශාස්ත්‍රීය කාර්යයකින් ලැබෙන ආත්මීය තෘප්තිය මෙන්ම විශද පාඨක ලෝකයාගේ දයාවිරහිත විවේචනයද එකසේ අප දිරිගන්වන හෙයිනි.

දෙමළ පරිවර්තන සාහිත්‍යය පිළිබඳව සිංහල පාඨකයනට ලැබෙන නව අත්දැකීම් තවමත් පවතින්නේ කළල අවධියකය ශත වර්ෂ 20කටත් වැඩි කාලයක පටන් අප මව්බිමේ මහත් ආන්දෝලනයක් ඇති කළ රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මට්ටමේ සුවිශාල වෙනස්කම් ඇති කළ මෙම භාෂාව කුමන හෝ හේතුවක් නිසා සිංහල ජනතාව අතර අංගීකෘත නොවිණි. අද ද මෙය රාජ්‍ය භාෂා තත්වයෙහිලා ගණිනු ලබන්නේ නමුදු විශේෂයෙන්ම රාජ්‍ය සේවීන්ට අනිවාර්ය හෝ අත්‍යාවශ්‍ය සහෝදර භාෂාවක තත්ත්වය බෙජෙන්නේ නමුදු ඉංග්‍රීසි හෝ ප්‍රංශ, ජපන්, රුසියන්, වැනි අන්‍ය විදේශ භාෂා අධ්‍යයනයෙහි දක්වන රුචික ආකල්පය දෙමළ භාෂාව අධ්‍යයනයෙහි නොදැක්වීමේ රහස අප විසින් අනාවරණය කොට ගත යුතුව ඇත. එහෙයින් මෙම රචනයෙහිදී සෘජුවම "දෙමළ පරිවර්තන සාහිත්‍යය" යන මාතෘකා විෂයට නොබැස අප සිංහල පාඨක ජනතාවට මේ දක්වාම අවිශදව පවත්නා මෙම භාෂාව පිළිබඳව පසුතල නිර්මාණයක් සකස් කිරීම කාලෝචිත යයි හැඟේ.

දෙමළ භාෂාව පෙරදිග ලෝකයට අයත් භාෂාවක් වන නමුදු භාරතයේ හැදී වැඩී ව්‍යාප්තව ගිය භාෂාවක් වන නමුදු පෙරදිගට අයත් අන්‍ය භාෂාව හා දරන තත්භව හෝ තත්සම ඥාතීත්වය බෙහෙවින්ම අල්පය. මෙම වෙනස තුලනය කර බලන විට දුරාතීතයේ පටන් ම දෙමළ භාෂාව (දෙමළ යනු ද්‍රවිඩ භාෂා පවුලෙහි එක් ශාඛා භාෂාවකි.) විජනවාතීව, ස්වච්ඡන්දජන්දිකව පැවති බසක් දෝයි සැක සිතෙන තරමටම හුදකලාව තිබුණු බවත් දක්නට ලැබේ. භාරතයේ ප්‍රකට ප්‍රධාන භාෂාවන් වන සංස්කෘත හෝ ප්‍රාකෘත භාෂාවන් ඓරේණිය හෝ යුරෝපීය ඥාතිත්වයන් හා බැඳී ඇත. එම භාෂාවන්ට ඇති තත්සම හෝ තද්භව රූප සිය ගණනකින් නොව දහස් ගණනින් ගිණිය හැක. භාෂාවක මෙම දෙ ආකාර ලක්ෂණ ප්‍රකට කරනුයේ එම භාෂාව අන්‍යතර සංස්කෘතීන් හා අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් ඇසුරු කළ බව හෝ එබඳු සංස්කෘතියක ආධිපත්‍යයට නතුව පැවති බවකි... දෙමළ භාෂාව අනාර්ය භාෂාවක් ලෙස පැවතප්මේ හේතුව එම ප්‍රදේශවල ආර්යයන් ව්‍යාප්ත නොවීම යයි රොබට් කාල්වෙල් පියතුමා තමාගේ ද්‍රවිඩ භාෂාවේ තුලනාත්මක ව්‍යාකරණය යන ග්‍රන්ථයෙහි සඳහන් කරයි.

එහෙත් ආර්යයන් භාරතාවතරණය කිරීමෙන් පසුව ක්‍රි.පූ. 5වන ශත වර්ෂය පමණ වන විට මෙම ද්‍රවිඩ ජන කොටස් හා ආර්යයන් අතර අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධතා ඇති විනැයි සැලකිය හැක්කේ පාණිනී නමැති මහා සංස්කෘත ව්‍යාකරණඥයා විසින් රචනා කරන ලද අෂ්ටාධ්‍යායීහි ද්‍රවිඩමූල ආර්ය වචන රාශියක් දක්වා ඇති හෙයිනි. එහෙත් ඇත්ත වශයෙන්ම භාරතයේ ආර්ය උපනිවේශයන් මඳින් මඳ පුළුල් වීමේ හේතුවෙන් භාරතයේ දක්ෂිණ දිගන්තය දක්වා පසුබැස යාමට සිදුවූ ද්‍රවිඩ ජන කොටස්වලට ආර්ය දේවවාදයේ විශ්වාසයන් සහිතව, එහෙත් භාෂා අනන්‍යතාව රැකගනිමින් අලුත් සංස්කෘතිකාංග තුළ නිලීනවීයාමේ අදෘශ්‍යමාන තර්ජනයක් ඇති වූ බව විශ්වාසකටහැක්කේ ආර්ය, ද්‍රවිඩ ප්‍රධාන භාෂා ගැන දෙකටම අයත් ජන කොටස්වලට පොදුවූ දේව සංකල්පය හා ඇදහිලි මාලාවක් භාරතය පුරා පැතිරීයාම හේතුවෙනි.

මෙම සංස්කෘතිකාංග දෙක මිශ්‍රවීයාමේ ප්‍රවණතාවට මූලික හේතුව කුමක් දැයි පැහැදිලි නැතද, ආරම්භයේ දී ස්ත්‍රී දේව සංකල්පයෙන් තොරව පැවති ආර්ය සංස්කෘතිය පශ්චිම යුගවල දී ස්ත්‍රී දේවත්වය ද ගරුකාරක තත්ත්වයට පත් කොට ගෙන ඇත. ප්‍රජා ව්‍යාප්තියෙහි ප්‍රධානතම වූත්, ප්‍රබලතම වූත්, සාධකය වන කුටුම්භ සංරක්ෂණය, ආර්ය සංස්කෘතියට වඩා ප්‍රබලව ඇත්තේ ද්‍රවිඩ සංස්කෘතියෙහිය. ශිශ්න වන්දනාව ආර්යයන් විසින් අනුදන්නා ලද ආගමිකාංගයක් නොවිණි. එහෙත් ද්‍රවිඩ සංස්කෘතියේ පරම හරය වන්නේ ශිශ්න වන්දනාවයි. ඒ දුරාතීයේ පටන් අද දක්වා හින්දු කෝවිල් වල වන්දනාමානයට පාත්‍ර වන ශිවලිංගය ආර්ය සංස්කෘතියේ කැලම නොදක්නා ලද නමුදු ශිව ආර්ය දේව ගණයට ඇතළු වී සිටි ලිංග, යෝනි සමාගමය පැහැදිලිව ම අනාර්ය ලක්ෂණයක් වන්නේ නමුදු ශිව - පාර්වතී වශයෙන් හෝ විෂ්ණු - ලක්ෂ්මී වශයෙන් හෝ ස්කන්ධ - බවානී (තේවානී) වශයෙන් වෛවාහික දේවතා පරපුරක ආභාසය ආර්ය



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සංස්කෘතියට වැද්දගැනිණි. මෙම පති - පත්නී සහවාසතාව ද්‍රවිඩ සංස්කෘතිකාංගයක් වූයේ ප්‍රාග්නත යුගයේ පටන් ම විවිධ ආක්‍රමණකාරීන්ගේ තාඩන පීඩනවලට ඔවුන් ගොදුරු වූ නිසා ප්‍රජා වර්ධනය වර්ග පරම්පරාව ආරක්ෂා වීමට තුඩු දෙන අභේද්‍ය සාධකය වූ හේතුවෙනැයි හැඟේ.

ආර්ය දේවතාවන් බිහිවූයේ ස්වභාව ධර්මය පදනම්කොට ගෙන වුවද, ද්‍රවිඩ දේවතාවන් මව්පිය (පති-පතිනී) සංකල්පය පදනම්කොට බිහිවූ බව අග්නි, මරුත්, ඉන්ද්‍ර, වායු, විද්‍යුත්, පර්ජන්‍ය ආදි ආර්ය දේවතාවන් හා ඊශ්වර-උමා, විශ්ණු-ලක්ෂ්මී, ස්කන්ධ-භවානී හා ගනේෂ යන දේවතාවන් සන්සන්දනයෙන් මනාව ස්ඵුට වේ. එසේ වුව ද භෞගෝලීය ඇසන්නතාව හේතුවෙන් හා දේව සංකල්පය හේතුවෙන් ද්විධාභින්නව ආරම්භ වුණු මේ සංස්කෘතීන් දෙක ආගමික ඒකාත්මික බවකට පැමිණෙන්ම සංස්කෘතික වශයෙන් මිශ්‍රවන්නට විණි.

මේ මිශ්‍රවීම ශුද්‍රයන් හා ආර්යයන් අතර වූ මිශ්‍රවීමකැයිද, ශුද්‍ර යනු ද්‍රවිඩයින් යැයි ද මනුස්මෘතිය සඳහන් කරයි.

මෙම සංස්කෘතික මිශ්‍රවීම කෙතෙක් දුරට අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් අන්තර්ලීනව ගියේ ද යත් අද ශිව භක්තිකයන් වශයෙන් හෝ හින්දු (ඉන්දු) ජනයා වශයෙන් හෝ බෙදෙනුයේ ආර්ය හා ද්‍රාවිඩ යන ජනවර්ග දෙකටම අයත් ජනයා අවිශේෂයෙනි. මෙහි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් රාමායණය ආර්යයන්ගේ මෙන්ම ද්‍රවිඩ ජනතාවගේද ආගමික වශයෙන් ප්‍රමාණ ග්‍රන්ථයක් බවට පත් වූ අතර, භගවත් ගීතාව දෙවර්ගයේ ම ජනතාවගේ පොදු ධර්මෝපදේශ ග්‍රන්ථය බවට පත්ව ඇත.

මෙසේ බැඳී ගිය මෙම ආර්ය හා අනාර්ය යන වර්ග දෙකම අද ශාරීරික ව්‍යුහය අතින් තවමත් ඇතැම් ප්‍රධාන අසමානතා පාරම්පරිකව රැකගෙන ආවද, ඇදහිලි හා විශ්වාස අතින් අභේද්‍යව පවති.

## දෙමළ භාෂාව

ද්‍රවිඩ භාෂාව, ආර්ය භාෂාවත්, විශේෂයෙන්ම සංස්කෘතික වැනි භාෂාවන් ඇසුරුකොට ගෙන බිහිවන්නට ඇත යනු වාග්විද්‍යාඥයින්ගේ අදහසට වුවද, පැරණි ද්‍රවිඩ භාෂාව හෙවත් ශුද්ධ ද්‍රවිඩ භාෂාව සංස්කෘතයෙන් අත්‍යන්තයෙන්ම දුරස්ථ ය. අන්‍ය භාෂාවල නොදක්නා ලැබෙන අක්ෂර හා ව්‍යාකරණ විධි මෙයට දැක්විය හැකි හොඳම නිදසුන්ය. දෙමළ භාෂාවේ අක්ෂර මාලාවේ ඇති (ට්‍ර) (ට) (ළ) හා (න) යන අක්ෂර අන්‍ය භාෂාවල නොදක්නා ලැබේ. මෙම අක්ෂර සංයෝගය එම භාෂාව කයෝර වූත්, කර්ණප්‍රිය නොවූත්, භාෂාවක් බවට පත්කොට ඇත. එමෙන්ම තිණෛ භේදයත්, පාල් භේදයත් ද්‍රවිඩ භාෂාව ආර්ය භාෂාවන්ගෙන් ඈත් කරලයි. ක්‍රි.පූ. 4 වන සියවසේ දී පමණ රචනා කරන ලද ද්‍රවිඩ ව්‍යාකරණ ග්‍රන්ථය වන තොල්කාප්පියම්හි හෝ ක්‍රි.පූ. 1 සියවසේ දී පමණ රචනා කරන ලදැයි සැලකිය හැකි තිරුක්කුරල්හි සංස්කෘත භාෂා ඡායාවන් විද්‍යාමාන නොවේ. තොල්කාප්පියම් යන නමත් (පැරණි කාව්‍යය) තිරුක්කුරල් (ශ්‍රී කුරල් - ශ්‍රී ගීත) යන නමත්, එම කෘති දෙකටම පටබඳින ලද්දේ ඒවායෙහි කතුවරුන් විසින් නොව පශ්චාත්කාලීන ග්‍රන්ථ පරිශීලකයන් විසිනැයි යන්න මෙහිදී අමතක කළයුතු නොවේ.

ද්‍රවිඩ භාෂා වින්ධ්‍යා, නීලගිරි ආදි පර්වත වලයයන්ට මැදිව ශතවර්ෂාධික කාලයක් ස්වච්ඡන්දිකව වැඩුණු බවට ද්‍රවිඩ සාහිත්‍යයෙහි පමණක් පැණෙන, ලෝකයේ අන්‍ය කිසිදු සාහිත්‍යයක නොදක්නා ලද ඓතිල (පංචභූමි) භේදය හොඳම සාධකයකි.

දෙමළ භාෂාව වූ කලී ද්‍රවිඩ භාෂා පවුලේ වැඩී ගිය සරුසාර වූත්, ශක්තිමත් වූත්, ශාඛාව වේ. එය හඳුන්වනු ලබනුයේ තමිල් යනුවෙනි. තමිල් යනු මිහිරි යන අර්ථය ගෙන දෙන්නෙකැයි ද්‍රවිඩ භාෂා විශේෂඥයෝ ප්‍රකාශ කරත්, ද්‍රවිඩ පවුලට අයත් භාෂාවන් දොළසැකයි රොබට් කාල්වෙල් පවසයි. අනිකුත් භාෂාවලට වඩා දෙමළ හෙවත් තමිල් බසට රාජානුග්‍රහය නොමඳව ලැබීමත්, එයම ත්‍රිවිධ ද්‍රවිඩ රාජ්‍යයන්හි රාජ්‍ය භාෂාව වීමත් නිසා, අනිකුත් උපභාෂාවන් අභිභවා දෙමළ බස වැඩෙන්නට විණි. එම භාෂාව සතුව ඉතා පුළුල් වූ භාෂා සාහිත්‍යයක් පවති. එය ඉයල්, ඉසෛ, නාඩගම් යනුවෙන් ත්‍රිවිධ කොට හඳුන්වනු ලබයි.

දක්ෂිණ භාරතය හා ශ්‍රී ලංකාව අතර ඇත්තේ සැතපුම් 14කට නොවැඩි සමුද්‍ර ඛණ්ඩයකි. එය නොගැඹුරුය. රාමසේතු නමින් හඳුන්වන ලබන ගල්වැටියකින් දෙරට ගොඩබිම යා කෙරේ. ඇතැම්විට ප්‍රාග් ඓතිහාසික යුගවලදී මේ දෙරට ම භූ ඛණ්ඩයක පිහිටා තිබෙන්නට ඇතැයි ඉතිහාසඥයෝත්, මානව විද්‍යාඥයෝත් විශ්වාස කරති. එහෙයින් ඈත යුගයේ පටන් ම දෙරට සත්ව පුද්ගල සංක්‍රමණතා සිදුවන්නට ඇත. ශ්‍රී ලංකා ඉතිහාසයේ සඳහන් කරන ආකාරයට දමිළයෝ ආක්‍රමණකාරී ජාතියකි. විශේෂයෙන් ම ශ්‍රී ලංකාවට ආසන්නව පිහිටා තිබූ පාණ්ඩි රාජ්‍යය සුහද හා දුගද බව සමෝසමව භජනය කෙරෙමින් ඇතැම්විට මිත්‍රශීලී යුදහමුදාවක් වශයෙන් ද, ඇතැම් විටෙක ආක්‍රමණිකයින් වශයෙන් ද ශ්‍රී ලංකාව හා සබඳතා ඇතිවී තිබේ. ඇතැම් විටෙක ශ්‍රී ලංකා රාජ්‍යය විලෝපනය කොට මෙරට ඇතැම් කොටස් පාලනය කළ දෙමළ රජවරුන් පිළිබඳව ද මෙරට ඓතිහාසික මූලාශ්‍රයන්හි කරුණු දක්වා තිබේ.

මෙරට පැහැදිලිවම ද්‍රවිඩ රජෙකු ගැන සඳහන් වන්නේ ක්‍රි.පූ. දෙවන සියවසේ දුටුගැමුණු රජු හා සටන් වැදීමට පෙර හතළිස් වසක් දැහැමින් සෙමින් රජ කළහයි පැවසෙන එළාර නම් දෙමළ රජු සම්බන්ධයෙනි. මෙම කාලය තුළ කිසි සේත්ම සිංහල හා දෙමළ දෙජාතීන් අතර මිත්‍රශීලී ආකල්ප ඇති විණැයි සැලකිය හැකි නොවේ. ඉන්පසු ක්‍රි.ව. 1215 දී ඇති වූ පොළොන්නරු රාජ්‍ය ප්‍රපතනයෙන් පසුව දඹදෙණි, කුරුණෑගල යන යුග දක්වා අභ්‍යන්තර කලි කලහ මිස දෙජාතීන් අතර සමගි සන්ධාන ගොඩ නොනැගිණි. දඹදෙණියේ විජයබාහු රජුගෙන් පසුව,



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

කුරුණෑගල ගම්පොළ කෝට්ටේ, සීතාවක, හා මහනුවර යන රාජධානි කාලසීමාවන් තුළ දී ක්‍රමයෙන් වැඩී ආ දෙමළ පයුරුපාසනය මහනුවර යුගයේදී කෙතරම් ප්‍රබලව වැඩී ගියේ ද යත් මෙරට ශතවර්ෂ ගණනාවක් අඛණ්ඩව පැවැත ආ සිංහල කිරීටය දෙමළ වංශික නායක්කාර් රජෙකු බිහිකිරීම දක්වා දියුණුවට ගොස් ඇත.

## ඓතිහාසික පසුබිම

මෙරට ජනතාවත්, රාජ්‍යයත්, සියලුම කලා ශිල්පත්, භාෂාවත්, සංස්කෘතියත් යන සියල්ලත්ම බුදුසමයට අත්‍යන්තයෙන්ම ණය ගැතිය යන්න විවාද රහිතය. විජයාගමනයේ සිට මහින්දාගමනය දක්වා හෝ විජයාතරණයට පෙරාතුව හෝ මෙරට කුමන ආකාරයක ජන කොටසක් ජීවත් වුණද, කුමන ආකාරයක බලප්‍රතාපයෙන් යුක්ත රාවණා වැනි දශශීර්ෂයන් පාලනය කළ ද, ශ්‍රී ලංකාව රටක් වශයෙන් ස්ථායී වූයේ බුදුසමය මෙරටට පැමිණීමෙන් පසුවය. එහෙත් මහින්දාගමනයෙන් මෙරට මුල්බැසගත් බුද්ධාගම හා සම්බන්ධ සියලු ආදර ගෞරවත්, අපේක්ෂාවූත්, එය මෙරට ජනතාවගේ ජීවනාලියය යන ආකල්පය මනසට මතු නොවන ලෙයට මසට පවා කාවද්දා තිබුණි. එහෙයින් කුමන තරාතිරමක අයෙකු විසින් වුවද බුදුසමයට හෝ ඒ හා සම්බන්ධ වෙනත් දෙයකට හෝ කරනු ලබන අල්පමාත්‍ර වූ ද අගරුවක් වෙතොත් එය මෙරට ජනතාව විසින් සලකන ලද්දේ ස්වකීය ජීවිතයට සිදු කරන ලද සාහසික අපරාධයක් ලෙසය.

ඉතිහාසය ප්‍රකාශ කරන අන්දමට මෙරටට එල්ල වූ ආක්‍රමණවලින් 99%ක් ම පාහේ පැමිණියේ දකුණු ඉන්දියාවෙනි. එම ආක්‍රමණවල දී බොහෝ සෙයින්ම හානි පැමිණියේ බෞද්ධ වෙහෙර විහාර, පෙතිපිළිම ආදියටය. එමෙන්ම බුදු සමය නිසා සංවර්ධනය වූ භාෂා සාහිත්‍යයටය, එහෙයින් එබඳු සාපරාධී ක්‍රියාවන් කළවුන් කෙරෙහි දෘඪ ආසාතයක් බැඳගැනීමට සිංහල ජනතාව යුහුසුළුවීම අසාධාරණ නැත. මෙහිදී මෙරට ජනසම්මානයටත් ආදර ගෞරවයටත්, භක්තියටත් පාත්‍ර වූ ප්‍රධාන පුරවැසියෝ පිරිසක් වූහ. ඒ බෞද්ධ භික්ෂූන් වහන්සේලායි. තත්කාලීන රජවරුන් විසින් පවා රාජ්‍යය විචාරන ලද්දේ බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේලාගේ අනුදැනුම ඇතිවය. අනිකක් තබා යුද්ධාදියෙහිදී පවා බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේ පෙරමුණ කොට ගත් බවට දුටුගැමුණු චරිතාපදානය සරළම සාධකය ඉදිරිපත් කරයි. එහෙයින් සිංහල ජාතිය, ජාතියක් වශයෙන් විශ්ව කීර්තියට පත්කරලීමේ ප්‍රධාන දායකත්වය දැරූ බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේලා ආක්‍රමණකාරීන් හැඳින්වූයේ මිසදිටුවල් වශයෙනි. එහෙයින්ම උන්වහන්සේලා විසින් රචනා කරන ලද කිසිදු ග්‍රන්ථයක දමිළයන් වෙත ළතෙත බවක් දක්වා නැත. අනිකක් තබා මෙරට සම්මානිත ඓතිහාසික මූලාශ්‍රයන් වන දීපවංස, මහාවංස හා චූලවංස යන වංශකථාවලත්, ථූපවංස, දාඨාවංස, බෝධිවංස ආදී ක්ෂුද්‍රවංස කථාවලත් දමිළයන් හඳුන්වා ඇත්තේ අතිශයෙන්ම කර්කශ ස්වරූපයෙනි.

මෙසේ බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේලා විසින් දුරින්ම දුරුකටයුතු මිථ්‍යාදෘෂ්ටිකයින් ලෙස හැඳින්වූ ජනකොටස් සමග පයුරුපාසනයට බෞද්ධ ජනතාව දැක්වූයේ දැඩි අප්‍රසාදයකි. මෙම අප්‍රසාදය ඇතැම්විට පිළිකුලක තත්ත්වය දක්වා වර්ධනය වූ බවක් ද පෙනේ.

එහෙත් අනුරාධපුර යුගයේදී බුදුසසුනේ ප්‍රව්‍රජ්‍යාව ලැබූ දෙමළ ජනයා සිටි බවද මෙහිදී අමතක නොකළ යුත්තකි. බදරතිත්ථවාසී ධම්මපාල හිමි එබඳු ද්‍රවිඩ භික්ෂූන්වහන්සේ නමකි. මෙම භික්ෂු පරපුර හේතුසාධක දැක්විය නොහැකි කුමන හෝ අප්‍රකට හේතුවක් නිසා සම්පූර්ණයෙන්ම අභාවයට ගොස් ඇත. මෙය ද විමසිය යුතු කරුණකි. ඇතැම්විට මෙරට ජනතාව පොදුවේ ද්‍රවිඩ ජාතිකයින් කෙරෙහි දැක්වූ ආකල්පය එම බෞද්ධ ද්‍රවිඩ භික්ෂූන්වහන්සේලා අභාවයට යාමේ අප්‍රකට හේතුවක් වන්නට ඇත.

එහෙත් මුල් කාලයේදී බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේ හෝ රජතුමා ප්‍රමුඛත්වයට ගෙන පාලි සංස්කෘත භාෂාවන් මෙන්ම දෙමළ භාෂාවද බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේලා විසින් හැදෑරිය යුතුය යන ආකල්පයෙහි පිහිටියේ නම් අද වන විට රට මුහුණපා ඇති මේ දුර්දශාපන්න සිද්ධීන් කැලම නොසිදුවන්නට ඉඩ තිබිණැයි නොහැඟේ ද?

මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ වේදිසගිරියේ සිට ලංකාවට වැඩම කිරීමේදී සෘද්ධියෙන් වැඩියේ යැයි පිළිගැනීමට වඩා පාගමනින් දකුණු ඉන්දියාව හරහා (දක්ෂිණා පථය ඔස්සේ) වැඩියේය යන්න පිළිගැනීමට ඉතිහාසඥයෝ වැඩි කැමැත්තක් දක්වති. දකුණු ඉන්දියාවේ මලකුට නම් ප්‍රදේශය මිහිඳු හිමියන් නිසා පූජාර්හ වූ බවක් හා එහි සංඝාරාමයක් මිහිඳු හිමියන් නමින් කරවූ බවක් හියුං ත්සාං කියයි. කරුණු මෙසේ තිබියදී මෙරට බුදුසමය මුල් බැසගෙන මහා විහාරය බෞද්ධාගමික කේන්ද්‍රස්ථානය බවට පත්වෙද්දී බෞද්ධ භික්ෂූන්වහන්සේලා දෙමළ භාෂාවන් ප්‍රගුණ කරන්නට යෙදුණේ නම් මෙරට එදා පටන් සිදුවූ අතෝරයන්ගෙන් හරි අඩක්ම වැලකී යන්නට තිබුණා නොවේදැයි අපට සිතේ. එසේ වූයේ නම් මිණිවලටත් වඩා අගනා අපේ සාහිත්‍ය කෘති මාස වැනි පුද්ගලයින්ගේ අනුගාමිකයින් විසින් ගිනිබත් නොකරන්නට තිබුණු ඉඩකඩ ද විශාලය.

දෙමළ භාෂාවට රාජානුග්‍රහය දැක්වීම කෙසේ වුවත්, රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික උපාය මාර්ගයක් වශයෙන් රජවරු දකුණු ඉන්දියානු රාජ කුමාරිකාවන් විවාහ කර ගත් බව පැහැදිලිය. ක්‍රි.ව. 10 වන සියවසේදී පස්වල මහින්ද රජු කාලිංගයෙන් බිසවක ගෙන්වා ගත් අතර, පළමුවන විජයබාහු රජතුමා කාලිංග දේශයෙන් බිසවක ගෙන්වා ගත්තේය. ඉන්පසුව තම සොහොයුරිය පාණ්ඩ්‍ය රජ පවුලට විවාහ කොට දුන්නේය.

මෙසේ බලන විට ශතවර්ෂාධික කාලයක් මුළුල්ලේ ආසන්නව ජීවත්වූවද මේ ජාතීන් දෙක නෙපැහීම



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

හේතුවෙන් සාහිත්‍ය භාෂාවන්ගේ සම්මිශ්‍රණයක් ඇති නොවිනි. සිංහලයන් ග්‍රන්ථකරණයෙහිදී සම්මිශ්‍රණයක් ඇති නොවිනි. සිංහලයන් ග්‍රන්ථකරණයෙහිදී සැම විටම ගුරු කොට ගත්තේ සංස්කෘත හා පාලි යන භාෂාවන්ය. මිථ්‍යාදෘෂ්ටිකයින්ගේ භාෂාවකැයි දෙමළ බස අත්‍යන්තයෙන්ම බැහැරකොට ලූ බවත් මෙයින් පෙනේ.

පොළොන්නරු අවධියේදී සිදුවූ මාඝාක්‍රමණය බෞද්ධාගමට මතු නොව සිංහල භාෂාවට ද දරුණු ප්‍රහාරයක් වූ බව පෙනේ. රාජ්‍යතන්ත්‍රය අවුල්වැ යාම පමණක් නොව පොදු ජන ජීවිතය ද සම්පූර්ණයෙන්ම අවුල් විණි. රාජ්‍ය මූලස්ථානය පොළොන්නරුවෙන් ගිලිහී යත් ම පොළොන්නරුව ආශ්‍රිතව සිටි ජනතාව අතරමංවන්නට වූ අතර, මාඝගේ රාජ්‍ය කාලයේදී මෙරට සිංහල ජනතාව දෙමල ජනතාව අතර අමාරුවෙන් හෝ ජීවත් වූ බව පෙනේ. එහි ප්‍රකට දායාදය අපට පෙනෙන්නේ දඹදෙණි යුගයේදීය. දෙමළ බස සිංහල බසට ප්‍රවිශ්ඨ වීම ඇරඹුණේ අනුරාධපුර පොළොන්නරු යුගවලදී වුවද සාහිත්‍යයට රිංගා ගැනීම නිසා දෙමළ වචන ග්‍රන්ථාරූඪ වන්නට වූයේ දඹදෙණි යුගයේ දී ය. එය ඉතාමත් ප්‍රකටව පැනෙන ග්‍රන්ථය වන්නේ සද්ධර්මරත්නාවලියයි. බුත්සරණ, දහම්සරණ ආදී කෘති ශාස්ත්‍රීය භාෂාවෙන් ලියැවුණු අතර, සද්ධර්මරත්නාවලිය ලිබවුණේ ගැමි බසිනි. එහෙයින් බුත්සරණ ආදි ග්‍රන්ථවලට නො පිවිසි දෙමළ වචන ගැමි වහර ඔස්සේ සද්ධර්මරත්නාවලියට වැද ගත්තේ ය. සද්ධර්මරත්නාවලියේ දෙමළ සම්මිශ්‍රිත වචන බහුලව දකිය හැක. 'පිදුරු වෙනිය හැඳ කූතු නටන මඩියට වක්කාරිය ලද නෙයියාඩගමැයි කීවාසේ' මෙහි එන කූතු යනු දෙමළ කූත්තු ය. කූත්තු යනු නැටුමය. නාට්ටුක් කූත්තු - ගැමි නැටුම්ය. නෙයියාඩම, නෛයාණ්ඩි යන දෙමළ වචනවලින් ආයේය. නෛයාණ්ඩි යනු හාසෝත්පාදක ක්‍රියාවකි.

ඉන් අනතුරුව කුරුණෑගල් යුගය එළඹෙත්ම සිංහල භාෂාව වඩ වඩාත් දෙමළ වචනවලින් පිරෙන්නට විය. උම්මග්ග ජාතකයෙහි අපට දක්නට ලැබෙන 'වට බඳ වෙට්ටම්පුලි මුකම්' ආදී ශබ්ද සම්පූර්ණයෙන් දෙමළ වචනය.

ගම්පොළ රාජධානි කාලය වන විට දෙමළ ව්‍යවහාර අදෘශ්‍යමාන භූතාත්මයන් ආවේශ වීමක් මෙන් සිංහල භාෂාව තුළට වැදගෙන හමාරය. ගම්පොළ කාලය වන විට උතුරේ ආර්යයයචක්‍රවර්තිගේ බලය අසීමිතව වැඩී ගොස් තිබිණ. දකුණේ සිංහල ගම්බිම්වලින් පවා හේ බදු අය කළේය. මාතලේ, ගම්පොළ ආදී ප්‍රදේශවල පවා ජනතාව ආර්ය චක්‍රවර්තිගේ බලපෑම්වලට වරින් වර ගොදුරු විණි. මෙයින් ම ඒ කාලය වන විට ද්‍රවිඩ බලය මෙරට කොතෙක් දුරට නතු කොට ගෙන තිබිණි දැයි අවබෝධ කට හැකිය. අලගක්කෝනාර වැනි නම් සිංහලයන් අතර ජනප්‍රිය දෙමළ ජනයා හා අත්‍යන්ත සහවාසයට යාම හේතුවෙනි. අලහ යනු ලස්සන යන අරුත් දෙන දෙමළ වචනයක් වන අතර, කෝ යනු රජුය. කොනාර් යනු ගෞරවාර්ථයෙහිලා සැළකේ. රූප සෝභාවෙන් යුක්ත රජු යන අලගක්කෝනාර යන්නේ අර්ථයයි. අද පවා අලහකෝන් යන ද්‍රවිඩ අර්ථවත් නම් සිංහලයන් අතර බහුලය.

දේවතා සංකල්පය ද දෙමළ ජනතාවගෙන් ලැබුණු දායාදයකි. බුදුසමයේ දෙවි දේවතාවන් ගැන විශේෂයෙන් සඳහන් වතුදු, දේව වන්දනාව බෞද්ධයාට හුරුපුරුදු චාරිත්‍රයක් නොවිණි. එහෙත් ද්‍රවිඩ සංස්කෘතියේ දැඩි ආභාසය හේතුවෙන් බෞද්ධ වෙහෙර විහාරවලට ද දේවාල ඇතුල් වන්නට විය. මෙය ගම්පොළ කුරුණෑගල ආදී යුගවලද ඉතාම ප්‍රකට විහාරාංගයක් විය. එම දේවතා සංකල්පයේ ගැති බව අධිකවී ගිය අවධියක සන්දේශ කාව්‍ය බිහිවන්නට වූයේ, ලෞකික ජීවිතයේ කුමන හෝ අභ්‍යුදයක්, ආරක්ෂාවක් පැතුවේ නම් බෞද්ධයා ඒ පැතුයේ තෙරුවන් වෙතිනි. එහෙත් දමිළ දේවතා සංකල්පය බෞද්ධ මනස තුළට පිවිසීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් ලෞකික සැපසම්පත්, ආරක්‍ෂාව ආදිය පතා දෙවියන්ට කන්නලව් කිරීම ඇරඹිණි. ඒ ගම්පොළ යුගයේ රචිත මයූර සන්දේශයෙනි. තිසර සන්දේශයද උපුල්වන් කන්නලව්වකි. ඒ යුගයේ දී දෙමළ චරිත අප ග්‍රන්ථවලට වැද්දගත් ස්ථානයක් ලෙස සද්ධර්මෘත මංජුසය හෙවත් පරිච්ඡේද පොත ප්‍රථම ස්ථානයට පත්වන්නේ පෞරාණිකත්වයෙනි. එහි එන පරිච්ඡේද අතර අවවාද පරිච්ඡේදයෙහි දෙමළ දොරටුපාල වැද්දාගේ කතාව ද එයි.

ගම්පොළ යුගයේ අවසාන භාගය වන විට ආර්ය චක්‍රවර්තිගේ අසීමිත බලය පහට රට හා නව තොටමුණේ බල පැවැත් වූ බව රජාවලිය කියයි. ගම්පොළින් පසුව රාජධානිය වූයේ ශ්‍රී ජයවර්ධනපුරයයි. එය හඳුන්වන චිර ප්‍රසිද්ධ නාමය වන කෝට්ටේ යනු සම්පූර්ණයෙන්ම දෙමළ වචනයෙකි. එහි අර්ථය බළනුවර, ප්‍රාකාරවලයයන්ගෙන් වට වූ රාජ්‍යස්ථානය යන්නයි.

කෝට්ටේ පැරකුම්බාවන් උතුරේ ආර්යචක්‍රවර්තී මැඩලීම සඳහා යවා ඇත්තේ සපුමල් කුමාරයායි. සපුමල් කුමාරයා යනුවෙන් හඳුන්වා ඇත්තේ 6 වන පරාක්‍රමබාහු රජතුමාගේ හදාගත් ද්‍රවිඩ කුමාරයෙකි. ඔහු චම්පකප් පෙරුමාල් යන දෙමළ නමින් ප්‍රකට ය. එපමණක් නොවේ පරාක්‍රමබාහු රජුගේ දියණිය වන ලෝකනාථා හෙවත් උලකුඩය කුමරිය සරණපාවා දුන්නේ පරාක්‍රමබාහු රජුගේ අග්‍රාමාත්‍යව සිටි නන්නූර් තුනෛයාර් නැමති ද්‍රවිඩ ජාතිකයාටය. ඒ හේතුවෙන් ම ලෝකනාථ යන නම දෙමළට පරිවර්ථනයේදී උලහකුඩෛ (උලහ-ලෝක-කුඩෛ-නාථ) විනි. එය සිංහල කටට හුරු ලෙස උලකුඩය විනි. මෙසේ බලන විට පොළොන්නරු යුගයේදී ආරම්භ වූ දෙමළ බලපෑම් කෝට්ටේ යුගය වන විට ක්‍රමයෙන් වර්ධනය වූ බව පෙනී යයි. පැකුම්බා සිරිතේ එන වචනවලින් සියයට විසිපහක් පමණ ම තනිකරම දෙමළ වචනය.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## දෙමළ පරිවර්තන සාහිත්‍යය

අප දැන් ළඟා වී සිටින්නේ සිංහල සාහිත්‍යයේ දෙමළ පරිවර්තන යන අපේ ප්‍රධාන මාතෘකාව වෙතය. අප විසින් ඉහත පසු කරන ලද යුගවලදී සිංහල සාහිත්‍යයට දෙමළ බලපෑම් ඇතිවූයේ ක්‍රමක්‍රමයෙන්, එහෙත් අල්ප වශයෙන් බවත් එය කෝට්ටේ රාජධානි කාලය වන විට අර්ධ වශයෙන් වර්ධනය වී ප්‍රබලව පැවති බවත් දුටුවෙමු. එහෙත් කෝට්ටේ යුගය දක්වා අපට දෙමළ භාෂාවෙන් ගෙන කරන ලද පරිවර්තනයන් හෝ අනුරකරණයන් හෝ දැකිය නොහැකිය. භාෂාවක පරිවර්තනයන් ඇතිවන්නේ අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් එම භාෂා දෙක සමීප වූ කල්හි පමණෙකි.

කලින් සඳහන් කරන ලද 6වන පරාක්‍රමබාවන්ගේ බෑනණුවන් වන නන්නුරු තුනෛයාර් විසින් රචනා කරන ලද නාමාවලිය (ක්‍රි.ව. 1420) සිංහලයෙන් ලියන ලද තුන්වන කෝෂ ග්‍රන්ථය වශයෙන් සැලකිය හැකිය. මුල්කෝෂ ග්‍රන්ථය පියුම්මලයි. දෙවැන්න රුවන් මල් නිඝණ්ඩුවයි. තුන්වැන්න නාමාවලියයි. පැරකුම්බාවන්ගේ රාජ්‍යෝදයෙන් දසවැන්නෙහිදී මෙම නාමාවලිය කරන ලද බව එහි අග එන පද්‍යයෙන් පෙනේ. ඉන් අනතුරුව ක්‍රි.ව. 1415-1430 අතර කාලයකදී ලියන ලද එළු සිලෝ ශතකය ද පණික්කර් නමැති මැතිවරයෙකුගේ ආරාධනාවෙන් ලියන ලද බව අවසාන සිලෝවෙන් පෙනේ.

කෝකිල සන්දේශ කර්තෘ දෙවුනුවර තිලක පිරිවෙන්පතිව වැඩ සිටි මාහිමියෝ දෙමළෙන් ධර්මදේශනා කිරීමෙහි අතිදක්ෂයෙකුව සිටි බව පෙනේ. දෙමළෙන් ධර්මදේශනා කරන්නේ නම් ඒවා ශ්‍රවණය කිරීමට කෙතරම් දෙමළ පිරිසක් ඉන්නට ඇත්දැයි අපට අනුමාන කළ හැක. වර්තමාන සිංහල භාෂාව තුළට ඉංග්‍රීසි වචන වැද්දගෙන ඇති ආකාරයෙන් මේ කාලය වන විට සිංහල භාෂාවට ද, දෙමළ වචන වැද්දගෙන තිබුණු බව රාජාවලියෙන් පෙනේ.

## මුල් ම දෙමළ පරිවර්තනය

අද අප අතර පැනෙන දෙමළ භාෂාවෙන් පරිවර්ථනය කර ගත් මුල්ම පොත වන්නේ කෝට්ටේ යුගයේ දී රචිත වයන්ති මාලයයි. එය මාධවියගේ කථා පුවතයි. මාධවී යනු කණ්ණගියගේ (පත්තිනි දේවියගේ) ස්වාමිපුරුෂයා වන කෝවලන්ගේ අනියම් භාර්යාවයි. මෙය සිලප්පදිකාරම්හි පුහාර් කාණ්ඩයේ තුන්වන සර්ගයයි. මේ සර්ගයේ එන මාධවී නම් නළඟනගේ චරිත කතාව වයන්ති මාලය යනුවෙන් සිංහලට අනුවර්තනය කොට රචනා කොට ඇත. මුල් දෙමළ කෘතියට වඩා ශෘඩ්ගාර රසාලිප්ත කර ලිවීමට රචකයා වැඩි අභිරුචියක් දක්වා ඇති නිසාදෝ කතා ශරීරය පමණක් සීලප්පදිකාරම් නම් දෙමළ කෘතියෙන් ගෙන සිංහලෙන් තමාට රුචි ඉසව්ව දක්වා විහිදුවා තිබේ.

සීතාවක රාජසිංහ රජුගේ රාජසභාවෙහි ආඩිගුරු නමින් දෙමළ පූජකවරුන් සිටිය බව පුංචිබණ්ඩාර සන්නස්ගල මහතා කියයි. සීතාවක යුගයේද කිරිමැටියාවේ මැති නැමැත්තා විසින් රචනා කරන ලද වේතාලන් කතා කාව්‍යය ද දෙමළ වේතාලන් කදෛහල් නමැති දෙමළ ග්‍රන්ථයෙන් ගෙන පද්‍යයට නගා ඇත. එය හුදු පරිවර්තනයක් නොව අනුවාදයකි. එය දෙමළ බසින් සිංහලට නැගූ බව,

දෙමළ බස එළු කොට
කියනු සිංහල බසින් උගහට
යනුවෙන් සඳහන් කරයි.

ඉන් අනතුරුව දෙමළ භාෂාවෙන් පැවති කතාන්තරයක් සිංහලට පෙරලා රචනා කරන ලද්දේ මහාපදරංග ජාතකයෙනි. ක්‍රි.ව. 1692 දී මෙය කිරිමැටියාවේ මුදලි දෙමළ භාෂාවෙන් තිබුණු කතා පුවත සිංහලට නැගූ බව කියන්නේ,

'දෙමළෙනි කිවු පොර ණ
සිංහල බසින් පකියන'

යනාදි වශයෙනි

මහනුවර යුගය වන විට ශ්‍රී ලංකාවේ දමිළ බලය විසින් ලංකා රජවාසල මුළුමනින්ම පාහේ ගිලදමනු ලැබ තිබිණ. ක්‍රි.ව. 1706-1739 දක්වා රජ කළ ශ්‍රී වීර පරාක්‍රම නරේන්ද්‍රසිංහ අන්තිම සිංහල රජු විය. ඔහුගෙන් පසු රජ පැමිණි සෙනරත් රජු නායක්කර් වංශික කුමරියක අගබිසෝ තනතුරට පත්කර ගැනීම නිසා ඉන්පසු ශ්‍රී ලංකාවේ අන්තිම රජු වන ශ්‍රී වික්‍රම රාජසිංහ දක්වා වූ සියලුම රජවරු දෙමළ ජාතිකයෝ වූහ. ශ්‍රී වීර පරාක්‍රම නරේන්ද්‍රසිංහ රජුගේ කාලයෙහි වෛද්‍ය චින්තාමණී, භෛෂජ්‍ය සංග්‍රහය නමැති වෙදපොත දෙමළෙන් සිංහලට නගන ලද්දේ ශෛලේන්ද්‍රසිංහ නමැති දෙමළ වෛද්‍යවරයෙකු විසිනි

ක්‍රි.ව. 1726 දී පමණ දෙමළ භාෂා ප්‍රවීණයෙකු වූ දොඩම්වල කිවිඳු නම් කවියා විසින් හරිස්චන්ද්‍ර කතා කාව්‍ය නම් කෘතියෙන් දෙමළ භාෂාවෙන් සිංහලට පරිවර්තනය කරන ලදී. මෙය කුම්භකෝනම් හි නරසිංහ නම් අයෙකු විසින් ලියල ලද හරිච්චන්ද්‍ර නම් කතාවයි. එය මෙම කෘතියේ සඳහන් වන්නේ මෙසේ ය.

'පෙර දෙමළ බසයෙ නි
තිබූ මෙපුවත ගනිමිනි' යනුවෙනි.

ක්‍රි.ව. 1733 දී පමණ රචිත සින්නමුත්තු කතාව තවත් දෙමළ පරිවර්තනයකි. එය චෝල රාජ්‍යයේ වෙළෙන්දෙකු සම්බන්ධ කතා පුවතකි. කවියා ඒ බව,

'දෙමළ බාසෙන් පෙර
සිට පැවත ආ මනහර' යනුවෙන් සඳහන් කරයි.

හරිච්චන්ද්‍ර නාඩගම පිලිප්පු සිඤ්ඤෝ විසින් රචිත ඇහැළේපොල නාඩගම ඇසුරු කොට ගෙන සකස් කොට



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ඇත. එම ඇහැළේපොල නාඩගම ද දෙමළ කණ්ඩි රාජා නාඩගම් යන්නෙන් සිංහලයට පරිවර්තනය කොට ඇත. හරිච්චන්ද්‍ර නාඩගම 1956 වර්ෂයේ දී ශ්‍රී ලංකා කලා මණ්ඩලය විසින් මුද්‍රණය කර ඇත.

ක්‍රි.ව. 1841 දී සි. දොන් බස්තියන් නමැත්තා කම්බර් විසින් දෙමළ භාෂාවෙන් රචනා කරන ලද රාමායණය සිංහලයට පරිවර්තනය කොට සිංහල රාමායණය නමින් ප්‍රසිද්ධ වී තිබිණි. කලින් සඳහන් කරන ලද සිලප්දිකාරම්හි එන කෝවලන් කණ්ණගී කතාව පසුබිම් කොට ගෙන රචනා මහත් රාශියක් බිහි වී තිබේ. ඒවා කෙලින් ම දෙමළ පරිවර්තන නොවූවත් දෙමළ කතා වස්තුවක් ඇසුරින් රචිත ඒවාය. ඒවා නම් සළඹ සන්නිය, පත්තිනි හැල්ල, පාඩි නළුව, පත්තිනි මාලාව, පත්තිනි සිරස පාදය යනාදියයි. පත්තිනි යනු කණ්ණගිය යි.

## සිංහල උපදේශ කාව්‍ය

ක්‍රි.ව. 1600 පමණේ දී විසූ අලගියවන්න මුකවෙටි (ලක්ෂණ ශරීර සෝභාවක් හා ජයග්‍රාහී මූණක් ඇති) නමැත්තා සිංහල උගත් දෙමළ අයෙකු වන්නට ඇත. ඔහු විසින් දෙමළ භාෂාවෙන් සිංහලයට පරිවර්තනය කරන ලද පද්‍ය ඇතුළත් සුභාෂිතය අද පවා විද්වත් සුධීන් විසින් අත්‍යාදරයෙන් අංගීකෘතය. ඔහු ඒ සුභාෂිත ගෙන ඇත්තේ දෙමළ උපදේශ කාව්‍ය වන නීති වෙණ්පා, නාලඩියාර්, ආසාරක් කෝවෛ, නල්වළි, මූදුරෛ, තිරුක්කුරල්, පළමොළි නානූර් ආදී ප්‍රශස්ත දෙමළ කෘතිවල පද්‍ය බොහෝ විට ඒ ආකාරයෙන්ම හෙළ පද්‍යවලට පරිවර්තනය කිරීමෙනි. සිදත් සඟරායෙහි

'ගතු ගතු ද දුදනෝ - සහගට මෑණ සපුන් මෙන්
පිරියඹ නිරිඳු මළ දා - පරනට බිය ම රැකුළෝ'

යනුවෙන් අරුත් ගෙන දෙන ලෙස සකුසිලෝවට අනුරූපව නීතිවෙණ්බා නමැති දෙමළ උපදේශ ග්‍රන්ථයේ සඳහන්

තියවර් පාට් කල් විසිරන්දාලූමට්රවරෙත්
තුයවරෙන්රෙණ්ණියේ තුන්නට්හ සේයිලෛයේ
තණ්ණොළිය මාණික්කඤ් සර්ප්පන් තරිත්තාලූම්
තණ්ණුවරෝ මට්ට්‍රතුමෛණ නාඩු

යන පද්‍යය සුභාෂිතයට ගෙන ඇත්තේ

'කරදර දුදන පිරිසිඳ දතුවද සතර
ගොරතර සපුන් විලසින් කටමැණ ලකර
නරවර සඳුන් තුර වළඳමිනි හැම වර
අරතර බියම පරනට පළසක් නොහැර' යනුවෙනි

මුදුරෛ නමැති උපදේශ ග්‍රන්ථයේ,

'නන්රි ඔරුවරුක්කුච් වෙයිදක්කාල් අන්නන්රි
එන්රු තරුම් කොල් එන වේණ්ඩාම් නින්රු
තළරා වළර් තෙංගු - තාල් උණ්ඩ නීරෛ
තලෛයාලේ තාන් තරුදලාල්' යන පද්‍ය සුභාෂිතයෙහි

'සත්ගුණ යුත් සතන් හට වැඩ කළොත් සරු
අත්පිට දියුණුවම ගෙනදේය නිර තුරු
වත්කල දිය නෙරළි තුරු මුලට පිය කරු
දෙත් මුදුනින් පල රස රැගෙන අම යුරු' යනුවෙන්

සිංහලට පරිවර්තනය කොට ඇත. එමෙන්ම තිරුක්කුරල්හි එන,

'අමිල්දිනුම් මාට්ර ඉනිදේ තම්මක්කල්
සිරු කෛයළාවිය කූල්' යන කුරල, ලෝකෝපකාරයේ එනුයේ,

'අමා රසටම වැඩි - උතුම් රසයෙහි සුරන් බුදිණේ
ඊටත් වැඩි රසකි - තමා දරුවන් ඇණු සුබොජුන්' යනුවෙනි.

ඇතැම් විට එකම දෙමළ පද්‍ය ලෝකෝපකාරයෙහි හා සුභාෂිතයෙහි දෙආකාරයකට පරිවර්තනය කොට ඇත.

'කඩලෝඩා කාල්වල් නෙඩුන්තේරේ කඩලෝඩුම්
නාවායුම් ඕඩා නිලත්තු' යන තිරුක්කුරල් පද්‍යය ලෝකෝපකාරයෙහි එනුයේ,

'එකකට වති එකෙක් - සමති අනෙකෙක් අනික් එකකට
තද පවන ලදුවත් - නැව ගොඩත රිය මුහුද නොදිවේ'

යනුවෙනි එයම සුභාෂිතයේ එනුයේ

'ලොවින් එකෙක් එක් දෙයකට වෙයි සමත
එයින් අනික් දේකට තවකෙක් සමත
නොම්ලේ සුළඟ ලදුවත් තද ගිම් සැපත
ගොඩින් නැව දියෙන් රථයද නොයනු යුත' යනුවෙනි.

සිංහල වදන් කව් පොතෙහි ද දෙමළ නාලඩියාර්හි පද්‍යවලට සමාන පද්‍ය දක්නා ලැබේ.

'තුඹු තැනෙක සොර සතුරන් ගත නොහෙනා
එසැඩ මනා වත් වතුරින් වළ නොහෙනා
කෝප වුවත් රජ මැතිඳුන් ගත නොහෙනා
උගත මනා ශිල්පය මයි මතු රැකෙනා' යන පද්‍යය නාලඩියාර්හි එනුයේ,

'කෙප් පුලික් කෝට්පඩා වායිත්තීයිට් කේඩිල්ලෙල
මික්ක සිරප්පින් අරසර් සේරින් වව්දාර්
එච්චාම් එන ඔරුවන් එක්කට්කුච් වෙයිවන
විච්චෛ මට්ට්‍රල් පිර' යනුවෙනි.

ඇතැම් විට මෙම උපදේශයන් සංස්කෘත මූලයකින් දෙමළ සිංහල පරිවර්තකයන් විසින් ලබාගන්නට ඇත. එහෙත් තිරුක්කුරල්හි බොහෝ යෙදුම් තිරුවල්ලූර් පඬුවාණන්ගේ ස්වාධීන අදහස්ය.

## නූතන දෙමළ පරිවර්තන

මින් පෙර කිසි කලෙකත් නොවූ විරූ අයුරින් දෙමළ කෘති සිංහලටත් සිංහල කෘති දෙමළටත් පරිවර්තනය කිරීම වර්තමානයේ දක්නට ලැබේ. එයට ප්‍රධාන හේතු දෙකක් පැහැදිලිය. ලෝකය විද්‍යාත්මක දියුණුවෙන් අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් ඉතාම සමීප තැනක් බවට පත් වීම නිසා ශාස්ත්‍රාශභිලෝලී පාඨක ජනතාවගේ කියවීම් පිපාසය සංසිඳවීමට ප්‍රමාණවත් අයුරින් සාහිත්‍ය කෘති නිපදවීම අද ලෝකය පුරා ම විහිද ගොස් ඇති අංගයක් වීම එක් හේතුවකි. දෙවැන්න නම් විශේෂයෙන්ම ශ්‍රී ලංකාව තුළ වර්තමානයේ උග්‍රව ඇති ජාතිවාදී අරගලවලට ප්‍රධාන හේතුව සිංහල දෙමළ යන ජාතීන් දෙක අතර ඇති භාෂාමය දූරස්ථ භාවය යැයි විද්වත් හා දේශපාලනික අංශ එක සේ පිළිගෙන ඇති හෙයින් එම දූරස්ථභාවය



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

නැති කිරීම සඳහා අන්‍යොන්‍ය වශයෙන් භාෂාද්වයම ඉගැන්වීමත්, ඉගෙන ගැනීමත් මඟින් මේ භාෂා දෙකට අයත් සාහිත්‍ය කෘතීන් පරිවර්තනය කෙරෙහි එම භාෂාඥයන් උත්සුකව සිටීමත් ය.

කෙසේ වුවද සිංහල දෙමළ යන භාෂා දෙක අන්‍යොන්‍ය වශයෙන් සම්බන්ධ වීම ශාස්ත්‍රීය ලෝකය අතින් අතිශයින්ම ප්‍රශස්ත ක්‍රියා දාමයක් වන්නේය. එහෙයින් බොහෝ නූතන සිංහල ග්‍රන්ථ දෙමළ භාෂාවටත් දෙමළ ග්‍රන්ථ සිංහල භාෂාවටත් පරිවර්තනය වෙමින් පවතී. මේ විෂයයෙහිදී සාහිත්‍ය, භාෂා, ආගමික හා විද්‍යාත්මක යන අංශ සතරෙන්ම යුක්ත කෘති මේ භාෂා දෙකට පරිවර්තනය වෙමින් පවතී. අප විසින් ඉහත සඳහන් කරන ලද තිරුක්කුරල් නමැති උපදේශ කෘතිය බෞද්ධයන්ට ධම්මපදය මෙන් ද, කතෝලිකයන්ට බයිබලය මෙන් ද, මහමදිකයන්ට ශුද්ධ කුරාණය මෙන් ද, හින්දූන්ට භගවත් ගීතාව මෙන් ද ස්වකීය ආගමට අයත් ප්‍රමාණ ග්‍රන්ථයක් වශයෙන් දමිළ ජාතිකයන්ට ප්‍රශස්තව පවතී. එම කෘතිය මෙරට දෙමළ භාෂාවෙහි ප්‍රවීණ විද්වත් දෙපොළක් විසින් අවස්ථා දෙකක දී සිංහලට පරිවර්තනය කොට ඇත.

ජී. මිසිනෝනා මහත්මිය විසින් 1961 දී තිරුක්කුරල් යන නමින් සිංහලට පරිවර්තනය කරල ලද එම කෘතිය පරිවර්තන හා අනුවාදය යන අංග දෙක අතර සිටී.

'අහර මුදල එ්‍යත්තු එල්ලාම් ආදී
පගවන් මුදට්ටෙ උගහු' යන්න,
'සෑම අකුරකටම මුල - 'අ' කාරය වන සේමයි
නැණවතුන'තර ලොව - අති උසස් වේ ආදි භගවත්
යනුවෙන් පරිවර්තනය කොට ඇත. එයටම පදානුගත පරිවර්තනයක් කරන ශ්‍රී චාල්ස් ද සිල්වා වියතාණෝ තමාගේ සිරිගීය නම් පරිවර්තනයෙහිදී
'සියලුමැ අකරණට - අයන්නමැ මුල් වන සේ
ආදි බගවත්හුයැ ලොව - හැමටම පළමු වනුවෝ' යැයි හෙළ බසට පෙරළ්‍යෑහි මේ වියත් දෙදෙනා ම අපගේ සුවිශේෂ භක්තියටත්, ගෞරවාදරයටත් පාත්‍ර වන්නාහ. පරිවර්තන දෙක ම සම කක්ෂයෙහිලා ගිණිය හැකි වුවද, ශ්‍රී චාල්ස් ද සිල්වා වියතාණන්ගේ දිරිය වඩාලාත් තිරුවල්ලූර් කිවිඳාගේ හදවත සමීපයෙන් ගමන්ගන්නා බව හැඟේ තවත් එක් කුරලක් පමණක් සසඳමු.

තන් ඌණ් පෙරුක්කර්කු තාන් පිරිදු ඌණ් උණ්පාන් එඩණම් ආලුම් අරුල්' යන තිරුක්කුරල් පද්‍යය ජී. මිසිනෝනා පඬිවරිය,
'තම සිරුර වඩනුව -අන් සතු සිරුරු කන්නා
කරුණාව සිත තුළ ඇති කරන්නේ කවර අයුරුද?' යි හෙළ බසට පෙරළද්දී ශ්‍රී චාල්ස් ද සිල්වා වියතාණෝ
'කොහිද කිසි කුළුණෙක් - තර කර ගනුව සිය මස්
අන් සතුන්ගේ මස් කන - දන තුළ කවර දා වත්' යැයි පෙරළති. මේ පඬිවරුන් දෙදෙනා ම දෙමළ බසෙහි විද්වත්හුය. දෙදෙනාම අනුවාද ස්වරූපයෙන් අරුත් පෙරළා ඇතැයි හැගේ එහෙත් තිරුවල්ලූවර්ගේ හදවතට අනුව නම්,
'සිය මස් වඩනුවට - මෙරමා මස් බුදී නම්
එවැන්නෙකු තුළ කෙලෙසක - කුලුණු ගුණ පිහිටාදෝ' යන ලෙසට වත් පෙරලූනේ නම් වඩාත් මැනැවැයි හැඟේ හෙළ බසද තිරුවල්ලූවර්ගේ බස තරමට ම ඔදවත් වීම පරිවර්තිත කෘතියේ මාහාත්ම්‍යය රැක දෙන හෙයිනි.

සිලප්පදිකාරම් හා මණිමේකලෛ යන කෘති දෙක දෙමළ සාහිත්‍යයෙහි මහා කාව්‍ය ගණයට අයත් කෘති දෙකකි. මෙම කෘති දෙකම ශ්‍රී ලංකාවේ අතිශයින්ම සම්භාවිත පත්තිනි මෑණියන් පිළිබඳ කතා පුවතයි. පතිව්‍රතා ධර්මයේ බලයෙන් රටක් දවාලු හෙයින් පත්තිනි මෑණියෝ (කණ්ණගිය) ශිෂ්ට සම්පන්න සමස්ත මානව වර්ගයා විසින්ම පූජාර්හයහ. ඇයට ශ්‍රී ලංකාව තුළ ඇත්තේ අසීමිත ගෞරවයකි. භක්තියකි. එම නිසා සීලප්පදිකාරම් හා මණිමේකලෛ සිංහල පාඨකයාට හඳුන්වා දීම දෙමළ භාෂාව දන්නා සිංහල උගතුන්ගේ ප්‍රධාන යුතුකමකි. මෙම භාරදූර කාර්යයට උරදෙමින් ගරු හැස්සැල්ලේ ධම්මරතන හිමිපාණන් විසින් මණිමේකලෛ මහා කාව්‍යය මණිමේකලා චම්පූ යන නාමයෙන් පරිවර්තනය කොට ඇති අතර, සිලප්පදිකාරම් මහා කාව්‍යය පත්තිනි දෙය්යෝ යනුවෙන් පරිවර්තනය කොට ඇත.

එම හිමිපාණන් විසින් ඉතා මධුර ආකාරයෙන් පරිවර්තනය රස නොනසා නිමකොට ඇත. මුල් කෘතියේ එන ගද්‍ය ඛණ්ඩ එලෙසමත් පද්‍ය ඛණ්ඩ පද්‍යයෙනුත් අරුත්, රස, භාව නොසිඳ පරිවර්තනය කොට තිබීම විශිෂ්ටය. කලින් සඳහන් කරන ලද මණිමේකලා චම්පූ කෘතිය ද උන්වහන්සේගේ සංයත බවට හා භාෂාඥානයට දෙස් දෙමින් කදිම අයුරින් නිම වී ඇත.

### ජනප්‍රිය නවකථා හා කෙටිකථා

මුල් කෘතිය ලියූ ලේඛකයාගේ චින්තාවන්ටත්, අර්ථයන්ටත් හානියක් නොවන අයුරින් කිසියම් ග්‍රන්ථයක් තවත් බසකට පරිවර්තනය කිරීම ඒ බසින් අලුතින් ග්‍රන්ථයක් ලිවීමට වඩා බෙහෙවින් දුෂ්කරය. එම දුෂ්කර කටයුත්තට අපේ සිංහල දෙමළ විද්වතුන් උර දී සිටීම ප්‍රශංසාර්හය.

සෝමසුන්දරම් නඩරාජා නමැති දෙමළ පඬිවරයා විසින් තොටගමුවේ ශ්‍රී රාහුල සංඝරාජයන්ගේ අතිශයින්ම ජනප්‍රිය සන්දේශය වන සැළලිහිණි සන්දේශය ශබ්ද මාධූර්යයෙන් මතුනොව අර්ථ පුෂ්ටිත්වයෙන් ද ස්වභාව සෞන්දර්ය වර්ණයෙන් ද එකසේ රසාකරයෙකි. එය අන්‍ය භාෂාවකට පරිවර්තනය කරනුයේ නම් ශ්‍රී රාහුල සංඝරාජයන් මිස අනෙකෙක් නොවේ. එහෙත් සෝමසුන්දරම් නඩරාජා මහතා එම දුෂ්කර කාර්යය බොහෝ දුරට සාර්ථක කොට ඇත.

ඉකුත් දශක කීපය තුළ මහා සිංහල ගත්කතුවරයාණන් ලෙසින් කිරුළු පැළැන්දාහු මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ සූරීහුය. එතුමාගේ අපේ ගම, මඩොල් දූව, ගම්පෙරළිය, විරාගය ආදී නවකථා දෙමළ බසට පරිවර්තනය කරනු ලැබ ඇත.

සුන්දරම් සෞම්මියම් මහතා විසින් දෙමළ බසට පරිවර්තනය කරන ලද විරාගය කෘතිය නම් කරනු ලැබ



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

ඇත්තේ පට් ට්‍රට්ට වාල්ක්කෙ යනුවෙනි. එම පරිවර්තනය ඉතාම සාර්ථකය. සුන්දරම් මහතා විසින් මඩොල් දූව ද මඩෝල් තීවූ යනුවෙන් දෙමළ බසට පරිවර්තනය කොට ඇත. මඩොල් දූව පරිවර්තනයද උසස් ගණයේ පරිවර්තනයක් වෙයි. මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ සූරීන්ගේ ගම්පෙරළිය නවකථාව ද කිරාමප්පිරල්වු නමින් ම. මු. උවයිස් මහතා විසින් දෙමළ බසට පරිවර්තනය කොට ඇත. එම පරිවර්තනය ද ප්‍රශස්ථ තත්ත්වයක තිබේ.

සිංහල නවකථා හා කෙටිකථා මහත් රාශියක් දෙමළ බසට ද පරිවර්තනය කොට තිබේ. ඒ සෑම කෘතියක් ම එකින් එක ගෙන විමසීම අවස්ථානුකූලව අසීරුය. එහෙත් සරෝජිනී දේවි අරුණාචලම් මහත්මිය විසින් පරිවර්තනය කරන ලද සිංහල ගද්‍ය කෘති රාශිය පිළිබඳව මෙහිදී යමක් සඳහන් කිරීම උචිතය. විවිධ භාෂාවන්හි හසල දැනීමක් ඇති සරෝජිණී දේවී මහත්මිය විසින් මුනිදාස කුමාරතුංග සූරීන්ගේ හත්පණ, හීන්සැරය ආදි කෘති මෙන්ම ආරී ආර් සමරකෝන්ගේ ගේ කුරුල්ලෝ කෘතිය ද, අනුලා විජේරත්න මැණිකේගේ වඩබා ගින්න නමැති නවකථාව ද දෙමළ බසට පරිවර්තනය කොට ඇත. සිංහල කෙටිකථා සංග්‍රහයක් දෙමළ බසට පරිවර්තනය කරන ටී. කණකරත්නම් මහතා එය සේතුබන්දම් යනුවෙන් නම් කොට ඇත. රාම කුමරු ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණීමේ දී මුහුද හරහා බැඳී බැම්ම රාම් සේතු නම් වෙයි. එය සේතුබන්ධනය යනුවෙන් ද හඳුන්වන ලදී. එසේ ම කනගරත්නම් මහතාගේ සේතු බන්දම් මගින් සිංහල දෙමළ දෙජාතීන් අතර අන්‍යොන්‍ය සුහද බන්ධනයක් ඉදි කරලයි. එසේ ම ඒ මහතා විසින් දෙමළ කෙටිකථා එකතුවක් ද සිංහලට පරිවර්තනය කොට ඇත.

පරිවර්තනවල නිශ්චිත සීමා බන්ධන නැත. සාහිත්‍ය කෘති මගින් හෝ ව්‍යාකරණය මගින් හෝ වෙනත් විෂයයන් මගින් හෝ කරන ලද කෘති පරිවර්තන සාහිත්‍ය ගණයෙහි ම ලා ගැනේ. එමගින් භාෂාවත් සාහිත්‍යයත් එක සේ පෝෂණය වන හෙයිනි.

ඩී.ඩී. නානායක්කාර මහතා විසින් 1973 දී දෙමළ බසින් සිංහලට පරිවර්තනය කරල ලද සි. රාජගෝපාලාචාරීන්ගේ රාජාණි කතෛහල් නමැති කෙටිකතා සංග්‍රහයට කුලීනයෝ යැයි නම් තබා ඇත. මෙහි කෙටි කථා 17 කි. භාෂාව සරලය.

**භාෂා ව්‍යවහාර විෂමතා**

පරිවර්තනය දී විශේෂයෙන් ම අවධාරණයට ගතයුතු දෙයක් වන්නේ ඒ ඒ භාෂාව සතු ප්‍රයෝග හා උච්චාරණ විධියි. ඇතැම් විට ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ පවා මේ වාග් ප්‍රයෝග හා උච්චාරණ විධි ඒකාකාරී නොවේ. මෙයට ගුරුකුලවල වෙනස බලපායි. ඇතැම්විට ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ Finance යන්න කෙනෙකුන් ෆයිනෑන්ස් කියා ද තවත් කෙනෙක් ද ෆිනෑන්ස් කියා ද උච්චාරණය කරයි. මේ වෙනසට හේතුව දේශ, ප්‍රාන්ත, ගුරුකුල යනාදියයි. දෙමළ භාෂාවේ මේ දුෂ්කරතාව අධිකය. එයට හේතුව දෙමළ භාෂාවේ අක්ෂර සංඛ්‍යාව අල්ප වීමයි. දෙමළ හෝඩියේ

ක අක්ෂරය ක,ග,හ යැයි තුන් අකාරයකින් ද
ච අක්ෂරය ච,ස,ජ යැයි තුන් අකාරයකින් ද
ට අක්ෂරය ඩ,ට යැයි දෙ අකාරයකින් ද
ත අක්ෂරය ත,ද යැයි දෙ අකාරයකින් ද
ප අක්ෂරය ප,බ යැයි දෙ අකාරයකින් ද
උච්චාරණය කරනු ලැබේ.

මෙම උච්චාරණය සඳහා ශබ්ද විද්‍යානුකූල ක්‍රමයක් ඇත ද බොහෝ දෙනෙක් තමන්ට ආවේණික ආකාරයෙන් උච්චාරණය කිරීමට පෙලඹී සිටිති. උච්චාරණ විධි විෂම වීම ආධුනිකයින් වෙහෙසට පත් කරවන්නක් වන හෙයින් ඒවා හැකිතාත් දුරට සම්මත මට්ටමකින් පවත්වා ගැනීම හිතකරය. පහත සඳහන් උදාහරණ කිපය විමසා බලමු. 'ඒ වෙනුවට ම වෙන එකක් දෙන්නම්' යන අර්ථය ප්‍රකාශ කිරීම සඳහා ආදර්ශ දෙමළ භාෂා ග්‍රන්ථයක් දක්වා ඇත්තේ 'අදට්කු බදිලාවේරු ඔන්රෛ තරු ගිරේන්' යනුවෙනි. එහෙත් ඇත්ත වශයෙන්ම දෙමළ ශබ්ද විද්‍යාවට අනුව මෙය 'අදට්කු වේරු ඔන්රෛ තරුහිරේන්' යැයි විය යුතුය.

පියා ගෙදර එයි. - අප්පා විට්ටුක්කු වරුගිරාර්

අක්කා කපයි - අක්කා වෙට්ටු ගිරාර් යනුවෙන් උච්චාරණ විධි දක්වා ඇති එම වාක්‍ය යුගලයෙහිත් උච්චාරණය විය යුත්තේ 'වරුහිරාර්' යනුවෙනි. තවත් එක් ග්‍රන්ථයක පරිවර්තන ලබා දී ඇත්තේ පහත සඳහන් පරිදිය.

සීලෙලයෙත් තෙ - රෙද්ද මහපන්

උරත්තුක් කදෛ - හයියෙන් කතා කරපන් යනුවෙනි. එය සිංහලට කෙතෙක් දුරට යෝග්‍ය ද යන්න පිළිබඳව රචකයා උනන්දුවක් දක්වා ඇති සෙයක් පෙනේ. එසේම එම ලේඛකයා ම

මට අඹ ගෙඩි හතරක් ම ඕනෑ යන්න දෙමළෙන් ප්‍රකාශ කොට ඇත්තේ 'එනක්කු මංකාය් නාන්කු වේණ්ඩුම්' යනුවෙනි එසේම,

අවන් සෙයිදදු එන්න - ඔහු කළේ මොකද

අංගු වහුප්පු එත්තනෛ උණ්ඩු - එතන පන්ති කීයක් තියෙනවාද? යනාදි වශයෙනි. මෙම වාක්‍යවල දෙමළ යෙදුම සාවද්‍යය. එම යෙදුම දෙමළ වාග්විද්‍යාවට අනුව යෙදීමේදී නාම පදයකට මුලින් සංඛ්‍යා ශබ්දයක් යෙදීමේ ක්‍රමය අනුගමනය කළ යුතුය.

1. එනක්කු නාන්ගු මංකාය් වේණුම්
2. අංගු එත්තනෛ වහුප්පුහල් උණ්ඩු? යනාදී වශයෙනි.

පරිවර්තකයෙකු සතු වගකීම අතිශයින්ම භාරදූරය. ඔහු විසින් භාෂා දෙකෙහිම පරිචයක් හා හසළ බවක් ලබාගත යුතුය. නිවැරැදි ව්‍යාකරණ දැනුමත්, ව්‍යවහාරඥානයත්, වාග් ව්‍යවහාරත් පරිවර්තකයෙකුගේ ගමන් මග, පෙරමග නැකතටත් වැඩි සුබ නිමිති පහළ කරලයි.

ජනකොටස් අතර විශ්වසනීයත්වය ගොඩනැගීමේදී ලේඛකයන්ට මහඟු මෙහෙවරක් කළ හැකියි.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

## ස්තුති වේ !

- මහාචාර්ය රෝහණ ලක්ෂ්මන් පියදාස හා මහාචාර්ය සබා ජෙයරාජා මහත්වරුන්ට.
- ඩලස් අලහප්පෙරුම, ඩග්ලස් දේවානන්ද, එස්. බී. නාවින්න ගරු අමාත්‍යවරුන්ට සහ

  ගරු පාර්ලිමේන්තු මන්ත්‍රී ඒ. එච්. එම්. අස්වර් මහතාට
- දේශබන්ධු සිරිසුමන ගොඩගේ මහතාට, නන්ද ගොඩගේ මහත්මියට සහ

  ගොඩගේ පොත් මැදුරේ කාර්යමණ්ඩලයට.
- ආරියදාස වීරමන්, ශ්‍රීධරන් පූබාලසිංහම්, එච්. ඩී ප්‍රේමසිරි, දයාවංශ ජයකොඩි,

  දිලීපන් ඩොමිනික් ජීවා, අතුල ජයකොඩි, ප්‍රේම් දිසානායක හා කුමරන් ගනේෂලිංගම් මහත්වරුන්ට
- තරුණ කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ මාධ්‍ය ලේකම් එෆ්. එම්. හෙන්රිකස් මහතා

  ඇතුළු කාර්ය මණ්ඩලයට.
- ප්‍රචාරක අනුග්‍රහය දැක්වූ සියලුම සිංහල, දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යවලට.
- බම්බලපිටිය සරස්වතී මණ්ඩප පාලන අධිකාරියට.

## நன்றிகள்.

- பேராசிரியர் ரோஹன லக்ஷ்மன் பியதாஸ, பேராசிரியர் சபா ஜெயராசா ஆகியோருக்கு.
- கௌரவ அமைச்சர்களான டலஸ் அழகப்பெரும, டக்ளஸ் தேவானந்தா, எஸ். பீ. நாவின்ன, பாராளுமன்ற உறுப்பினர் அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர் ஆகியோருக்கு.
- தேசபந்து சிரிசுமன கொடகே, திருமதி நந்தா கொடகே மற்றும் கொடகே புத்தக மாளிகை செயற் குழுவினருக்கு.
- விளம்பர உதவியாளர்களான ஆரியதாஸ வீரமன், ஸ்ரீதரசிங் பூபாலசிங்கம், எச். டீ. பிரேமசிறி, திலீபன் டொமினிக் ஜீவா, தாயாவங்ஷ ஜயகொடி, குமரன் கணேசலிங்கம், அதுல ஜயகொடி, பிரேம் திஸாநாயக ஆகியோருக்கு
- இளைஞர் விவகார அமைச்சின் ஊடகச் செயலாளர் திரு எப். எம். ஹென்ரிகஸ் மற்றும் காரியக் குழுவினருக்கு.
- பிரசார உதவி வழங்கிய சிங்கள, தமிழ் ஊடகங்களுக்கு.
- பம்பலப்பிட்டி சரஸ்வதி மண்டப நிர்வாகத்துக்கு.



Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

සුබ පැතුම්... வாழ்த்துக்கள்...

**සමයවර්ධන පොත්හල (පෞද්ගලික) සමාගම**

61, පූජ්‍ය හික්කඩුවේ ශ්‍රී සුමංගල නාහිමි මාවත,
(මාලිගාකන්ද පාර), මරදාන, කොළඹ 10.
දුරකථන: 011-2677539, 2683986 ෆැක්ස්: 011-2677539
ඊ-මේල්: samayabooks@sltnet.lk samaya@applesri.lk

**සරසවි ප්‍රකාශකයෝ**

ස්ටැන්ලි තිලකරත්න මාවත, නුගේගොඩ.

**HAPPY**
**DIGITAL CENTRE (Pvt) Ltd**

No. 75, 1/1, Sri Sumanatissa Mw,
Colombo-12.
Tel: 0094 11 4937336
Web: hdclk.com E-mail: happy2002@live.com

**සූරිය ප්‍රකාශකයෝ**

අංක 109, ඇස්. මහින්ද හිමි මාවත,
මරදාන, කොළඹ 10.
දුරකථන හා ෆැක්ස් 2293609

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org